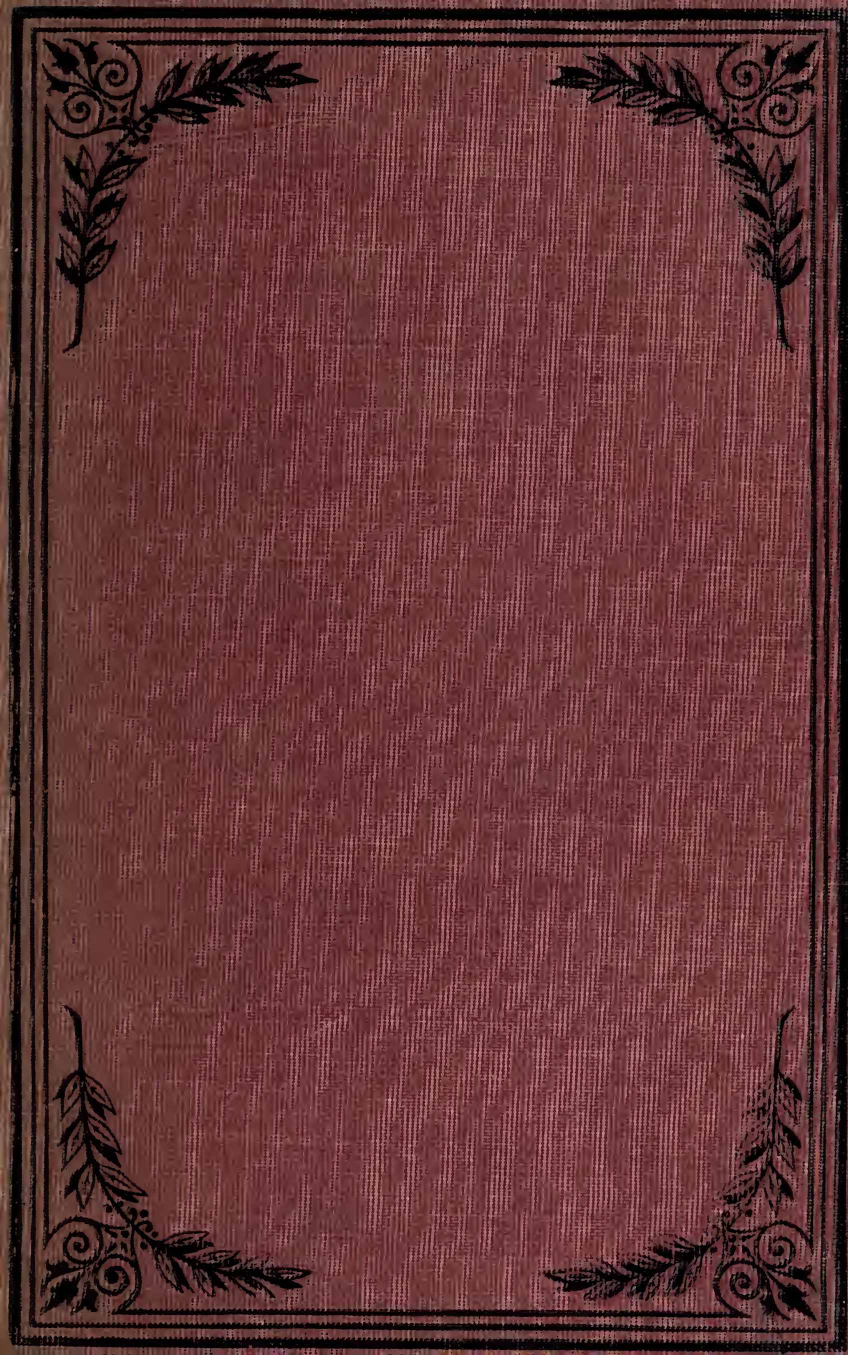


GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

DE LA

LANGUE TURQUE

N. MALLOUF

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

DE LA

LANGUE TURQUE

SECONDE ÉDITION, REVUE ET CORRIGÉE

PAR

CL. HUART
Professeur à l'École des Langues Orientales



LIBRAIRIE ORIENTALE & AMÉRICAINE
E. GUILMOTO, Éditeur
6, rue de Mézières, PARIS



La *Grammaire turque* de Mallouf a la réputation méritée d'être un des meilleurs livres élémentaires pour l'étude de la langue ottomane. Elle se fait surtout remarquer par sa simplicité; l'auteur a tenu par dessus tout à n'y montrer que la langue turque telle qu'elle est parlée à Constantinople, dégagée du fatras du pédantisme arabe et persan. Aussi le succès qu'elle a eu nous a décidé à la réimprimer. M. Clément Huart, second Drogman de l'Ambassade de France à Constantinople, s'est chargé d'en réviser les épreuves.

Voici comment l'auteur caractérisait sa méthode dans la préface de la 1ère édition: «On ne saurait «suivre une méthode plus simple et plus facile que «celle qu'enseigne M. Mallouf. Après l'explication «claire et succincte des règles, il conduit de suite à «la pratique par des exercices, tels que dialogues et «modèles de lettres familières. C'est, sans contre-«dit, le chemin le plus direct et le moins rebutant «pour arriver à parler une langue.»

Mallouf était d'ailleurs bien préparé pour la composition d'un ouvrage de ce genre. Professeur de

turc au collège français de la Propagande de Smyrne, secrétaire du commandant de la cavalerie ottomane, premier interprète du consulat général d'Angleterre à Smyrne, il a publié, en dehors de ses nombreuses occupations, une foule d'ouvrages destinés à faciliter aux étrangers l'étude des langues orientales. Son *dictionnaire turc-français* et son *dictionnaire français-turc* ont rendu et rendent encore les plus grands services, parce que c'étaient les premiers ouvrages de ce genre où l'on trouvait la langue turque telle qu'elle est parlée et parce qu'ils sont restés des instruments d'étude commodes et pratiques.

Nous avons supprimé, dans cette seconde édition, les Traités de commerce entre la Sublime Porte, la France et l'Angleterre, en turc, en français et en anglais, qui figuraient à la fin du volume. Ces pièces n'ont plus d'intérêt aujourd'hui. En revanche, nous y avons maintenu le Hatt impérial du 1er juillet 1861, qui conserve son importance historique, et nous y avons joint le texte du Hatt impérial qui a promulgué la constitution de l'Empire Ottoman, accompagné de sa traduction. Ces documents seront utiles aux lecteurs pour l'étude du style de la chancellerie ottomane.

INTRODUCTION.

La langue turque-osmanlie appartient au groupe des langues dites ougro-finnoises ou tartares; elle est l'idiome propre des Ottomans, et, apportée par eux d'Asie-Mineure, s'est établie avec eux à Constantinople en 1453 (857 de l'hégire). Elle s'est enrichie, avant et depuis cette époque, d'un très-grand nombre d'expressions tirées du persan, et surtout de l'arabe, auquel elle emprunte les caractères, les chiffres, tous les mots qui expriment des idées abstraites, morales ou religieuses, et tous ceux qui sont relatifs à l'administration civile et militaire, aux sciences, aux lettres et aux arts. Les Turcs ont adopté aussi quelques mots grecs, polonais, hongrois, italiens et français.

Ce dialecte, si remarquable par sa pureté, sa douceur et son élégance, surtout dans la capitale, est la langue exclusivement employée par le gou-

vernement ottoman dans ses rapports administratifs, même dans les contrées de l'empire où l'on parle une autre langue.

Le turc usuel diffère, sous plusieurs rapports, du turc littéral. Dans cet ouvrage, on traite particulièrement du langage usité dans la conversation à Constantinople. Pour faciliter aux commençants l'étude de cette belle langue, on a placé en regard du texte, écrit avec l'orthographe turque communément employée, une transcription en caractères européens, d'après la prononciation usuelle la plus moderne.

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

DE LA

LANGUE TURQUE

DE L'ALPHABET.

1. Les Turcs se servent, comme nous venons de le dire, des *caractères arabes*, et écrivent, ainsi que la plupart des orientaux, de droite à gauche. Exemple :

الرحيم	الرحمن	الله	بسم
ir-rahim	*ir-rahman*	*illah*	*bism*
le miséricordieux	le clément	Dieu de	au nom

qu'il faut lire ainsi :

bism-illah	*irrahman*	*irrahim*
au nom de Dieu	clément	et miséricordieux (1)

2. Il y a dix-sept caractères primitifs, qui, à l'aide d'un, de deux ou de trois points placés au-dessus ou au-dessous, forment les trente-quatre lettres dont se compose l'alphabet turc.

3. Sur ces trente-quatre lettres, il en est *vingt-huit* empruntées aux Arabes, *quatre* aux Persans; *une* est d'origine purement turque, et emprunte la forme d'une lettre voisine; et *une* enfin n'est que la combinaison de deux lettres, comme on le voit par le tableau suivant.

(1) Formule que les Turcs prononcent et écrivent souvent en commençant une lettre, un écrit, et dans plusieurs autres circonstances.

TABLEAU GÉNÉRAL DES LETTRES ET CHIFFRES ARABES-TURCS-PERSANS.

ORDRE des lettres		PRONONCIATION des chiffres	FIGURE DES LETTRES finales	médiales	initiales	isolées	NOM des lettres	ORIGINE des lettres	VALEUR des lettres	VALEUR numérique	LETTRES primitives
1	١	*bir*	ـا	ـا	ا	ا	*èlif*	arabe,turq.,pers.	a,*e*,è,i,o,ou,eu,u	1	ا
2	٢	*iki*	ـب	ـبـ	بـ	ب	*bè*	id.	b	2	ٮ
3	٣	*utch*	ـپ	ـپـ	پـ	پ	*pè*	pers., turq.	p	»	
4	۴	*deurt*	ـت	ـتـ	تـ	ت	*tè*	arabe,turq.,pers	t	400	
5	٥	*bèch*	ـث	ـثـ	ثـ	ث	*sè*	arabe	s, ç	500	
6	٦	*alte*	ـج	ـجـ	جـ	ج	*djîm*	arabe,turq.,pers.	dj	3	ح
7	٧	*yèdi*	ـچ	ـچـ	چـ	چ	*tchîm*	pers., turq.	tch	»	
8	٨	*sèkiz*	ـح	ـحـ	حـ	ح	*ha*	arabe	h	8	
9	٩	*doqouz*	ـخ	ـخـ	خـ	خ	*khe*	arabe, pers.	kh	600	
10	١٠	*on*	ـد	ـد	د	د	*dal*	arabe,turq.,pers	d	4	د
11	١١	*on-bir*	ـذ	ـذ	ذ	ذ	*zal*	arabe	z	700	
12	١٢	*on-iki*	ـر	ـر	ر	ر	*rè*	arabe,turq.,pers	r	200	ر
13	١٣	*on-utch*	ـز	ـز	ز	ز	*zè*	id.	z	7	
14	١۴	*on-deurt*	ـژ	ـژ	ژ	ژ	*jè*	persane	j	»	
15	١٥	*on-bèch*	ـس	ـسـ	سـ	س	*sin*	arabe,turq.,pers.	s	60	س

16	١٦	*on-alte*	ش	شـ	ـشـ	ـش	*chin*	id.	ch	300	
17	١٧	*on-yèdi*	ص	صـ	ـصـ	ـص	*sad*	id.	ç, ss	90	ص
18	١٨	*on-sèkiz*	ض	ضـ	ـضـ	ـض	*dhad*	arabe	z	800	
19	١٩	*on-doqouz*	ط	طـ	ـطـ	ـط	*the*	arabe,turq.,pers	th, t	9	ط
20	٢	*yirmi*	ظ	ظـ	ـظـ	ـظ	*zhe*	arabe	z	900	
21	٢١	*yirmi-bir*	ع	عـ	ـعـ	ـع	*aïn*	id.	apostrophe(')dur	70	ع
22	٢٢	*yirmi-iki*	غ	غـ	ـغـ	ـغ	*ghaïn*	arabe,turq.,pers	gh	1,000	
23	٢٣	*yirmi-utch*	ف	فـ	ـفـ	ـف	*fè*	id.	f	80	ف
24	٢٤	*yirmi-deurt*	ق	قـ	ـقـ	ـق	*qaf*	id.	q	100	
25	٢٥	*yirmi-bèch*	ك	كـ	ـكـ	ـك	*kief*	id.	k	20	ك
26	٢٦	*yirmi-alte*	ڭ	ڭـ	ـڭـ	ـڭ	*guief'-adjémi*	pers., turq.	gu, g	»	
27	٢٧	*yirmi-yèdi*	ك	كـ	ـكـ	ـك	*sagher-kief*	turque	ñ	»	
28	٢٨	*yirmi-sèkiz*	ل	لـ	ـلـ	ـل	*lam*	arabe,turq.,pers.	l	30	ل
29	٢٩	*yirmi-doqouz*	م	مـ	ـمـ	ـم	*mim*	id.	m	40	م
30	٣٠	*otouz*	ن	نـ	ـنـ	ـن	*noun*	id.	n	50	ن
31	٣١	*otouz-bir*	و	ـو	ـو	و	*vav*	id.	v, i, o, u, ou	6	و
32	٣٢	*otouz-iki*	ه	هـ	ـهـ	ـه	*hè*	id.	h, a, è	5	ه
33	٣٣	*otouz-utch*	ى	يـ	ـيـ	ـى	*yè*	id.	y, *e*, ou, i, u, a	10	ى
34	٣٤	*otouz-deurt*	لا	ـلا	ـلا	لا	*lam-èlif*	id.	la	»	

Comme on le voit dans le tableau qui précède, vingt-deux lettres sont communes aux langues arabe, turque et persane; six sont d'origine arabe et ne peuvent se rencontrer que dans les mots purement arabes; trois se rencontrent indifféremment dans les mots d'origine persane ou turque; une est arabe et persane; une persane pure, et une enfin n'est propre qu'à la langue turque.

4. Les Turcs, en adoptant les caractères des Arabes, n'ont pas conservé les fortes aspirations de ceux-ci dans la prononciation. En général, les Turcs prononcent d'une manière douce, grave et harmonieuse. Pour faciliter la prononciation et la lecture du turc, nous tâcherons d'expliquer ici, autant que possible, la valeur des lettres par les observations suivantes :

ا *élif*, n'a pas un son qui lui soit propre; les accents sous-entendus peuvent donner à cette lettre tous les sons voyelles, comme dans : ات *ât* (le cheval), ات *èt* (la viande), انجير *indjir* (la figue), اوق *oq* (la flèche), اوزون *ouzoun* (long, -ue), اوزم *uzum* (le raisin), اورمجك *eurumdjèk* (l'araignée), اصرمق *essermaq* (mordre). A la fin et au milieu des mots, l'*èlif* se prononce *a* long, comme s'il y avait un accent circonflexe (*â*) : هوا *hava* (temps), شكايت *chikiayèt* (plainte, accusation).

ب *bè*, se prononce *b*, comme dans باقمق *baq-maq* (regarder), باش *bach* (tête); cependant il se prononce *p* à la fin des mots, et souvent avant ou après les lettres suivantes : ت ث ج خ س ش ص ط ف ق ك. Par exemple : ابتدا *iptida*, au lieu d'*ibtida* (commencement), اثبات *ispat* au lieu d'*isbat* (preuve, confirmation), كلوب *guèlip* (étant venu), اولوب *oloup* (ayant été).

پ *pè*, est le *p* français. Exemple: پاشا *pacha* (pacha), پدر *pèdèr* (père), پارمق *parmaq* (doigt), پنجره *pèndjèrè* (fenêtre).

ت *tè*, répond au *t*. Exemple: تمام *tamam* (entièrement). Dans la conjugaison des verbes dont la racine est terminée par un ت *tè*, il est ordinairement changé en د *dal*, devant une voyelle. Exemple: de كيتمك *guitmèk* (aller), ايتمك *ètmèk* (faire), on fait كيدرم *guidèrim* (je vais), كيدهيم *guidèyim* (que j'aille), ايدرم *èdèrim* (je fais), ايدهيم *èdèyim* (que je fasse).

ث *sè*, se prononce comme *s*. Exemple: عثمان *'osman* (Osman), عثمانلو *'osmanle* (Ottoman), اثواب *èsvab*, qu'on prononce *èspap* (vêtement).

ج *djîm*, est le *g* italien avant *e* et *i*, ou le *j* français précédé d'un *d:* جامع *djami'* (mosquée), جوز *djèviz* (noix), جكر *djiyèr* (foie). S'il est précédé des consonnes indiquées ci-dessus, on le prononce comme un چ *tchim.*

چ *tchim*, est le *c* italien avant *e* ou *i.* Exemple: چوق *tchoq* (beaucoup), چمن *tchèmèn* (gazon), قاچ *qatch* (combien), چوبان *tchoban* (berger), چول *tcheul* (désert).

ح *ha*, est un *h* dur: حال *hal* (état, position), حرارت *hararèt* (chaleur), حمام *hammam* (bain), احمق *ahmaq* (imbécile), حاجى *hadji* (pélerin).

خ *khe*, s'aspire plus fortement que le ح; c'est le *j* des Espagnols ou le ch dur des Allemands. Quoiqu'on le représente par *kh*, il ne se prononce, surtout dans le turc usuel, que comme un simple *h;* les Turcs ne distinguent pas le ح *ha* du خ *khe* dans la prononciation. C'est ainsi qu'on écrit خوش *khoch* (agréable), خير *khayr* (bonheur,

bon, non), خبر *khabèr* (nouvelle, avis), انختار *anakhtar* (clef), خفيف *khafif* (léger, ère), نخود *nokhoud* (pois chiche), ياخود *yakhod* (ou), et l'on prononce *hoch*, *hayr*, *habèr*, *anahtar*, *hafif*, *nohoud*, *yahod*, etc.

د *dal*, se prononce comme *d*. Exemple: دال *dal* (branche), دوه *dèvè* (chameau), دعوت *da'avèt* (invitation), دامغه *damgha* ou *damga* (estampille, marque de la douane), دامله *damla* (goutte d'un liquide, apoplexie); mais à la fin des mots, et après une des lettres mentionnées ci-contre à la lettre ب et quelquefois ailleurs, il devient *t:* كاغد *kiaghat* (papier), كيتدى *guitti* (il est allé), درلو *turlu* (espèce, sorte), ماده *maddè* on *mattè* (matière, affaire).

ذ *zal*, correspond au *z*. Exemple: ذوق *ẓèvq* (plaisir), ذمت *zimmèt* (conscience).

ر *rè*, est le *r* français non grasseyé. Exemple: كيرمك *guirmèk* (entrer), ويرمك *vèrmèk* (donner).

ز *zè*, se prononce comme *z*. Exemple: زمان *zèman* (temps), زنكين *zenghin* (riche), بازركان *bazerguian* (négociant), زيارت *zyarèt* (visite), زواللو *zavalle* (pauvre, malheureux). Cette lettre est souvent confondue avec ذ *zal*.

ژ *jè*, est le *j* français. Exemple: ژيوا *jîva* (vif-argent), مژده *mujdè* (bonne nouvelle). Cette lette s'emploie très rarement.

س *sin*, est le *s* français. Exemple: ساعت *sa'at* (heure, montre), سوز *seuz* (parole), سومك *sèvmèk* (aimer), سوس اول *sous ol* (tais-toi), ترس *tèrs* (l'envers, le rebours, travers), سلامت *sèlamèt* (bonne santé, salut, délivrance).

ش *chin*, représente l'articulation *ch*. Exemple: شهر *chèhir* (ville), شام *cham* (Damas), شان *chan* (honneur,

dignité), شال *chal* (châle), شق *cheqq* (alternative, division), ششمان *chichman* (gros, très-gras, en parlant des personnes), شيطان *chèytan* (diable).

· ص *sad*, est un *s* dur ou *ss*. Exemple: صبر *sabr* (patience), صارق *sareq* (turban), صارى *sare* (jaune), صرمساق *sarmesaq* (ail), صورمق *sormaq* (demander). On confond assez souvent le ص *sad* avec le س *sin*.

ض *dad* ou *dhad* et quelquefois *zad*, se prononce en turc comme *z*. Exemple: ضيافت *zyafèt* (festin), ضرر *zarar* (dommage). Excepté dans قاضى *qadi* (le juge), فضول *fodoul* (fier, hautain), فضوللق *fodoullouq* (fierté).

ط *the*, se prononce comme *t*. Exemple: طوپ *top* (canon), طاش *tach* (pierre), طوتمق *toutmaq* (prendre, tenir), طرف *taraf* (côté). Cette lettre se change souvent en *d* dans la prononciation. Exemple: طاغ *dagh* (montagne), طار *dar* (étroit, -e), طولدرمق *doldourmaq* (remplir), طورمق *dourmaq* (s'arrêter).

ظ *ze*, est, comme le ذ *zal* et le ز *zè*, le *z* français. Exemple: ظاهر *zâhir*, *zâhar*, (apparent, clairement), ظرف *zarf* (enveloppe, sous-tasse), ظريف *zarîf* (élégant). On donne à ces deux lettres le surnom de صرتى صوپه‌لو *serte sopale* (ayant un grand bâton sur le dos).

ع *'ayn*, se prononce du gosier et comme double voyelle; on le représente par une voyelle avec une apostrophe. Exemple: علم *'ylm* (science), معلوم *ma'aloum* (connu), اعتبار *'ytibar* (honneur, estime), عيب *'aïb* (honte, défaut), عزيز *'aziz* (cher), عزيمت *'azimèt* (départ), عبادت *'ybadèt* (adoration), يعنى *ya'ni* (c'est-à-dire). Bien articuler cette lettre, comme les savants le font, c'est ce que l'on appelle

en turç عين چاتلتمق *'ayn tchatlatmaq* (fracasser avec bruit, briser le ع).

غ *ghayn*, varie dans la prononciation; on le représente ordinairement par *gh*. Exemple: غروش *ghourouch* (piastre), اغا *agha* (seigneur), مغازه *maghaza* (magasin), اغلامق *aghlamaq* (pleurer). Dans plusieurs mots cette lettre se prononce comme *q*. Exemple: باغچه *baghtchè*, *b'aqtchè* (jardin), غزته *ghazèta*, *qazèta* (journal). Le son de غ *ghayn* s'adoucit dans la prononciation vulgaire, et dans certains cas même il est à peine sensible. Exemple: اوغلان *oghlan*, *olan* et même *olèn* (garçon), يازمغه *yazmagha*, *yazmaa* (à écrire, d'écrire, pour écrire), صوغان *soghan*, *soan* (oignon).

ف *fè*, correspond exactement au *f*. Exemple: فرق *farq* (différence), فيل *fîl* (éléphant), افندى *èfèndi* (maître, seigneur).

ق *qaf*, peut être représenté par un *q* dur. Exemple: قرق *qerq* (quarante), قز *qez* (fille), قولاق *qoulaq* (oreille), قارى *qare* (femme), دوداق *doudaq* (lèvre), قناد *qanad* (aile), قول *qol* (bras), قيش *qech* (hiver), صندق *sandeq* (caisse).

ك *kief*, présente dans la lecture plus de difficultés que toute autre lettre de l'alphabet turc. Employé comme *kief* simple, il répond au *k*. Exemple: كتاب *kitab* (livre), كمر *kèmèr* (pont, voûte, ceinture), حركت *harèkèt* (mouvement, accent), اشك *èchèk* (âne), اكمك *èkmèk* (pain), مرجمك *mèrdjimèk* (lentille), كور *kieur* (aveugle), كوپك *keupèk* (chien). Employé comme كاف عاجمى *kief-i-'adjèmi* (persan), il répond à *gu*, *gui*. Exemple: كل *gul* (rose),

كلمك *guèlmèk* (venir), كيتمك *guitmèk* (aller). Au milieu et à la fin des mots, on le prononce souvent comme *y*. Exemple: اكر *èyèr* (si), دكل *dèyil* (ne pas), مكر *mèyèr* (à moins que), بك *bèy* (prince), اكلنمك *èylènmèk* (s'amuser), دكنك *dèynèk* (bâton). Quelques personnes prononcent encore ces mots de la manière ancienne: *èguèr*, *dèguil*, *mèguèr*, *bèg*, *èglènmèk*, etc. Dans certains mots, le ك *kief* se prononce comme *ñ*, et en ce cas, il est pris pour *sagher-kief*. Exemple: دكز *dèñiz* (mer), كوكل *gueuñul* (cœur), تكرى *tañri* (Dieu), صكره *soñra*, et quelquefois *so-ra* (après), etc.

Le ك *sagher-kief*, ou *sagher-noun*, peut être comparé à l'*n* nasal (*ñ*). Quelquefois on le surmonte de trois points, pour le distinguer du *kèf* ordinaire; mais ces points ne sont pas en usage chez les Turcs. Le ڭ *sagher-kief* (*kief* sourd) indique le génitif d'un mot ou le pronom de la seconde personne. Exemple: كتابك *kitabeñ* (du livre), قرنداشك *qardacheñ* (ton frère), اقچه كز وارمى *aqtchèñiz varme* (avez-vous de l'argent?), ازميرك هواسى *izmiriñ havaçe* (le climat de Smyrne, — *à la lettre:* de Smyrne son climat).

C'est par le sens seul de la phrase qu'on peut distinguer le *kief* du *sagher-noun*.

ل *lam*, a le son de *l*. Exemple: لقمه *loqma* (bouchée), قلب *qalb* (faux, -sse, pour les pièces de monnaie), قليچ *qeledj* (sabre, épée), لكن *lakin* (mais), لاف *laf* (parole vaine), لافزن *lafazan* (bavard). Dans la prononciation vulgaire, le ل *lam* est quelquefois confondu avec le ن *noun*, quand cette lettre le précède. Exemple: انلر *onnar* pour

onlar (eux), كوكلى *gueuñunu* pour *gueuñulu* (son cœur), قارنلر *qarènnar* pour *qarnlar* ou *qarenlar* (les ventres), كونلر *gunnèr* pour *gunlèr* (les jours).

م *mim*, est parfaitement représenté par *m*. Exemple: مناسب *munacib* (convenable), مال *mal* (bien, marchandise), موم *moum* (cire, bougie), مملكت *mèmlèkèt* (pays), معدن *ma'dèn* (mine).

ن *noun*, correspond exactement à *n*. Exemple: نار *nar* (grenade), نه *nè* (quoi), نيل *nîl* (le Nil), نور *nour* (lumière). Cependant si le ن *noun* est suivi d'un ب *bè* on le prononce comme *m*. Exemple: تنبل *tembèl* (paresseux), تنبيه *tembîh* (avertissement), انبار *ambar* (grenier), استانبول *istambol* (Constantinople), زنبيل *zembîl* (espèce de panier particulier pour le riz, couffe).

و *vav*, est le *v* français. Exemple: وارمق *varmaq* (aller), اوت *èvèt* (oui), عفو *'afv* (pardon), او *èv* (maison), او *âv* (chasse, gibier). Il est souvent employé comme voyelle. Exemple: بو *bou* (celui-ci), شو *chou* (celui-là), قورقو *qorqou* (crainte), چبوق *tchibouq* (pipe), يوق *yoq* (non, il n'y a pas), ايو *èyi* (bon, bien), يورك *yurèk* (cœur), يوز *yuz* (visage), چوملك *tcheumlèk* (pot de terre), etc.

ه *hè*, est un *h* doucement aspiré. Exemple: همان *hèman* (tout à coup), اشتها *ichtiha* qu'on prononce *ichtah* (appétit), هنر *hunèr* (mérite, habileté), اهمال *ihmal* (négligence), الله *allah* (Dieu). A la fin des mots, il se prononce ordinairement *a* ou *è*. Exemple: قره *qara* (noir), دده *dèdè* (grand-père), ميوه *mèyvè* (fruit). On donne au ه *hè* le nom de ايكى كوزلو *iki gueuzlu* (de deux yeux). Le ة *hè* avec deux points qui termine les mots arabes se change

en turc en ت *tè* long. Exemple : دولت pour دولة *dèvlèt* (gouvernement), غيرت pour غيرة *ghayrèt* (zèle). Cette lettre *hè*, avec ou sans les deux points, marque le féminin en langue arabe.

ى *yè*, se prononce comme *i*, et, joint à une voyelle, comme *y*, *ï*. Exemple : ييمك *yèmèk* (manger), يتشمك *yètichmèk* (arriver), ايچمك *itchmèk* (boire), ياتمق *yatmaq* (se coucher), ايلمك *èylèmèk* (faire), خيانت *khyanèt* (trahison, perfidie), سراى *sèray* (palais), شى *chèy* (chose), يوك *yuk* (charge). Cette lettre se prononce dans quelques mots arabes comme *a*. Exemple : موسى *mouça* (Moïse), عيسى *'yça* (Jésus), مصطفى *Moustapha* (nom propre), الله تعالى *allah ta'ala* ou حق تعالى *haqq ta'ala* (Dieu très-haut). Le ى *yè* isolé ou final perd ses deux points.

لا *lam-èlif*, composés des deux lettres, ل *lam* et ا *èlif*, se prononce *la*. Exemple : الاجه *aladja* (bigarré), لاقردى *laqerde* (mot, discours). On écrit aussi ce dernier mot sans *èlif* لقردى.

On trouve dans les syllabaires turcs les huit mots suivants qui contiennent toutes les lettres de l'alphabet arabe, mais qui n'ont aucune signification :

أَبْجَدْ هَوَّزْ حُطِّى كَلَمَنْ سَعفَصْ قَرَشَتْ ثَخَذْ ضَظغْ

(*ebdjèd hèvvèz houtty kèlèmèn sa'fas qarchèt, sakhaz, dazegh*). Les lettres y sont rangées d'après leur valeur numérique; en réalité c'est l'ordre primitif des lettres tel qu'on le retrouve encore dans l'alphabet hébreu et grec. On appelle ce système *èbdjèd*, d'après le premier de ces huit mots.

DIVISION DES LETTRES.

5. Toutes les lettres de l'alphabet sont des consonnes. Cependant les quatre suivantes, ا *èlif*, و *vav*, ه *hè*, ى *yè*, peuvent servir de voyelles.

Les lettres de l'alphabet se divisent: 1° en ponctuées معجمه *mu'djèmè* (exemptes d'amphibologie), et non ponctuées مهمله *muhmèlè* (négligées); 2° en consonnes dures حروف ثقيله *hourouf-i saqylè*, et en consonnes faibles ou douces حروف خفيفه *hourouf-i khafyfè;* 3° en lettres solaires شمسيه *chamsiyè*, et en lettres lunaires قمريه *qamèriyè*.

Les LETTRES DURES sont:

ق غ ع ظ ط ض ص خ ح
qaf, *ghayn*, *ayn*, *zhe*, *the*, *dhad*, *sad*, *khe*, *ha*

Les LETTRES DOUCES sont:

ك ف ش س ز ر ذ د ج ث ت ب ا
kief, *fè*, *chin*, *sin*, *zè*, *rè*, *zal*, *dal*, *djim*, *sè*, *tè*, *bè*, *èlif*,

ى ه و ن م ل
yè, *hè*, *vav*, *noun*, *mim*, *lam*

Les LETTRES SOLAIRES sont:

ظ ط ض ص ش س ز ر ذ د ث ت
zhe, *the*, *dhad*, *sad*, *chin*, *sin*, *zè*, *rè*, *zal*, *dal*, *sè*, *tè*

ن ل
noun, *lam*

Les LETTRES LUNAIRES sont:

م ك ق ف غ ع خ ح ج ب ا
mim, kief, qaf, fè, ghayn, ayn, khe, ha, djim, bè, èlif

ى ه و
yè, hè, vav

Dans les mots arabes qui commencent par l'article ال *el*, on supprime, devant une lettre solaire, le son propre de la lettre *lam*, et on double par le تشديد *tèckdid* la prononciation de la lettre qui est précédée de l'article. Exemple: شمس الدين *Chems-ud-Din* pour *chems-ul-Din* (soleil de la foi, nom propre), هارون الرشيد *Haroun-ur-Rèchid* (nom propre), بالتمام *bit-tamam* (entièrement), على السويه *'alès-sèviyè* (également), والسلام *vès-sèlam* (et le salut, adieu, voilà qui est fini), بعد السلام *ba'd-ès-sèlam*, سلامدنصكره *sèlam-dan-soñra* (après les salutations).

Il y a sept lettres qui ne se joignent qu'à celles qui les précèdent. Elles ne se lient ni entre elles, ni à celles qui les suivent. On les appelle بتشمز *bitichmèz* (ne se joignant pas), pour les distinguer des autres, بتشك *bitichik* (joint). Ce sont:

و ژ ز ر ذ د ا
vav, jè, zè, rè, zal, dal, èlif.

Exemple: اوزره *uzèrè* (sur, selon, pour), اوزم *uzum* (raisin), اوردو *ordou* (camp), نرهدهدر *nèrèdè-dir* (où est-il?), وار *var* (il y a), يوق *yoq* (il n'y a pas), درد *dèrd* (tourment).

DES ACCENTS-VOYELLES.

(حركت *harèkèt;* — pluriel : حركات *harèkiat*).

6. Ce sont les accents sous-entendus qui règlent la prononciation des mots. Nous ne parlerons ici que des sept accents les plus nécessaires, savoir: اوستن *ustun*, اسره *èsrè*, اوترو *euturu*, تشديد *tèchdid*, مد *mèdd*, همز *hèmz*, جزم *djèzm* ou سكون *sukioun*.

(ـَ) *ustun*, placé au-dessus d'une consonne dure, désigne le son *a*; au-dessus d'une consonne faible, il devient *è*. Exemple: حَ *ha ustun* HA, c'est-à-dire *ha* avec un *ustun* fait la syllabe HA; تَ *bè ustun* BÈ.

(ـِ) *èsrè*, placé au-dessous d'une lettre dure, indique la voyelle e; au-dessous d'une lettre faible, *i*. Exemple: خِ *khe èsrè* KHE, جِ *djim èsrè* DJI.

(ـُ) *euturu*, placé au-dessus d'une consonne dure, forme le son *o*, *ou;* sur une consonne faible, *eu*, *u*. Exemple: صُ *sad euturu* SO ou SOU, كُ *kief euturu* KEU ou KU.

(ـّ) *téchdid*, double la consonne sur laquelle il est placé; il n'est usité que dans les mots arabes. Exemple: سرّ *serr* (secret), يا ربّى *ya rabbi* (ô mon Dieu), جنّت *djennèt* (paradis), جهنّم *djehennem* (enfer), حمّال *hammal* (portefaix), بقّال *baqqal* (marchand de légumes), حدّ *hadd*, vulg. *hatt* (borne, limite), ضدّ *zydd* ou *zytt* (opposé, contraire).

(~) *mèdd-èlif*, qui ne se place que sur ا *èlif*, donne à cette lettre le son de *a* avec l'accent circonflexe (*â*). Exemple: آى *ây* (mois, lune), آت *ât* (cheval), آو *âv* (chasse, gibier).

(ء) *hèmz* ou *hèmz-èlif*, placé sur ا *èlif*, donne à celui-ci le son de *èè:* مأمول *mèèmoul* (espoir); placé sur le ى *yè*, il donne à cette lettre la valeur d'*y*, et alors le *yè* perd les deux points dans le corps des mots: دائما *dayma* (toujours), قرائت *qarayèt* (lecture); et à la fin des mots qui se terminent par une voyelle, le *hèmz* se prononce comme *ï:* خلاصهٔ كلام *khoulaçaï kèlam* (le résumé des paroles), نتيجهٔ كلام *nètidjéï kèlam* (la substance du discours); le *hèmz* sur و *vav* lui donne le son de *u:* سؤال *su-al* (demande), مؤمن *muumin* (fidèle, croyant).

(ْ) *djèzm*, signe de repos, se place pour marquer la fin du mot ou la suppression d'un accent-voyelle entre les consonnes sur lesquelles il est placé.

Deux *ustun* placés sur un *èlif* (اً) ajouté à la fin d'un mot arabe se prononcent *èn*, et dans ce cas le mot est pris adverbialement. Exemple: مخصوص *makhsous* (exprès), مخصوصاً *makhsousèn* (expressément), لطف *loutf* (grâce, faveur), لطفاً *loutfèn* (par grâce), لطفاً وكرماً *loutfèn vè kèrèmen* (gracieusement et généreusement). Le placement de ces deux accents est presque toujours omis.

MANIÈRE D'ÉPELER AVEC LES ACCENTS.

اَِ بَِ پَِ تَِ ثَِ جَِ چَِ حَِ خَِ دَِ ذَِ رَِ زَِ ژَِ سَِ شَِ صَِ

ضَِ طَِ ظَِ عَِ غَِ فَِ قَِ كَِ ڭَِ لَِ مَِ نَِ وَِ هَِ ىَِ لاَ

آ *èlif ustun* (È), اِ *èlif èsrè* (I), اُ *èlif euturu* (U). — بَ *bè ustun* (BÈ), بِ *bè èsrè* (BI), بُ *bè euturu* (BU), etc.

بَا *bè èlif ustun*, BA; — بُو *bè vav euturu*, BO, BOU; — بَه *bè hè ustun*, BÈ; بِى *bè yè èsrè*, BI.

بَاش *bè èlif chin ustun* BACH (la tête). بُول *bè vav lam euturu* BOUL (trouve). بَهانه *bè ustun* BÈ, *hè èlif ustun* HA, *bèha; noun hè ustun* NÈ: BÈHANÈ (prétexte). پَهلَوان *pè hè ustun* PÈH, *lam ustun* LÈ: *pèhlè; vav èlif noun ustun* VAN: PÈHLÈVAN, vulg. *pehlivan* (lutteur). بِر *bè rè èsrè* BIR (un). اَل *èlif lam ustun* ÈL (la main). آل *èlif lam mèdd* ÂL (prends). اَت *èlif tè ustun* ÈT (la viande). آت *èlif tè mèdd* ÂT (le cheval). آق *èlif qaf mèdd* ÂQ (blanc). تَعجُّب *tè ustun* TÈ, *ayn djim tèchdid* 'ADJ: *tè'adj; djim bè euturu* DJUB: TÈ'ADJDJUB (étonnement). تأثير *tè èlif hèmz* TÈÈ, *sè yè rè èsrè* CIR: TÈÈCIR (impression). چوْق *tchim vav qaf euturu djèzm* TCHOQ (beaucoup). مَجلِس *mim djim ustun* MÈDJ, *lam sin èsrè* LIS: MÈDJLIS (conseil). كِتَاب *kief èsrè* KI, *tè èlif bè ustun* TAB: KITAB (livre). جَنَابَت *djim ustun* DJÈ, *noun èlif ustun* NA: *djèna; bè tè ustun* BÈT: DJÈNABÈT (terme de mépris). مَحصُوْل *mim ha ustun* MAH, *sad vav lam euturu djèzm* SOUL: MAHSOUL (produit, récolte). غَازِى *ghayn èlif ustun* GHA, *zè yè èsrè* ZI: GHAZI (victorieux). مَقبُوْل *mim qaf ustun* MAQ, *bè vav lam euturu djèzm* BOUL: MAQBOUL (agréé, agréable, admis, accepté).

---

7. DES VOYELLES.

Les trois accents-voyelles, *ustun*, *èsrè*, *euturu*, indiqués au commencement du paragraphe 6, ne suffisent pas pour exprimer toutes les voyelles existant en turc : il n'y donc que l'usage qui puisse en enseigner la réelle valeur. Les voyelles qui existent en turc sont les suivantes :

Classe forte.	Classe faible.
a (*qanad*, aile)	*è* (*guèlmèk*, venir)
e (*q*e*z*e*l*, rouge) (1)	*i* (*ikindi*, prière de l'après-midi)
o (*qaraqol*, corps de garde)	*u* (*gulmèk*, rire)
ou (*qouch*, oiseau)	*eu* (*keupèk*, chien).

Les deux classes de voyelles s'emploient avec toutes les consonnes. Il n'y a d'exception que pour la lettre ق *qaf*, toujours suivie d'une voyelle de la classe forte, et le ك *kief* (*k*, *g*), accompagné d'une voyelle de la classe faible.

Cette règle n'est pas applicable aux mots de provenance arabe ou persane usités en turc.

DE L'ÉCRITURE.

(يازو *yaz*e).

8. Il y a plusieurs sortes d'écritures orientales.

Le ثلث *sulus*, qui sert aux titres des livres, des patentes, etc.; il est la base de la calligraphie.

(1) Cette voyelle, dans le turc usuel, a un son analogue à celui de l'*e* muet dans *me*, *ne* ou de *eu* dans *heureux*. Nous la représentons dans cet ouvrage par l'e muet romain parmi les lettres italiques.

Le نسخی *neskhi*, dont on se sert pour écrire les livres, et surtout le Koran.

Le تعلیق *ta'lyq*, qui ne diffère pas beaucoup du *neskhi*, et dont on se sert au *mèhkèmè* (tribunal du cadi) pour écrire les حجت *heuddjet* (titres de propriété). Les poètes s'en servent pour la poésie. Cette écriture est surtout en usage chez les Persans.

Le رقعه *riq'a*, employé ordinairement pour écrire les lettres en langue turque.

Le دیوانی *divani*, écriture usitée pour les firmans et les *bouyouroultous* (ordres du gouvernement; sorte de passe-port); on l'écrit en montant, surtout vers la fin des lignes. Presque toutes les lettres s'enlacent les unes dans les autres.

Le قرمه *qerma* (cassée, toute petite), qui ressemble aussi au *riq'a*, et dont on se sert pour écrire les registres.

Le ریحانی *rèyhani*, ou یاقوتی *yaqouti*, mélange des autres écritures.

DE LA PONCTUATION.

9. Les Ottomans n'ont ni point ni virgule. Le sens seul indique la division et la fin des phrases. Cependant on a, tout récemment, introduit quelques-uns de nos signes de ponctuation, dans les journaux, les brochures, etc.

Il n'y a point de lettres majuscules dans les caractères orientaux.

Les Arabes, les Turcs et les Persans ne divisent ja-

mais le mot à la fin de la ligne; ils serrent le dernier mot ou ils allongent l'avant-dernier. Exemple:

مقبول اولمق استراسه‌کز
کلامکز پک اوزون اولمسون

maqboul olmaq istèrsèñiz kèlameñez pèk ouzoun olmassen (si vous voulez être agréable, que votre discours ne soit pas trop long).

En général, chez les Orientaux les lettres de la signature ne sont pas ponctuées, comme on le verra à la 28e lettre des modèles. Nous avons cependant laissé les points sur quelques signatures, pour faciliter aux commençants l'intelligence des lettres et des formules.

Nous devons ajouter que chez les Ottomans des classes élevées la signature n'est pas en usage: la date écrite de la main du personnage et le cachet suppléent à la signature, qui n'a pas autant d'importance que le cachet.

DU NOM.

(اسم *ism*).

10. La langue turque ne connaît ni article, ni genre, et elle n'a que deux nombres, le singulier, مفرد *mufrèd*, et le pluriel, جمع *djèm'*. Les cas sont au nombre de six: le nominatif, مجرد *mudjèrrèd*; le génitif, اضافه *izafè*; le datif, مفعول اليه *mef'oul-ileyh*; le locatif, مكان كاينى *mèkiani-kayni*; l'accusatif, مفعول به *mef'oul-bih*, et l'ab-

latif, مفعول منه *mef'oul-minhu.* Le vocatif, en turc, n'est autre que le nominatif lui-même, différencié par le seul accent de la voix ou précédé d'une interjection.

11. Huit sons-voyelles, en turc, sont la base de l'euphonie, et servent pour les terminaisons. Ce sont (comme nous l'avons vu plus haut, § 7): *a*, e, *o*, *ou; è*, *i; u*, *eu.* On les divise en quatre classes, tels qu'ils sont placés ci-dessus. Les quatre premiers sons-voyelles sont durs (classe forte) et les quatre derniers sont doux (classe faible). C'est la dernière syllabe du mot qui fait connaître la classe à laquelle ce mot appartient.

Le son-voyelle *a* doit servir pour la terminaison du datif, du locatif, de l'ablatif et du pluriel des mots qui ont la dernière syllabe dure; l'*è* doit servir pour la terminaison des mêmes cas dans les mots dont la dernière syllabe est douce. La seconde voyelle de chaque classe doit être employée pour la terminaison du génitif, de l'accusatif et des verbes, d'après la classe à laquelle appartient le mot ou le verbe.

12. On peut ranger les mots turcs en deux déclinaisons, d'après les terminaisons suivantes. Ces terminaisons, postposées au nominatif et faisant corps avec lui, constituent les cas.

Les exemples ci-après feront suffisamment comprendre l'euphonie.

Pour les mots terminés par une consonne:

	Dures.		Douces.		
Génitif,	EN	OUN	IN	UN	ڭ *sagher-kief.*
Datif,	A	A	È	È	ه *hè.*

	Dures.		Douces.		
Locatif,	DA	DA	DÈ	DÈ	ده *dal-hè.*
Accusatif,	E	OU	I	U	ى *yè.*
Ablatif,	DAN	DAN	DÈN	DÈN	دن *dal-noun.*

Pour les mots terminés par une voyelle:

	Dures.		Douces.		
Génitif,	NEÑ	NOUÑ	NIÑ	NUÑ	نڭ *noun-sagher-kief.*
Datif,	YA	YA	YÈ	YÈ	يه *yè-hè.*
Locatif,	DA	DA	DÈ	DÈ	ده *dal-hè.*
Accusatif,	YE	YOU	YI	YU	يى *yè-yè.*
Ablatif,	DAN	DAN	DÈN	DÈN	دن *dal-noun.*

---

13. PREMIÈRE DÉCLINAISON.

Mots terminés par une consonne et dont la dernière syllabe est dure.

PREMIÈRE CLASSE.

Singulier, مفرد *mufrèd.*

Nominatif,	Le livre,	كتاب	*kitab.*
Génitif,	Du livre,	كتابك	*kitab*-eñ.
Datif,	Au livre,	كتابه	*kitab-a.*
Locatif,	Dans le livre,	كتابده	*kitab-da.*
Accusatif,	Le livre,	كتابى	*kitab*-e.
Ablatif,	Du livre,	كتابدن	*kitab-dan.*

Puriel, جمع *djèm'* (1).

Nominatif,	Les livres,	كتابلر	*kitab-lar.*
Génitif,	Des livres,	كتابلرك	*kitab-lar-*eñ.
Datif,	Aux livres,	كتابلره	*kitab-lar-a.*
Locatif,	Dans les livres,	كتابلرده	*kitab-lar-da.*
Accusatif,	Les livres,	كتابلرى	*kitab-lar-*e.
Ablatif,	Des livres,	كتابلردن	*kitab-lar-dan.*

DEUXIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	L'oiseau,	قوش	*qouch.*
Génitif,	De l'oiseau,	قوشك	*qouch-ouñ.*
Datif,	A l'oiseau,	قوشه	*qouch-a.*
Locatif,	Dans l'oiseau,	قوشده	*qouch-da.*
Accusatif,	L'oiseau,	قوشى	*qouch-ou.*
Ablatif,	De l'oiseau,	قوشدن	*qouch-dan.*

Pluriel.

Nominatif,	Les oiseaux,	قوشلر	*qouch-lar.*
Génitif,	Des oiseaux,	قوشلرك	*qouch-lar-*eñ.
Datif,	Aux oiseaux,	قوشلره	*qouch-lar-a.*

(1) Pour former le pluriel en turc, soit dans les mots, soit dans les verbes (à la 3e personne), on ajoute au singulier la particule لر *lam-rè*, qui se prononce *lar*, à la fin des mots dont la dernière syllabe est dure, et *lèr*, à la fin de ceux qui ont la dernière syllabe douce. Exemple: پدر *pèdèr*, le père; پدرلر *pèdèrlèr*, les pères; قرنداشلر *qarendachlar*, prononcer *qardachlar*, les frères. — Il écrit, يازار *yazar;* ils écrivent, يازارلر *yazarlar;* — il va, كيدر *guidèr;* ils vont, كيدرلر *guidèrlèr*, etc.

Locatif,	Dans les oiseaux,	قوشلرده	*qouch-lar-da.*
Accusatif,	Les oiseaux,	قوشلری	*qouch-lar-*e.
Ablatif,	Des oiseaux,	قوشلردن	*qouch-lar-dan.*

Mots terminés par une consonne et dont la dernière syllabe est douce.

TROISIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	La langue,	دل	*dil.*
Génitif,	De la langue,	دلك	*dil-iñ*
Datif,	A la langue,	دله	*dil-è.*
Locatif,	Dans la langue,	دلده	*dil-dè.*
Accusatif,	La langue,	دلی	*dil-i.*
Ablatif,	De la langue,	دلدن	*dil-dèn.*

Pluriel.

Nominatif,	Les langues,	دللر	*dil-lèr.*
Génitif,	Des langues,	دللرك	*dil-lèr-iñ.*
Datif,	Aux langues,	دللره	*dil-lèr-è.*
Locatif,	Dans les langues,	دللرده	*dil-lèr-dè.*
Accusatif,	Les langues,	دللری	*dil-lèr-i.*
Ablatif,	Des langues,	دللردن	*dil-lèr-dèn.*

QUATRIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	La rose,	كل	*gul.*
Génitif,	De la rose,	كلك	*gul-uñ.*
Datif,	A la rose,	كله	*gul-è.*
Locatif,	Dans la rose,	كلده	*gul-dè.*
Accusatif,	La rose,	كلی	*gul-u.*
Ablatif,	De la rose,	كلدن	*gul-dèn.*

Pluriel.

Nominatif,	Les roses,	گللر	*gul-lèr.*
Génitif,	Des roses,	گللرك	*gul-lèr-iñ.*
Datif,	Aux roses,	گللره	*gul-èr-è.*
Locatif,	Dans les roses,	گللرده	*gul-lèr-dè.*
Accusatif,	Les roses,	گللرى	*gul-lèr-i.*
Ablatif,	Des roses,	گللردن	*gul-lèr-dèn.*

14. Ainsi se déclinent:

بال	*bal*, miel.	تن	*tèn*, corps.
قان	*qan*, sang.	ديز	*diz*, genou.
قيل	*qel*, poil.	تيز	*tèz*, vite.
قين	*qen*, gaîne.	مكتب	*mèktèb*, école.
ارمود	*armout*, poire.	كون	*gun*, jour.
توز	*toz*, poussière.	كوز	*gueuz*, œil.
روح	*rouh*, esprit.	بلبل	*bulbul*, rossignol.
اوت	*ot*, herbe.	توتن	*tutun*, tabac à fumer.

---

15. DEUXIÈME DÉCLINAISON.

Mots terminés par une voyelle et dont la dernière syllabe est dure.

PREMIÈRE CLASSE.

Singulier, مفرد *mufrèd.*

Nominatif,	La chambre,	اوطه	*oda.*
Génitif,	De la chambre,	اوطهنك	*oda-n-eñ.*

Datif,	A la chambre,	اوطهيه	*oda-y-a.*
Locatif,	Dans la chambre,	اوطهده	*oda-da.*
Accusatif,	La chambre,	اوطهيي	*oda-y-*e.
Ablatif,	De la chambre,	اوطهدن	*oda-dan.*

Pluriel, جمع *djèm'.*

Nominatif,	Les chambres,	اوطهلر	*oda-lar.*
Génitif,	Des chambres,	اوطهلرك	*oda-lar-*eñ.
Datif,	Aux chambres,	اوطهلره	*oda-lar-a.*
Locatif,	Dans les chambres,	اوطهلرده	*oda-lar-da.*
Accusatif,	Les chambres,	اوطهلری	*oda-lar-*e.
Ablatif,	Des chambres,	اوطهلردن	*oda-lar-dan.*

DEUXIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	La boîte,	قوطی	*goutou*
Génitif,	De la boîte,	قوطینك	*goutou-n-ouñ* (1).
Datif,	A la boîte,	قوطی یه	*goutou-y-a.*
Locatif,	Dans la boîte,	قوطی ده	*goutou-da.*
Accusatif,	La boîte,	قوطی یی	*goutou-y-ou.*
Ablatif,	De la boîte,	قوطیدن	*goutou-dan.*

Pluriel.

Nominatif,	Les boîtes,	قوطیلر	*goutou-lar.*
Génitif,	Des boîtes,	قوطیلرك	*goutou-lar-*eñ.
Datif,	Aux boîtes,	قوطیلره	*goutou-lar-a.*
Locatif,	Dans les boîtes,	قوطیلرده	*goutou-lar-da.*

(1) Le mot صو *sou* (eau) fait, par exception, au génitif singulier, صویك *sou-y-ouñ*, au lieu de *sou-nouñ.*

Accusatif,	Les boîtes,	قوطيلرى	*qoutou-lar-e.*
Ablatif,	Des boîtes,	قوطيلردن	*qoutou-lar-dan.*

Mots terminés par une voyelle et dont la dernière syllabe est douce.

TROSIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	Le vinaigre,	سركه	*sirkè.*
Génitif,	Du vinaigre,	سركهنك	*sirkè-n-iñ.*
Datif,	Au vinaigre,	سركهيه	*sirkè-y-è.*
Locatif,	Dans le vinaigre,	سركهده	*sirkè-dè.*
Accusatif,	Le vinaigre,	سركهيى	*sirkè-y-i.*
Ablatif,	Du vinaigre,	سركهدن	*sirkè-dèn.*

Pluriel.

Nominatif,	Les vinaigres,	سركهلر	*sirkè-lèr.*
Génitif,	Des vinaigres,	سركهلرك	*sirkè-lèr-iñ.*
Datif,	Aux vinaigres,	سركهلره	*sirkè-lèr-è.*
Locatif,	Dans les vinaigres,	سركهلرده	*sirkè-lèr-dè.*
Accusatif,	Les vinaigres,	سركهلرى	*sirkè-lèr-i.*
Ablatif,	Des vinaigres,	سركهلردن	*sirkè-lèr-dèn.*

QUATRIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	Le pont,	كوپرى	*keupru.*
Génitif,	Du pont,	كوپرينك	*keupru-n-uñ.*
Datif,	Au pont,	كوپرىيه	*keupru-y-è.*

Locatif,	Dans le pont,	كوپريده	*keupru-dè.*
Accusatif,	Le pont,	كوپرى يى	*keupru-y-u.*
Ablatif,	Du pont,	كوپريدن	*keupru-dèn.*

Pluriel.

Nominatif,	Les ponts,	كوپريلر	*keupru-lèr.*
Génitif,	Des ponts,	كوپريلرك	*keupru-lèr-iñ.*
Datif,	Aux ponts,	كوپريلره	*keupru-lèr-è.*
Locatif,	Dans les ponts,	كوپريلرده	*keupru-lèr-dè.*
Accusatif,	Les ponts,	كوپريلرى	*keupru-lèr-i.*
Ablatif,	Des ponts,	كوپريلردن	*keupru-lèr-dèn.*

16. Ainsi se déclinent:

بابا *baba*, père.
انا *ana*, mère.
بلا *bèla*, malheur.
الما *èlma*, pomme.
صلطه *salata*, salade.
پاره *para*, para, pièce.
اطه *ada*, île.
سفره *sofra*, table.
صوفه *sofa*, sofa.
آرى *âre*, abeille.
شفتالو *chèftale*, pêche.
يازو *yaze*, écriture.

قارى *qare*, femme.
ماشا *macha*, pincettes.
بوغچه *boghtcha*, paquet.
قپو *qapou* (1), porte.
قورقو *qorqou*, crainte.
بورى *borou*, tuyau.
طولى *dolou*, plein, -ne.
قيو *qoyou*, épais.
يورتى *yortou*, fête.
قورى *qourou*, sec.
اوصلو *ouslou*, sage.
صوچلو *soutchlou*, coupable.

(1) On dit indifféremment *qapou* ou *qape*. Exemple: قپويى اچ *qapouyou âtch* ou *qapeye âtch* (ouvre la porte); قپو قپالى *qapou* ou *qape qapale* (la porte est fermée); قپوسى *qapouçou* ou *qapece* (sa porte, la porte de....).

قیسی *qayci*, abricot.
اسكمله *iskèmlè*, chaise.
باغچه *baghtchè*, jardin.
اقچه *àqtchè*, argent.
كستانه *kèstanè*, châtaigne.
قهوه *qahvè*, café.
دری *dèri*, peau.
دیری *diri*, vivant.
اكه *èyè*, lime.
كدی *kèdi*, chat.
شیشه *chichè*, carafe.
كچه *kètchè*, feutre.
كچی *kètchi*, chèvre.
كمی *guèmi*, navire.
كیجه *guèdjè*, nuit.
سوری *suru*, troupeau.
قویو *qouyou*, puits.
قوزی *qouzou*, agneau.
طوغری *doghrou*, droit.

بورغو *bourghou*, vrille, foret.
قوچی *qotchou*, chariot.
قوكشو *qomchou*, voisin.
اوزمجی *uzumdju*, marchand de raisins.
كولیجی *guludju*, qui rit.
سوریجی *surudju*, postillon.
ویركو *vèrgui*, tribut.
كوتی *keutu*, mauvais.
سوركو *surgu*, herse.
بوكلو *beuklu*, plié, tordu.
اولو *eulu*, mort.
اولچی *eultchu*, mesure.
سپرنتی *supruntu*, balayures.
سوكولو *sèvgulu*, bien-aimé.
سوركولی *surgulu*, herseur.
درلو *turlu*, sorte, espèce
یوكلو *yuklu*, chargé.

17. Observation. — Si le mot déclinable est terminé par ق *qaf*, cette lettre se change en غ *ghain* au génitif, au datif et à l'accusatif singulier. De même le ك *kief*, qui termine un mot déclinable, prend le son de *y* dans ces trois cas. Exemple:

(ق qaf).

Nominatif,	Le pot (de terre),	بارداق	*bardaq.*
Génitif,	Du pot,	بارداغك	*bardagh-eñ.*

Datif,	Au pot,	باراغه	*bardagh-a.*
Locatif,	Dans le pot,	بارداقده	*bardaq-ta.*
Accusatif,	Lé pot,	باراغی	*bardagh-e.*
Ablatif,	Du pot,	بارداقدن	*bardaq-tan.*

Nominatif,	La poule,	طاوق	*tavouq.*
Génitif,	De la poule,	طاوغك	*tavough-ouñ.*
Datif,	A la poule,	طاوغه	*tavough-a.*
Locatif,	Dans la poule,	طاوقده	*tavouq-ta.*
Accusatif,	La poule,	طاوغی	*tavough-ou.*
Ablatif,	De la poule,	طاوقدن	*tavouq-tan.*

(ك KIEF.)

Nominatif,	Le pain,	اكمك — اتمك	*èkmèk, ètmèk.*
Génitif,	Du pain,	اكمكك	*èkmèy-iñ.*
Datif,	Au pain,	اكمكه	*èkmèy-è.*
Locatif,	Dans le pain,	اكمكده	*èkmèk-tè.*
Accusatif,	Le pain,	اكمكی	*èkmèy-i.*
Ablatif,	Du pain,	اكمكدن	*èkmèk-tèn.*

Nominatif,	La perdrix,	ككليك	*kèklik.*
Génitif,	De la perdrix,	ككليكك	*kèkliy-iñ.*
Datif,	A la perdrix,	ككليكه	*kèkliy· è.*
Locatif,	Dans la perdrix,	ككليكده	*kèklik-tè.*
Accusatif,	La perdrix,	ككليكی	*kèkliy-i.*
Ablatif,	De la perdrix,	ككليكدن	*kèklik tèn.*

Le pluriel est semblable à celui des autres exemples.

REMARQUE. — Quelques monosyllabes sont exceptés

de cette règle; ainsi طوق *toq* (rassasié), خلق *khalq* (peuple), حق *haqq* (droit, raison, justice), برق *barq* (domicile, famille), بوق *boq* (fiente), font au génitif طوقك *toqouñ*, خلقك *khalqeñ*, حقك *haqqeñ* (1), برقك *barqeñ*, et au datif طوقه *toqa*, خلقه *khalqa*, etc. — كوك *keuk* (racine), كورك *kurk* (pelisse), يوك *yuk* (charge), font كوكك *keukuñ*, كوركك *kurkuñ*, يوكك *yukuñ*, كوكه *keukè*, كوكى *keuku*, etc.

18. NOMS TERMINÉS PAR ق *qaf* ET PAR ك *kief.*

بچاق *betchaq*, couteau.
طپراق *topraq*, territoire.
بوللق *bollouq*, abondance.
چوقلق *tchoqlouq*, grande quantité.
صيجاق *sedjaq*, chaud.
قلپاق *qalpaq*, bonnet.
طباق *tabaq*, assiette.
قيمق *qaymaq*, crème.
بجاق *badjaq*, jambe.
اياق *ayaq*, pied.
قوشاق *qochaq*, ceinture.
بالق *baleq*, poisson.
فستق *festeq*, pistache.
فندق *fendeq*, noisette.
قاشق *qacheq*, cuillère.
بارشق *barecheq*, paix, accord.
چوجقلق *tchodjouqlouq*, enfantillage.
قاوق *qavouq*, vessie.
يورغونلق *yorghounlouq*, fatigue.
يغمورلق *yaghmourlouq*, manteau.
طوغرولق *doghroulouq*, droiture.

(1) حقكز وار *haqqenez var* (vous avez raison); حقسز *haqqsez*, نا حق *na haqq*, بى حق *bi haqq*, بلا حق *bila haqq* (sans raison, injuste).

اودونلق *odounlouq*, lieu boisé.
اوزونلق *ouzounlouq*, longueur.
اوتلق *otlouq*, pâturage.
اونلق *onlouq*, de dix, dizaine.
طوقلق *toqlouq*, satiété.
بوزق *bozouq*, gâté.
طوزلق *touzlouq*, salière.
اوردك *eurdèk*, canard.
زوزكلك *zèvzèklik*, nigauderie.
نانكورلك *nankeurluk*, ingratitude.
بورك *beurèk*, pâté.
اشك *èchèk*, âne.
چيلك *tchilèk*, fraises.
ارك *èrik*, prune.
زوزك *zèvzèk*, nigaud.
كورك *kurèk*, pelle, rame.
كورك *guèvrèk*, fragile.
كموك *kièmik*, os.
تفنك *tufènk*, fusil.
بلازك *bilèzik*, bracelet.
چورك *tcheurèk*, petit gâteau (de Pâques).
كورك *kurèk*, rame, galères.
يوزلك *yuzluk*, centaine.
كورلك *keurluk*, cécité.
كورك *keuruk*, soufflet.
كوزلك *geuzluk*, lunettes.
كوچك *kutchuk*, petit.
بيوك *beuyuk*, grand.
كونلك *gunluk*, journée.
دودك *duduk*, flûte.
كوتولك *keutuluk*, méchanceté.
اوچلك *utchluk*, de trois.
چورك *tchuruk*, pourri.
يوزك *yuzuk*, bague.
درتلك *deurtluk*, de quatre.

DE L'ARTICLE.

19. Comme nous l'avons déjà dit, les Turcs n'ont point d'article correspondant à *le*, *la*, *les*, *du*, *de la*, *des*. Ils se servent de l'article indéfini بر *bir* (un, une), et, lorsqu'ils veulent exprimer une idée déterminée, ils em-

ploient l'accusatif (1). Exemple: le soleil, كونش *gunèch* (soleil); la lune, آی *ây* (lune, mois); les enfants, چوجقلر *tchodjouqlar* (enfants). De même on dit:

L'or,	التون	*altoun.*
L'argent (métal),	كومش	*gumuch.*
Le cuivre,	باقر	*baqer.*
Le fer,	تيمور	*dèmir.*
Le vent,	روزكار	*rouzguiar.*
La pluie,	يغمور	*yaghmour.*
Les nuages,	بلوطلر	*bouloutlar.*
Un an,	بر سنه	*bir sènè.*
Le fiancé,	نشانلو اوغلان	*nichanle oghlan.*
La fiancée,	نشانلو قز	*nichanle qez.*
L'orphelin,	اوكسز	*euksuz.*
Les chrétiens,	خرستيانلر	*khristianlar.*
Les musulmans,	مسلمانلر	*mussulmanlar.*
Les juifs,	يهوديلر	*yèhoudilèr.*
Un fleuve,	بر چای	*bir tchay.*
Une rivière,	بر ایرمق	*bir irmaq.*
Une affaire,	بر ايش - بر مصلحت	*bir ich, bir maslahat.*
Un peu,	بر از	*bir az.*
Une certaine quantité,	بر مقدار	*bir meqdar.*
Un citron,	بر ليمون	*bir limon.*
Du verjus,	قورق	*qorouq.*
De la canelle,	دارچين	*dartchin.*

(1) Dans certains mots arabes, on conserve l'article ال *al* ou *èl*: القران *èl-qouran* (le Coran), الكتاب *èl-kitab* (le livre), etc.

Donnez-moi, ویر بکا *vèr baña,* ویرك بکا *vèriñ baña,* ویرکز بکا
donne à moi — donnez à moi

'vèriñiz baña.
donnez à moi

—	la plume,	قلمی	*qalèmi.*
—	de l'encre,	مرکب	*murèkkèb.*
—	un encrier,	بر دویت	*bir divit.*
—	une montre,	بر ساعت	*bir sa'at.*

Apportez-moi, کتور بکا *guètir baña,* کتورك بکا *guètiriñ baña.*
apporte à moi — apportez à moi

—	les livres	کتابلری	*kitablare.*
—	les lettres,	مکتوبلری	*mèktoublèri.*
—	un peu de sable,	بر از قوم	*bir az qoum.*
—	une certaine somme d'argent,	بر مقدار اقچه	*bir meqdar aqtché.*

J'aime beaucoup la science, علمی چوق سورم *'ylmi tchoq sèvèrim.*

Je n'aime pas les enfants paresseux, تنبل چوجقلری سومم *tèmbèl tchodjouqlare sèvmèm.*

J'ai appris ma leçon, درسمی اوکرندم *dèrsimi euyrèndim.*

DE L'ADJECTIF.

(صفت *sefèt;* — pluriel, صفات *sefat.*)

20. Il n'y a, en turc, qu'un seul genre, tant pour les noms substantifs que pour les adjectifs; ainsi on dit: un homme, بر ادم *bir adam*; une femme, بر قاری *bir qare*;

bel homme, كوزل ادم *guzèl adam*; belles dames, كوزل خاتونلر *guzèl khatounlar.* Pour exprimer la distinction des sexes, on doit faire précéder les substantifs des expressions ارکك *èrkèk* (mâle), دیشی *dichi* (femelle). Exemple : ارکك ارسلان *èrkèk aslan* (lion), دیشی ارسلان *dichi aslan* (lionne); ارکك طوکز *èrkèk domouz* (verrat), دیشی طوکز *dichi domouz* (truie), etc.

21. L'adjectif précède le substantif, et il reste au singulier. Ainsi l'on dit : le négociant généreux, جومرد بازرکان *djeumerd bazerguian*; la personne avare, طمعکار کشی *tama'kiar kichi*; la mer Noire, قره دکز *qara dèñiz*; les yeux noirs, قره کوزلر *qara gueuzlèr*, etc.

22. Si l'adjectif marque une idée de pluralité, le substantif se met au singulier. Exemple : ایکی ساعت *iki sa'at* (deux heures), اوچ حیوان *utch hayvan* (trois animaux); *à la lettre :* deux heure, trois animal.

23. Les adjectifs empruntés de la langue arabe se placent après le substantif, qui se prononce toujours avec un اسره *èsrè* (voir page 22) devant l'adjectif. Exemple :

قران شریف *qouran-i chérif* (le Coran sacré).

خط همایون *hatt-i houmayoun* | (édit impérial, écrit de la
خط شریف *hatt-i chèrif* | main du Grand-Seigneur).

اراده شاهانه *iradè-ï chahanè* (volonté impériale).

دولت علیه *dèvlèt-i 'aliyè* (le gouvernement ottoman, la Sublime-Porte).

سلطان سعید و خاقان فرید سلطان عبد العزیز
soultan-i sa'id vè khaqan-i fèrid soultan 'abd-ul 'aziz
prince heureux et empereur unique sultan serviteur du chéri (Dieu)

Le sultan 'Abd-ul-'Aziz, prince heureux et empereur unique.

24. Voici quelques adjectifs qui serviront aux commençants comme exemples :

بيوك مصلحت *beuyuk maslahat*, grande affaire.
كوچك چوجق *kutchuk tchodjouq*, petit enfant.
ايو كتاب *èyi kitab*, bon livre.
فنا قلم *fèna qalèm*, mauvaise plume.
طاتلو صو *tatle sou*, eau douce.
اجى سوز *adje seuz*, parole amère.
اغر يوك *agher yuk*, pesant fardeau.
خفيف ادم *khafif adam*, homme léger.
يوكسك او *yuksèk èv*, maison haute.
الچق طوان *altchaq tavan*, plafond bas.
اوزون اغاج *ouzoun aghadj*, arbre haut.
قصه بويلو *qessa boïlu*, de petite taille.
كنج قز *guendj qez*, jeune fille.
اختيار خواجه *ikhtiar khodja*, vieux maître d'école.
بول روبا *bol rouba*, habit large.
طار پانطالون *dar pantalon*, pantalon étroit.
اينجه كاغد *indjè kiaghat*, papier fin.
قالن قفا *qalen qafa*, grosse tête.
قپالى قپو *qapale qape*, porte fermée.
اچق پنجره *atcheq pèndjèrè*, fenêtre ouverte.
كوزل يازو *guzèl yaze*, belle écriture.
چركين صورت *tchirkin sourèt*, figure laide.
تازه سود *tazè sud*, lait frais.
بيات اكمك *bayat èkmèk*, pain rassis.
قرمزى پاپوچ *qermeze papoutch*, souliers rouges.
ماوى كوملك *mavi gueumlèk*, chemise bleue.
بياض منديل *bèyaz mèndil*, mouchoir blanc.

سیاه ستری *syah sètri*, redingote noire.
یاش یر *yach yèr*, endroit humide.
قوری اوزم *qourou uzum*, raisin sec.
طولو شیشه *dolou chichè*, bouteille pleine.
بوش طباق *boch tabaq*, assiette vide.
سمیز طاوق *sèmiz tavouq*, poule grasse.
ارق خورس *âreq khoros*, coq maigre.
کرچك خبر *guèrtchèk khabèr*, nouvelle vraie.
یلان شی *yalan chèy*, chose fausse.
صول قول *sol qol*, bras gauche.
صاغ ال *sagh èl*, main droite.

تمیز *tèmîz* (propre), کیرلو — مردار *mourdar*, *kirli*, (sale); دوست *dost* (ami), دشمن *duchmèn* (ennemi); اوصلو *ouslou* (sage), یرامز *yaramaz* (méchant, qui ne vaut rien); صادق *sadeq* (sincère), یلانجی *yalandje* (menteur); یکی *yèñi* (nouveau), اسکی *èski* (ancien); قولای *qolay* (facile), زور *zor* (difficile); اوجوز *oudjouz* (à bon marché), بهالو *pahale* (cher); جسور *djèçour* (courageux), قورقاق *qorqaq* (craintif); کامل *kiamil* (honnête), ادبسز *èdèbsiz* (malhonnête), etc.

NOMS DE NOMBRE.

(اسماء العدد *esma-ul'adèd*).

25. Les adjectifs numéraux cardinaux sont: بر *bir* (un, une), ایکی *iki* (deux), اوچ *utch* (trois), درت *deurt* (quatre), بش *bèch* (cinq), التی *alte* (six), یدی *yèdi* (sept),

سکز *sèkiz* (huit), طقوز *doqouz* (neuf), اون *on* (dix) [*voir le Tableau général de l'alphabet*], یکرمی *yirmi* (vingt), اوتوز *otouz* (trente), قرق *qerq* (quarante), اللی *èlli* (cinquante), التمش *altmech* (soixante), یتمش *yètmich* (soixante-dix), سکسان *sèksèn* (quatre-vingts), طقسان *doqsan* (quatre-vingt-dix), یوز *yuz* (cent), ایکی یوز *iki yuz* (deux cents), بیك *biñ* (mille), etc.

26. En ajoutant à ceux-ci la particule نجی *ndji*, on forme les nombres ordinaux : برنجی *birindji* (premier), اوننجی *onoundjou* (dixième), یکرمنجی *yirmindji* (vingtième), یوزنجی *yuzundju* (centième), etc.

27. On forme également des nombres cardinaux les nombres de répartition, en ajoutant à ceux qui se terminent par une consonne la lettre ر *rè*, et à ceux qui ont une voyelle à la fin شر *chèr*. Exemple : برر *birèr* (à un), ایکیشر *ikichèr* (à deux) ; برر برر *birèr birèr* (un à un), ایکیشر ایکیشر *ikichèr ikichèr* (pour deux, deux à deux), etc.

Remarque. — On exprime les fractions de nombres et de choses par یارم *yarem*, یاری *yare*, بچوق *boutchouq*, نصف *nesf* (demi, moitié) ; چاریك *tchèyrèk*, ربع *roub'* (quart) ; ثلث *suls* (tiers). Exemple : یارم ساعت *yarem sa'at* (une demi-heure), ساعت ایکی بچوق *sa'at iki boutchouq* (deux heures et demie), ساعت اوچه چاریك وار *sa'at utchè tchèyrèk var* (trois heures moins un quart), دردی چاریك کچدی *deurdu tchèyrèk guètchti* ou کچمش *guètchmich* (il est quatre heures et un quart), ایکی اندازه بر ربع *iki endazè bir roub'* (deux pics et un quart), یاری باغ *yare bagh* (la moitié de la vigne), بر ثلث *bir suls* ou

اوچده بر *utchtè bir* (un tiers), یاریسی سنك یاریسی انك *yarece sènin̄ yarece onoun̄* (la moitié à toi, la moitié à lui), etc.

NOMS D'AGENT.

(اسم فاعل *ism-i fa'yl.*)

28. En ajoutant à la fin des mots la particule جی *dji*, et à la racine du verbe یجی *idji* (voir page 28), on forme les noms des divers artisans, etc. Exemple:

اکمکچی *èkmèktchi* (1), boulanger.
میوه‌جی *mèyvèdji*, marchand de fruits.
شکرجی *chèkèrdji*, confiseur.
توتنجی *tutundju*, marchand de tabac.
یازیجی *yazedje*, écrivain.
باصمه‌جی *basmadje*, imprimeur.
کسیجی *kècidji*, celui qui coupe.
سپرندیجی *supruntudju*, celui qui balaye.
عربه‌جی *'arabadje*, voiturier, cocher.
کباجی *kèbabdje*, rôtisseur.
حلواجی *halvadje*, marchand de pâte douce.
دوه‌جی *dèvèdji*, chamelier.
اشکچی *èchèktchi*, ânier.
ساعتچی *sa'attche*, horloger.
سویجی *sèvidji*, celui qui aime.

(1) Voir ce que nous avons dit pour le ب *bè*, le ج *djim* et le د *dal*, pages 12, 13 et 14.

یولجی *yoldjou*, voyageur.
یلانجی *yalandje*, menteur.
فتنه‌جی *fitnèdji*, séditieux.
بالقچی *baleqtche*, pêcheur.
قایقچی *qayqtchi*, batelier.

ADJECTIFS RELATIFS.

(اسم منسوب *ism-i mènsoub.*)

29. La particule لو — لی *lu*, ajoutée aux noms substantifs arabes, en forme des adjectifs qui marquent une possession; ajoutée aux noms de pays et de villes, elle forme des noms de nations ou d'habitants de villes. Cette particule, dans la conversation, suit les règles de l'euphonie (page 28), mais dans les formules de lettres elle se prononce généralement *lu*. Exemple:

مودتلو *mèvèddètlu*, amical.
فضیلتلو *fazilètlu*, vertueux.
شوکتلو *chèvkètlu*, puissant (épithète du Grand-Seigneur).
ادبلو *èdèbli*, honnête, poli.
عقللو *'aqelle*, intelligent.
قوتلو *qouvvètli*, fort, robuste.
استانبوللو *istambollou*, Constantinopolitain.
ازمیرلو *izmirli*, Smyrniote.
مصرلو *micyrli*, Égyptien.
کویلو *keuylu*, villageois.

اتلو *âtle*, qui a un cheval, cavalier.
یاره‌لی *yarale*, blessé.

On emploie aussi les mots arabes اهل *èhl*, صاحب *sahib*, et ذو *zou* (possesseur). Exemple: اهل معرفت *èhl-i ma'rifèt* (expert), صاحب عقل *sahib-i 'aql* (possesseur d'intelligence), ذو القدر *zou-l-qadr* (puissant). On emploie encore dans le même sens les particules persanes مند *mènd*, دار *dar*, et کار *kiar*. Exemple: سعادتمند *sè'adèt-mènd* (heureux, fortuné), هنرمند *hunèrmènd* (doué de talents), مالدار *maldar* (riche), علمدار *'ylmdar* (savant, lettré), خزینه‌دار *khaznadar* (trésorier), مهردار *muhurdar* (officier qui garde le sceau), دفتردار *dèftèrdar* (qui tient les registres), گناهکار *gunahkiar* (pécheur), خدمتکار *khizmètkiar* (domestique, serviteur), کرمکار *kèrèmkiar* (généreux, bienfaisant).

30. Remarque. — Comme l'adjectif se forme du substantif, le substantif se forme aussi de l'adjectif par l'addition des particules لق *leq* et لك *lik* (voir page 28). Exemple: صاغلق *saghleq* (santé), هنرلولك *hunèrluluk* (industrie), ایکیلك *ikilik* (pièce de deux piastres), اونلق *onlouq* (une dizaine, de dix), یوزلك *yuzluk* (une centaine, de cent), etc.

31. Cette dernière forme, لق *leq* ou لك *lik*, sert également à exprimer les noms de lieu (اسم کثرت *ism-i kèsrèt*, nom de multitude). Exemple: اودونلق *odounlouq* (lieu où il y a du bois), طاغلق *daghleq* (terrain montagneux), دوه‌لك *dèvèlik* (lieu où se tiennent les chameaux), اکنه‌لك *iynèlik* (étui), etc.

32. Les noms diminutifs (اسم تصغیر *ism-i tasghir*), se

forment par l'addition de la syllabe جق *djeq*, pour les noms dont la dernière syllabe est dure, et جك *djik*, pour les noms qui ont la dernière syllabe douce. Exemple: از *az* (peu), ازجق *azedjeq* (très-peu, un petit peu), كتابجق *kitabdjeq* (petit livre), الجك *èldjik* (une petite main). — Si le mot est terminé par ق *qaf* ou par ك *kief*, on supprime cette lettre, à cause de l'euphonie. Exemple: de اتك *ètèk* (ourlet) on fait اتجك *ètèdjik* (un petit ourlet), de كوپك *keupèk* (chien) on fait كوپجك *keupèdjik* (petit chien), etc.

En ajoutant à ces diminutifs un ز *zè*, on exprime un grand attachement ou une grande tendresse. Exemple: اوجكز *èvdjiyèz* (une jolie petite maison), دوستجغز *dostdjeghaz* (un petit et tendre ami), etc.

On ajoute aux adjectifs جه *dja* au lieu de جق *djeq* ou جك *djik*. Exemple: الچقجه *altchaqdja* (un peu plus bas), كوزلجه *guzèldjè* (un peu plus beau), ايوجه *èyidjè* (un peu mieux), etc.

DU COMPARATIF.

(اسم تفضيل *ism-i tafdhyl.*)

33. Le comparatif se forme en faisant précéder l'adjectif positif du mot comparé, mais à l'ablatif. Exemple: بندن بيوك *bèndèn beuyuk* (plus grand que moi), استانبولدن كوچك *istamboldan kutchuk* (plus petit que Constantinople). — On exprime aussi quelquefois le

comparatif par دها *daha* (encore, plus, aussi) avec le positif. Exemple : بو دها كوزل *bou daha guzèl* (ceci est plus beau), دها بيوك *daha beuyuk* (plus grand).

Le superlatif est formé au moyen des seules locutions adverbiales پك *pèk* (très), چوق *tchoq* (beaucoup), غايت *ghayèt* (extrêmement), اك *èñ* (le plus). Exemple : ايو *èyi* (bon, bien), پك ايو *pèk èyi*, ou چوق ايو *tchoq èyi*, ou غايت ايو *ghayèt èyi* (très bien, fort bien), دها ايو *daha èyi* (meilleur), اك ايو *èñ èyi* (le meilleur), اك ايوسی *èñ èyici* (son meilleur, le meilleur de...). — Ce livre est très utile, بو كتاب پك فائدهلودر *bou kitab pèk faïdèlidir.* — J'ai travaillé beaucoup pour apprendre la langue turque, تركجهيی تحصيل ايتمكه چوق امك ايتدم *turktchèyi tahsil ètmèyè tchoq èmèk èttim.* — Quel est votre ami le plus cher? اك عزيز دوستكز كيمدر *èñ 'aziz dostouñouz kimdir.*

34. Quelquefois on répète les substantifs, les adjectifs et même les adverbes, pour rendre le mot plus fort. Exemple :

درلو درلو *turlu turlu*, de plusieurs sortes.
قات قات *qat qat*, en pile, en tas.
بتون بتون *butun butun*, absolument tout.
ديری ديری *diri diri*, tout vivant.
ماوی ماوی *mavi mavi*, très bleu.
صاری صاری *sare sare*, entièrement jaune.
يوكسك يوكسك طاغلر *yuksèk yuksèk daghlar*, de hautes montagnes.
درين درين چايلر *dèrin dèrin tchaylar*, des rivières profondes.

او او كزمك *èv èv guèzmèk*, aller de maison en maison, à toutes les maisons.

صو صو باغرمق *sou sou baghermaq*, crier sans discontinuer : de l'eau, de l'eau.

Il existe encore dans la langue turque une autre répétition de mots fort curieuse, qui ne s'emploie que dans la conversation pour badiner, blâmer ou mépriser. Elle consiste à répéter un mot en le faisant précéder de la lettre *m*, s'il commence par une voyelle, ou en changeant sa consonne initiale en *m*, s'il commence par une consonne. Exemple : ات مت *èt mèt* (viande), اسكمله مسكمله *iskèmlè miskèmlè* (chaise), فلان ملان *filan milan* (tel), طباق مباق *tabaq mabaq* (plat), فلجان ملجان *fildjan mildjan* (petite tasse), اج ماج *adj madj* (celui qui éprouve la faim), طوق موق *toq moq* (celui qui est rassasié), طوتمق موتمق *toutmaq moutmaq* (prendre, saisir), كزمك مزمك *guèzmèk mèzmèk* (se promener, parcourir), يازدى مازدى *yazde mazde* (il a écrit), كيتدى ميتدى *guitti mitti* (il est allé), etc.

DES PRONOMS.

(ضمير *zamir*).

35. Les PRONOMS PERSONNELS sont :

	SINGULIER.		PLURIEL.	
Nom.	بن *bèn*,	je, moi.	بز - بزلر *biz, bizlèr*,	nous.
Gén.	بنم *bènim*,	de moi.	بزم *bizim*,	de nous.

	SINGULIER.			PLURIEL.	
Dat.	بكا *baña,*	à moi.	بزه *bizè,*		à nous.
Loc.	بنده *bèndè,*	dans moi.	بزده *bizdè,*		dans nous.
Acc.	بنى *bèni,*	moi.	بزى *bizi,*		nous.
Abl.	بندن *bèndèn,*	de moi.	بزدن *bizdèn,*		de nous.

Nom.	سن *sèn,*	tu, toi.	سز—سزلر *siz, sizlèr,*	vous.
Gén.	سنك *sèniñ,*	de toi.	سزك *siziñ,*	de vous.
Dat.	سكا *saña,*	à toi.	سزه *sizè,*	à vous.
Loc.	سنده *sèndè,*	dans toi.	سزده *sizdè,*	dans vous.
Acc.	سنى *sèni,*	toi.	سزى *sizi,*	vous.
Abl.	سندن *sèndèn,*	de toi.	سزدن *sizdèn,*	de vous.

Nom.	او—اول *o, ol,*	il, elle, lui.	انلر *onlar,*	ils, elles, eux.
Gén.	انك *onouñ,*	de lui, etc.	انلرك *onlareñ,*	d'eux, etc.
Dat.	اكا *oña,*	à lui.	انلره *onlara,*	à eux.
Loc.	انده *onda,*	dans lui.	انلرده *onlarda,*	dans eux.
Acc.	انى *onou,*	lui, le.	انلرى *onlare,*	eux.
Abl.	اندن *ondan,*	de lui.	انلردن *onlardan,*	d'eux.

كندو *kèndi,* ou كنديسى *kèndici* (même, lui-même, en personne); كندى أوبنى صاتدى *kèndi èvini satte* (il a vendu sa propre maison); كندم ياپدم *kèndim yaptem* (je l'ai fait moi-même), etc.

On emploie, par politesse, et surtout dans les lettres, à la place de la première personne du singulier بن *bèn* (moi), la première personne du pluriel بز *biz,* et même بزلر *bizlèr* (nous). Exemple: بزلره *bizlèrè* (à nous), طرفمزه *tarafemeza* (à notre côté), وصول شقه‌مزده *vouçoul-i chouqqamezda* (à l'arrivée de notre lettre). Le souverain, au

contraire, emploie toujours pour sa personne le singulier, et au lieu de dire, comme les autres puissances, »Nous ordonnons», il dit: »J'ordonne». Exemple: فرمان شاهانهم موجبنجه *firman-i chahanèm moudjibindjè* (conformément à mon firman impérial), باب همايونم *bab-i humayounoum* (ma Porte auguste).

36. Du génitif de ces pronoms on forme les ADJECTIFS POSSESSIFS, dont la fonction est de précéder le substantif. Ces adjectifs sont: بنم *bènim* (mon), سنك *sèniñ* (ton), انك *onouñ* (son), بزم *bizim* (notre), سزك *siziñ* (votre), انلرك *onlareñ* (leur).

OBSERVATION. — En turc, il n'est pas nécessaire d'exprimer le pronom personnel devant les diverses personnes du verbe; ainsi l'on dit: يبيرم *yèrim* (je mange), ايچرسن *itchèrsin* (tu bois), سور *sèvèr* (il *ou* elle aime), يازارز *yazarez* (nous écrivons), كيدرسكز *guidèrsiñiz* (vous allez), كلورلر *guèlirlèr* (ils *ou* elles viennent).

37. Les PRONOMS DÉMONSTRATIFS sont: بو *bou* (ce, cet, cette, ceci, celle-ci), شو *chou* (ceci, cela, celui-ci, celle-ci, celle-là), اول *ol* ou او *o* (ce, cet, cette, celui-là, celle-là).

	SINGULIER.	PLURIEL.
Nominatif,	بو *bou.*	بونلر *bounlar.*
Génitif,	بونك *bounouñ.*	بونلرك *bounlareñ.*
Datif,	بوكا *bouña.*	بونلره *bounlara.*
Locatif,	بونده *bounda.*	بونلرده *bounlarda.*
Accusatif,	بونى *bounou.*	بونلرى *bounlare.*
Ablatif,	بوندن *boundan.*	بونلردن *bounlardan.*
Nominatif,	شو *chou.*	شونلر *chounlar.*

	SINGULIER.	PLURIEL.
Génitif,	شونك *chounouñ.*	شونلرك *chounlareñ.*
Datif,	شوكا *chouña.*	شونلره *chounlara.*
Locatif,	شونده *chounda.*	شونلرده *chounlarda.*
Accusatif,	شونى *chounou.*	شونلرى *chounlare.*
Ablatif,	شوندن *choundan.*	شونلردن *chounlardan.*
Nominatif,	او — اول *o, ol.*	انلر *onlar.*
Génitif,	انك *onouñ.*	انلرك *onlareñ.*
Datif,	اكا *oña.*	انلره *onlara.*
Locatif,	انده *onda.*	انلرده *onlarda.*
Accusatif,	انى *onou.*	انلرى *onlare.*
Ablatif,	اندن *ondan.*	انلردن *onlardan.*

Remarque. — Ces pronoms sont déclinables lorsque le nom est sous-entendu. Exemple : شونى بكا وير *chounou baña vèr* (donnez-moi ceci) ; بونك ادى نهدر *bounouñ âde nè-dir* (quel est le nom de ceci ?) ; بوكا نهديرلر *bouña nè-dèrlèr* (comment appelle-t-on cela ?) ; قالدر شونى *qalder chounou* (ôtez ceci) ; شوندن بكا ايكى ارشون كس *choun-dan baña iki archen kès* (coupez m'en deux pics). Ils sont indéclinables toutes les fois qu'il sont joints au nom. Exemple : بو ادم *bou adam* (cet homme-ci), شو ادم *chou adam* ou او ادم *o adam* (cet homme-là), بو ادمك *bou adameñ* (de cet homme), شو ادمه *chou adama* (à cet homme), etc. — Le mot اشبو *ichbou* (ce, celui-ci), est souvent employé dans les écrits, mais rarement dans la conversation. — On rencontre très-rarement, et dans la langue écrite seulement, le pronom شول *chol* (ce, celui-ci).

38. Les affixes pronominaux possessifs, qui se pla-

cent à la fin du substantif, sont: م *m* (mon), ك *ñ* (ton), ى *i* (son), مز — يمز *mez*, *imez* (notre), كز — يكز *ñiz*, *iñiz* (votre), لری *lare* (leur).

Si le mot est terminé par une voyelle, l'affixe de la troisième personne du singulier se change en سى *ce*, *çou*, *ci*, *çu*.

Si le mot déclinable est terminé par ق *qaf*, cette lettre se change en غ *ghain*; et le ك *kief* qui termine un mot déclinable prend le son d'*y* devant l'affixe. Exemples: دفتر *tèftèr* (cahier), چقمق *tchaqmaq* (briquet), بوغاز *boghaz* (gosier), بالطه *balta* (hache), اينك *inèk* (vache), طراق *taraq* (peigne).

SINGULIER.

Première personne (متكلم *mutèkèllim*).

Nominatif,	Mon cahier,	دفترم *tèftèrim*.
Génitif,	De mon cahier,	دفترمك *tèftèrimiñ*.
Datif,	A mon cahier,	دفترمه *tèftèrimè*.
Locatif,	Dans mon cahier,	دفترمده *tèftèrimdè*.
Accusatif,	Mon cahier,	دفترمى *tèftèrimi*.
Ablatif,	De mon cahier,	دفترمدن *tèftèrimdèn*.

Deuxième personne (مخاطب *moukhatab*).

Nominatif,	Ton briquet,	چقمغك *tchaqmagheñ*.
Génitif,	De ton briquet,	چقمغكك *tchaqmagheñeñ*.
Datif,	A ton briquet,	چقمغكه *tchaqmagheña*.
Locatif,	Dans ton briquet,	چقمغكده *tchaqmagheñda*.

Accusatif,	Ton briquet,	چقمغكى *tchaqmagheñe.*
Ablatif,	De ton briquet,	چقمغكدن *tchaqmagheñdan.*

Troisième personne (غائب *ghayb*).

Nominatif,	Son gosier,	بوغازى *boghaze.*
Génitif,	De son gosier,	بوغازينك *boghazeneñ.*
Datif,	A son gosier,	بوغازينه *boghazena.*
Locatif,	Dans son gosier,	بوغازينده *boghazenda.*
Accusatif,	Son gosier,	بوغازينى *boghazene.*
Ablatif,	De son gosier,	بوغازيندن *boghazendan.*

خانه‌سى *khanèci* (sa maison), خانه‌سنك *khanèciniñ* (de sa maison), خانه‌سنه *khanèciné* (à sa maison), خانه‌سنده *khanècindè* (dans sa maison), خانه‌سنى *khanècini* (sa maison), خانه‌سندن *khanècindèn* (de sa maison).

PLURIEL.

Première personne.

Nominatif,	Notre hache,	بالطه‌مز *baltamez.*
Génitif,	De notre hache,	بالطه‌مزك *baltamezeñ.*
Datif,	A notre hache,	بالطه‌مزه *baltameza.*
Locatif,	Dans notre hache,	بالطه‌مزده *baltamezda.*
Accusatif,	Notre hache,	بالطه‌مزى *baltameze.*
Ablatif,	De notre hache,	بالطه‌مزدن *baltamezdan.*

Deuxième personne.

Nominatif,	Votre vache,	اينككز *inèyiñiz.*
Génitif,	De votre vache,	اينككزك *inèyiñiziñ.*

Datif,	A votre vache,	اينككزه *inèyiñizè.*
Locatif,	Dans votre vache,	اينككزده *inèyiñizdè.*
Accusatif,	Votre vache,	اينككزى *inèyiñizi.*
Ablatif,	De votre vache,	اينككزدن *inèyiñizdèn.*

Troisième personne.

Nominatif,	Leur, -s, peigne, -s,	طراقلرى *taraqlare.*
Génitif,	De leur, -s, peigne, -s,	طراقلرينك *taraqlareneñ.*
Datif,	A leur, -s, peigne, -s,	طراقلرينه *taraqlarena.*
Locatif,	Dans leur, -s, peigne, -s,	طراقلرينده *taraqlarenda.*
Accusatif,	Leur, -s, peigne, -s,	طراقلرينى *taraqlarene.*
Ablatif,	De leur, -s, peigne, -s,	طراقلرندن *taraqlarendan.*

Le pluriel se décline de même que le singulier, en ajoutant à celui-ci la particule لر *lar* ou *lèr* (voir page 30, note 1) entre le nom et l'affixe. Exemple: دفترلرم *tèftèrlèrim* (mes cahiers), چوجقلرك *tchodjouqlareñ* (tes enfants), برادرلرى *buradèrlèri* (ses frères, leurs frères, les frères de...), همشيرهلرمز *hèmchirèlèrimiz* (nos sœurs), عموجهلريكز *'amdjalareñez* (vos oncles), خالهلرى *khalalare* (leurs tantes, les tantes de...).

Remarque. — Souvent, dans la conversation ordinaire, on ajoute au pluriel arabe la particule turque لر *lar*, et c'est ainsi qu'on dit: احبابلر *ahbablar* (les amis), فقرالر *fouqaralar* (les pauvres), وزرالر *vuzeralar* (les vizirs), خلايقلر *khalayeqlar* (les esclaves, les servantes), رعايالر *ra'ayalar* (les sujets), اطرافلر *ètraflar* (les environs), etc.

On peut dire indifféremment: بابام *babam* ou بنم بابام *bènim babam* (mon père), دلك *diliñ* ou سنك دلك *sèniñ*

dilĩn (ta langue), سنك دلكك *sènĩn dilĩnĩn* (de ta langue), انك اناسنه *onouñ anaçena* (à sa mère), etc.

39. Les PRONOMS POSSESSIFS se forment du génitif des pronoms personnels, en ajoutant à ce cas le pronom relatif كى *ki* (qui). Exemple: بنم *bènim* (mon), بنمكى *bènimki* (le mien, la mienne); سنككى *sèniñki* (le tien), انككى *onouñki* (le sien), بزمكى *bizimki* (le nôtre), سزككى *siziñki* (le vôtre), انلركى *onlareñki* (le leur), بنمكيلر *bènimkilèr* (les miens), انككيلر *onouñkilèr* (les siens), etc., et l'on décline ainsi: génitif, بنمكينك *bènimkiniñ* (du mien); datif, بنمكينه *bènimkinè* (au mien, à la mienne); locatif بنمكينده *bènimkindè* (dans le mien); accusatif, بنمكينى *bènimkini* (le mien); ablatif, بنمكيندن *bènim-kindèn* (du mien).

40. Les PRONOMS RELATIFS et INTERROGATIFS sont: كه, كى *ki* (qui, que), كيم *kim* (qui?), نه *nè* (quoi?), قنغى *hanghe* (quel?), قنغيسى *hanghece* (lequel, laquelle d'entre eux, elles?).

Les relatifs *qui* et *que* se rendent, en turc, de trois manières: la première, au moyen de كه, كى *ki*; la seconde, par le participe présent du verbe, qui est fort usité et plus élégant; la troisième, par les participes passé ou futur déclinables, avec les affixes. En voici des exemples: C'est lui que j'ai vu, او دركه كوردم *o dour ki gueurdum.* L'homme qui est à la maison, اودهكى ادم *èvdè-ki adam.* L'enfant qui est en bas, اشاغدهكى چوجق *achaghda-ki tchodjouq.* La personne qui vient (venant), كلان كشى *guèlèn kichi.* C'est moi qui ai appelé (appelant), چاغران بن يم *tchagheran bèn-im.* C'est lui qui viendra, كلهجك

بودر *guèlèdjèk bou-dour.* C'est mon frère qui a parlé, سویلیان قرنداشمدر *seuylèyèn qardachem-der.* C'est celui qui a reçu les coups, صوپه‌ییان بودر *sopa-yèyèn bou-dour.* La personne de laquelle j'ai reçu l'argent, اقچه الدیغم کیمسه *aqtchè aldeghem kimsè.* La lettre que j'ai écrite, یازدیغم مکتوب *yazdeghem mèktoub.* La chose qui est arrivée, واقع اولدیغی شی *vaqe' oldoughou chèy.* La science que j'aime (que j'ai aimée), سودیکم علم *sèvdiyim 'ilm.* La maison que tu as vendue, صاتدیغك او *sattegheñ èv.* La marchandise qu'il a achetée, صاتون الدیغی مال *saten aldeghe mal.* Les dames que nous avons saluées, سلام ویردیکمز قادنلر *sèlam vèrdiyimiz qadenlar.* Les leçons que vous avez étudiées, اوقودیغکز درسلر *oqoudoughouñouz dèrslèr.* Le cheval qu'ils ont monté, بندکلری ات *bindiklèri ât.* L'aumône que nous donnerons (nous devons donner), ویره‌جکمز صدقه *vèrèdjèyimiz sadaqa.* As-tu vu l'endroit où j'étais allé *ou* je suis allé? کیتدیکم یری کوردکمی *guittiyim yèri gueurduñmu.* Qui est venu? کیم کلدی *kim guèldi.* Que dis-tu? نه دیرسن *nè dèrsin,* et نه دیورسن *nè dèyorsoun.* Que voulez-vous? نه استرسکز *nè istèrsiñiz.* Qui craignez-vous (de qui)? کیمدن قورقارسکز *kimdèn qorqarceñez.* Lequel, laquelle prenez-vous? قنغیسنی الورسکز *hanghesene alerseñez.* Lequel de nous? قنغیمز *hanghemez.* Lequel de vous? قنغیکز *hangheñez.* Dites (dis) lui que... سویله اکا که *seuylè oña ki,* ou اکا سویله که *oña seuylè ki.* Dites-leur qu'ils viennent ici, انلره سویله که بورایه کلسونلر *onlara seuylè ki bouraya guèlsinlèr.*

41. Les PRONOMS INDÉFINIS sont: هر *hèr* (chaque), هر بری *hèr biri* (chacun, -e), هر کیمسه *hèr kimsè* (qui-

conque), هر كشى *hèr kichi* (chaque personne), هيچ *hitch* (aucun), et كيمسه *kimsè* (personne). Exemple: هيچ كيمسه كلمدى *hitch kimsè guèlmèdi*, ou seulement كيمسه كلمدى *kimsè guèlmèdi* (personne n'est venu), كيمسه يوق *kimsè yoq* (il n'y a personne), بر شى يوق *bir chèy yoq* (il n'y a rien), هيچ بر شى كورمدم *hitch bir chèy gueurmèdim* (je n'ai rien vu du tout).

Le pronom indéfini *on* se rend, en turc, par la troisième personne du pluriel du verbe. Exemple: Que dit-on? نه ديرلر *nè dèrlèr.* Que mange-t-on? نه ييرلر *nè yèrlèr.* On dit, ديرلر *dèrlèr*, ou ديورلر *dèyorlar.* On boit, ايچرلر *itchèrlèr.* On a bu, ايچديلر *itchtilèr*, etc.

DU VERBE.

(فعل *fi'l.*)

42. Il y a, en turc, presque autant de verbes que d'actions possibles ou de manières de les énoncer. L'adjonction d'une ou de deux lettres suffit pour donner au verbe actif une force et une signification entièrement différentes; c'est entre la racine et la terminaison du verbe que l'intercalation doit avoir lieu.

En voici des exemples appliqués au VERBE ACTIF (فعل معلوم *fi'l-i ma'loum*) سومك *sèvmèk* (aimer).

Le PASSIF (فعل مجهول *fi'l-i medjhoul*) est formé au moyen de la lettre ل *lam:* سولمك *sèvilmèk* (être aimé).

Les verbes actifs qui ont la racine terminée par une voyelle ou par la lettre ل *lam* forment leur passif au

moyen de la lettre ن *noun*. Exemple: آلمق *âlmaq* (prendre), آلنمق *âlènmaq* (être pris); اوقومق *oqoumaq* (lire), اوقونمق *oqounmaq* (être lu); قومق *qomaq* (mettre), قونمق *qonmaq* (être mis), etc.

Le TRANSITIF OU CAUSATIF (فعل متعدى *fi'l-i muta'addi*) est formé par les lettres در *dal-ré:* سودرمك *sèvdirmèk* (faire aimer).

Sont exceptés de cette règle, les verbes dont la racine est terminée par une voyelle ou par la lettre ر *rè*, lesquels prennent un ت *tè*, comme اوقوتمق *oqoutmaq* (faire lire), چاغرمق *tchaghermaq* (appeler), چاغرتمق *tchaghertmaq* (faire appeler). De même certains autres verbes sont exceptés de cette règle, tels que: اوچمق *outchmaq* (voler), اوچرمق *outchourmaq* (faire voler); دوشمك *duchmèk* (tomber), دوشرمك *duchurmèk* (faire tomber); چيقمق *tcheqmaq* (sortir), چيقارمق *tcheqarmaq* (faire sortir, montrer, ôter), etc.

La lettre ن *noun* sert à obtenir le RÉFLÉCHI (فعل لازم *fi'l-i lazem*): سونمك *sèvinmèk* (s'aimer, se réjouir).

Par la lettre ش *chin*, le verbe devient RÉCIPROQUE (فعل مشاركت *fi'l-i mucharèkèt*): سوشمك *sèvichmèk* (s'aimer l'un l'autre).

Le VERBE NÉGATIF se forme en ajoutant à la racine du verbe la lettre م *mim* accompagnée de l'accent *ustun;* cet accent est remplacé par ه *hè* s'il termine le mot, et quelquefois par ا *èlif* dans le corps du mot.

Actif négatif, سوممك *sèvmèmèk*, ne pas aimer.
Passif négatif, سولممك *sèvilmèmèk*, ne pas être aimé.

Transitif négatif, سودرممك *sèvdirmèmèk*, ne pas faire aimer.

Réfléchi négatif, سونممك *sèvinmèmèk*, ne pas s'aimer (ne pas se réjouir).

Réciproque négatif, سوشممك *sèvichmèmèk*, ne pas s'aimer l'un l'autre.

Le VERBE IMPOSSIBLE (ممكنسز *mumkinsiz*) se forme du négatif, par l'addition d'un ه *hè* (A, È) avant le م *mim* (MA, MÈ). Exemple: سوهممك *sèvèmèmèk* (ne pouvoir pas aimer), يازهمامق *yazamamaq* (ne pouvoir pas écrire), etc.

Le VERBE POSSIBLE (ممكن *mumkin*) se rend par بيلمك *bilmèk* (savoir), et l'infinitif qui suit le verbe *pouvoir* se met à la troisième personne du singulier du subjonctif. Exemple:

ايتمك بيلمك *ètmèk bilmèk*,	savoir faire.
ايده بيلمك *èdè bilmèk*,	pouvoir faire.
يازمق بيلمك *yazmaq bilmèk*,	savoir écrire.
يازه بيلمك *yaza bilmèk*,	pouvoir écrire.
كلمك بيلمك *guèlmèk bilmèk*,	savoir venir.
كله بيلمك *guèlè bilmèk*,	pouvoir venir.

Huit verbes ou formes verbales, en turc, sont considérés comme VERBES AUXILIAIRES, ce sont:

ايتمك *ètmèk*,
ايلمك *èylèmèk*,
قيلمق *qelmaq*,
بيورمق *bouyourmaq*,
} faire.

اولمق *olmaq*, اولنمق *olòunmaq*, قلنمق *gelenmaq*, بيورلمق *bouyouroulmaq*,	être, devenir, se faire.

Ils deviennent verbes composés quand ils accompagnent un mot arabe ou persan. Exemple: حاضر ايتمك *hazer ètmèk* (préparer), حاضر اولمق *hazer olmaq* (être prêt, présent). Le premier est actif et le second neutre.

43. Tous les verbes sont terminés par مق *maq*, ou par مك *mèk;* en retranchant cette terminaison, on obtient la seconde personne du singulier de l'impératif, qui est la racine du verbe. Exemple : صاتمق *satmaq* (vendre), صات *sat* (vends) ; صاتون المق *saten âlmaq* (acheter), صاتون ال *saten âl* (achète).

En ajoutant à cette racine les deux lettres مه *mim-hè*, ou, ce qui revient au même, en changeant la dernière lettre de l'infinitif en ه *hè*, on obtient la deuxième personne de l'impératif négatif. Ce mot est en même temps un substantif dérivé du verbe. Exemple : ياپمه *yapma* (fait), يازمه *yazma* (écriture), اوقومه *oqouma* (lecture), بيلمه *bilmè* (savoir), كيتمه *guitmè* (allée), صاتمه *satma* (vente). On peut dire également ياپمه *yapma* (ne fais pas), يازمه *yazma* (n'écris pas), كيتمه *guitmè* (ne va pas), صاتمه *satma* (ne vends pas), اوقومه *oqouma* (ne lis pas), etc.

En ajoutant à la racine du verbe la lettre ش *chin*, on forme aussi un substantif. Exemple : كلش *guèlich* (la venue), كيدش *guidich* (l'allée), كولش *guluch* (le rire), باقش *baqech* (le regard), اورش *vourouch* (le coup), etc.

En ajoutant à l'infinitif les particules لق *leq*, si la dernière lettre est ق *qaf*, et لك *lik*, si la finale est ك *kief*, on en forme un substantif qui marque l'action de..... Exemple: اورمقلق *vourmaqleq* (l'action de frapper), كورمكلك *gueurmèklik* (l'action de voir), etc.

11. C'est de la racine du verbe que se forment les autres temps; si on ajoute un ر *rè* à la racine, on forme le participe présent indéclinable سور *sèvèr* (aimant).

En ajoutant يور *yor*, on forme le participe présent actuel indéclinable سويور *sèviyor* (aimant).

Si l'on ajoute جق *djaq*, ou جك *djèk*, précédé d'un ه *hè*, on en forme le participe futur سوجك *sèvèdjèk* (devant aimer).

En ajoutant à ces participes les terminaisons du verbe on forme les temps et les personnes de tous les verbes. Exemple: سورم *sèvèr-im* (j'aime, *à la lettre:* aimant je suis), سورسن *sèvèr-sin* (tu aimes, *à la lettre:* aimant tu es), etc.

Par la finale مق *maq*, ou مك *mèk*, on fait l'infinitif.

Enfin, en ajoutant ن *noun*, ou يجى *idji*, on forme les participes présents déclinables سون *sèvèn*, et سويجى *sèvidji* (aimant, qui aime); par l'addition de la syllabe مش *mich*, le participe passé indéclinable سومش *sèvmich* (aimé, qui a aimé), et par l'addition de دق *deq*, ou دك *dik*, on forme le participe passé déclinable avec les affixes سودك *sèvdik* (ayant aimé).

45. CONJUGAISON DU VERBE ACTIF سومك *SÈVMÈK* (AIMER)

AVEC SON NÉGATIF سومامك *SÈVMÈMÈK* (NE PAS AIMER).

(TERMINATIF : مك *mèk.*)

INDICATIF PRÉSENT (حال *hal*).

J'aime (actuellement),	سويورم *sèviyor-oum.*
Tu aimes,	سويورسن *sèviyor-soun.*
Il *ou* elle aime,	سويور *sèviyor.*
Nous aimons,	سويورز *sèviyor-ouz.*
Vous aimez,	سويورسكز *sèviyor-souñouz.*
Ils *ou* elles aiment,	سويورلر *sèviyor-lar.*
Je n'aime pas,	سومييورم *sèvmèyor-oum.*
Tu n'aimes pas,	سومييورسن *sèvmèyor-soun.*
Il *ou* elle n'aime pas,	سومييور *sèvmèyor.*
Nous n'aimons pas,	سومييورز *sèvmèyor-ouz.*
Vous n'aimez pas,	سومييورسكز *sèvmèyor-souñouz.*
Ils *ou* elles n'aiment pas,	سومييورلر *sèvmèyor-lar.*

IMPARFAIT (حكايۀ حال *hikayè-i hal*).

J'aimais,	سويوردم — سويور ايدم	*sèviyor-oudoum.*
Tu aimais,	سويور ايدك	— *oudouñ.*
Il aimait,	سويور ايدى	— *oudou.*
Nous aimions,	سويور ايدك	— *oudouq.*
Vous aimiez,	سويور ايديكز	— *oudouñouz.*
Ils aimaient,	سويور ايديلر	— *oudoular.*

Je n'aimais pas,	سومیور ایدم	*sèvmèyor-oudoum.*	
Tu n'aimais pas,	سومیوردك	—	*oudouñ.*
Il n'aimait pas,	سومیوردی	—	*oudou.*
Nous n'aimions pas,	سومیوردق	—	*oudouq.*
Vous n'aimiez pas,	سومیوردیکز	—	*oudouñouz.*
Ils n'aimaient pas,	سومیوردیلر	—	*oudoular.*

PRÉSENT INDÉFINI (فعل مضارع *fi'l-i mouzare'*).

J'aime *ou* j'aimerai,	سورم	*sèvèr-im.*
Tu aimes,	سورسن	*sèvèr-sin.*
Il aime,	سور	*sèvèr.*
Nous aimons,	سورز	*sèvèr-iz.*
Vous aimez,	سورسکز	*sèvèr-siñiz.*
Ils aiment,	سورلر	*sèvèr-lèr.*
Je n'aime *ou* je n'aimerai pas,	سومم	*sèvmè-m.*
Tu n'aimes pas,	سومزسن	*sèvmèz-sin.*
Il n'aime pas,	سومز	*sèvmèz.*
Nous n'aimons pas,	سومیز	*sèvmè-yiz.*
Vous n'aimez pas,	سومزسکز	*sèvmèz-siñiz.*
Ils n'aiment pas,	سومزلر	*sèvmèz-ler.*

IMPARFAIT DÉTERMINÉ (حکایهٔ مضارع *hikayè-i mouzare'*).

J'aimerais (1),	سور ایدم — سوردم	*sèvèr-idim.*	
Tu aimerais,	سور ایدك	—	*idiñ.*
Il aimerait,	سور ایدی	—	*idi.*
Nous aimerions,	سور ایدك	—	*idik.*
Vous aimeriez,	سور ایدیکز	—	*idiñiz.*
Ils aimeraient,	سور ایدیلر	—	*idilèr.*

(1) Ce temps s'emploie plus particulièrement pour exprimer le conditionnel; cependant on le trouve quelquefois avec le sens de l'imparfait simple.

Je n'aimerais pas,	سومز ایدم *sèvmèz-idim.*
Tu n'aimerais pas,	سومز ایدك — *idiñ.*
Il n'aimerait pas,	سومز ایدی — *idi.*
Nous n'aimerions pas,	سومز ایدك — *idik.*
Vous n'aimeriez pas,	سومز ایدیکز — *idiñiz.*
Ils n'aimeraient pas,	سومز ایدیلر — *idilèr.*

PASSÉ DÉTERMINÉ (ماضیٔ شهودی *mazi-i chuhoudi*).

J'ai aimé *ou* j'aimai,	سودم *sèv-dim*
Tu as aimé,	سودك — *diñ.*
Il a aimé,	سودی — *di.*
Nous avons aimé,	سودك — *dik.*
Vous avez aimé,	سودیکز — *diñiz.*
Ils ont aimé,	سودیلر — *dilèr.*

Je n'ai pas aimé,	سومدم *sèvmè-dim.*
Tu n'as pas aimé,	سومدك — *diñ.*
Il n'a pas aimé,	سومدی — *di.*
Nous n'avons pas aimé,	سومدك — *dik.*
Vous n'avez pas aimé,	سومدیکز — *diñiz.*
Ils n'ont pas aimé,	سومدیلر — *dilèr.*

PASSÉ INDÉTERMINÉ (ماضیٔ نقلی *mazi-i naqli*).

J'ai aimé *ou* j'aimai,	سومشم *sèvmich-im.*
Tu as aimé,	سومشسن *sèvmich-sin.*
Il a aimé,	سومش (در) *sèvmich (tir).*
Nous avons aimé,	سومشز *sèvmich-iz.*
Vous avez aimé,	سومشسکز *sèvmich-siñiz.*
Ils ont aimé,	سومشلر *sèvmich-lèr.*

Je n'ai pas aimé *ou* je n'aimai pas,	سومشم	*sèvmèmich-im.*
Tu n'as pas aimé,	سوممشسن	*sèvmèmich-sin.*
Il n'a pas aimé,	سوممش (در)	*sèvmèmich (tir).*
Nous n'avons pas aimé,	سوممشز	*sèvmèmich-iz.*
Vous n'avez pas aimé,	سوممشسکز	*sèvmèmich-siñiz.*
Ils n'ont pas aimé,	سوممشلر	*sèvmèmich-lèr.*

PLUS-QUE-PARFAIT (حكايهٔ ماضئ نقلی *hikayè-i mazi-i naqli*).

J'avais aimé,	سومشدم — سومش ایدم		*sèvmich-idim.*
Tu avais aimé,	سومشدك	—	*idiñ.*
Il avait aimé,	سومشدی	—	*idi.*
Nous avions aimé,	سومشدك	—	*idik.*
Vous aviez aimé,	سومشدیکز	—	*idiñiz.*
Ils avaient aimé,	سومشدیلر	—	*idilèr.*

Je n'avais pas aimé,	سوممشدم		*sèvmèmich-idim.*
Tu n'avais pas aimé,	سوممشدك	—	*idiñ.*
Il n'avait pas aimé,	سوممشدی	—	*idi.*
Nous n'avions pas aimé,	سوممشدك	—	*idik.*
Vous n'aviez pas aimé,	سوممشدیکز	—	*idiñiz.*
Ils n'avaient pas aimé,	سوممشدیلر	—	*idilèr.*

FUTUR DÉFINI (مستقبل *mustaqbel*).

Je dois aimer *ou* j'aimerai,	سوه‌جکم	*sèvèdjèy-im.*
Tu dois aimer,	سوه‌جکسن	*sèvèdjèk-sin.*
Il doit aimer,	سوه‌جك	*sèvèdjèk.*
Nous devons aimer,	سوه‌جکز	*sèvèdjèy-iz.*
Vous devez aimer,	سوه‌جکسکز	*sèvèdjèk-siñiz.*
Ils doivent aimer,	سوه‌جکلر	*sèvèdjèk-lèr.*

Je ne dois pas aimer,	سومیه‌جکم	*sèvmèyèdjèy-im.*
Tu ne dois pas aimer,	سومیه‌جکسن	*sèvmèyèdjèk-sin.*
Il ne doit pas aimer,	سومیه‌جك	*sèvmèyèdjèk.*
Nous ne devons pas aimer,	سومیه‌جکز	*sèvmèyèdjèy-iz.*
Vous ne devez pas aimer,	سومیه‌جکسکز	*sèvmèyèdjèk-siñiz.*
Ils ne doivent pas aimer,	سومیه‌جکلر	*sèvmèyèdjèk-lèr.*

IMPARFAIT (حکایهٔ مستقبل *hikayè-i mustaqbel*).

Je devais aimer,	سوه‌جکدم	*sèvèdjèy-idim.*	
Tu devais aimer,	سوه‌جکدك	—	*idiñ.*
Il devait aimer,	سوه‌جکدی	—	*idi.*
Nous devions aimer,	سوه‌جکدك	—	*idik.*
Vous deviez aimer,	سوه‌جکدیکز	—	*idiñiz.*
Ils devaient aimer,	سوه‌جکدیلر	—	*idilèr.*

Je ne devais pas aimer,	سومیه‌جکدم	*sèvmèyèdjèy-idim.*	
Tu ne devais pas aimer,	سومیه‌جکدك	—	*idiñ.*
Il ne devait pas aimer,	سومیه‌جکدی	—	*idi.*
Nous ne devions pas aimer,	سومیه‌جکدك	—	*idik.*
Vous ne deviez pas aimer,	سومیه‌جکدیکز	—	*idiñiz.*
Ils ne devaient pas aimer,	سومیه‌جکدیلر	—	*idilèr.*

FUTUR DE NÉCESSITÉ (فعل وجوبی *fi'l-i vudjoubi*).

Il faut que j'aime,	سوملیيم	*sèvmèli-y-im.*
Il faut que tu aimes,	سوملیسن	*sèvmèli-sin.*
Il faut qu'il aime,	سوملی (در)	*sèvmèli (dir).*
Il faut que nous aimions,	سوملیيز	*sèvmèli-y-iz.*
Il faut que vous aimiez,	سوملیسکز	*sèvmèli-siñiz.*
Il faut qu'ils aiment,	سوملیدرلر	*sèvmèli-dirlèr.*

Il ne faut pas que j'aime,	سومملييم	*sèvmèmèli-y-im.*
Il ne faut pas que tu aimes,	سومملیسن	*sèvmèmèli-sin.*
Il ne faut pas qu'il aime,	سومملى (در)	*sèvmèmèli (dir).*
Il ne faut pas que nous aimions,	سومملييز	*sèvmèmèli-y-iz.*
Il ne faut pas que vous aimiez,	سومملیسکز	*sèvmèmèli-siñiz.*
Il ne faut pas qu'ils aiment,	سومملیدرلر	*sèvmèmèli-dirlèr.*

IMPARFAIT DE NÉCESSITÉ (حكايۀ فعل وجوبى *hikayè-i fi'l-i vudjoubi*).

Il fallait que j'aimasse,	سوملى ايدم	*sèvmèli-idim.*
Il fallait que tu aimasses,	سوملى ايدك	— *idiñ.*
Il fallait qu'il aimât,	سوملى ايدى	— *idi.*
Il fallait que nous aimassions,	سوملى ايدك	— *idik.*
Il fallait que vous aimassiez,	سوملى ايديكز	— *idiñiz.*
Il fallait qu'ils aimassent,	سوملى ايديلر	— *idilèr.*

Il ne fallait pas que j'aimasse,	سومملیدم	*sèvmèmèli-idim.*
Il ne fallait pas que tu aimasses,	سومملى ايدك	— *idiñ.*
Il ne fallait pas qu'il aimât,	سومملى ايدى	— *idi.*
Il ne fallait pas que nous aimassions,	سومملى ايدك	— *idik.*
Il ne fallait pas que vous aimassiez,	سومملى ايديكز	— *idiñiz.*
Il ne fallait pas qu'ils aimassent,	سومملى ايديلر	— *idilèr.*

CONDITIONNEL PRÉSENT (مضارع شرطی *mouzari'-i charti*).

اگر *èyèr* (si)

Si j'aime,	سور ایسهم — سورسم *sèvèr-issèm.*
Si tu aimes,	سور ایسهك *sèvèr-issèñ.*
S'il aime,	سور ایسه *sèvèr-issè.*
Si nous aimons,	سور ایسهك *sèvèr-issèk.*
Si vous aimez,	سور ایسه کز *sèvèr-issèñiz.*
S'ils aiment,	سور ایسهلر *sèvèr-issèlèr.*

اگر *èyèr* (si)

Si je n'aime pas,	سومز ایسهم — سومزسم *sèvmèz-issèm.*
Si tu n'aimes pas,	سومز ایسهك *sèvmèz-issèñ.*
S'il n'aime pas,	سومز ایسه *sèvmèz-issè.*
Si nous n'aimons pas,	سومز ایسهك *sèvmèz-issèk.*
Si vous n'aimez pas,	سومز ایسه کز *sèvmèz-issèñiz.*
S'ils n'aiment pas,	سومز ایسهلر *sèvmèz-issèlèr.*

On dit aussi : (فعل التزامیٔ شرطی *fi'l-i iltizami-i charti*).

Si j'aime,	سوسهم *sèv-sèm.*
Si tu aimes,	سوسهك *sèv-sèñ.*
S'il aime,	سوسه *sèv-sè.*
Si nous aimons,	سوسهك *sèv-sèk.*
Si vous aimez,	سوسه کز *sèv-sèñiz.*
S'ils aiment,	سوسهلر *sèv-sèlèr.*
Si je n'aime pas,	سومسهم *sèvmèssèm.*
Si tu n'aimes pas,	سومسهك *sèvmèssèñ.*
S'il n'aime pas,	سومسه *sèvmèssè.*
Si nous n'aimons pas,	سومسهك *sèvmèssèk.*
Si vous n'aimez pas,	سومسه کز *sèvmèssèñiz.*
S'ils n'aiment pas,	سومسهلر *sèvmèssèlèr.*

PASSÉ (ماضیٔ نقلیٔ شرطی *mazi-i naqli-i charti*).

Si j'ai aimé,	سومش ایسه‌م *sèvmich-issèm* (1).
Si tu as aimé,	سومش ایسه‌ك *sèvmich-issèñ.*
S'il a aimé,	سومش ایسه *sèvmich-issè.*
Si nous avons aimé,	سومش ایسه‌ك *sèvmich-issèk.*
Si vous avez aimé,	سومش ایسه‌کز *sèvmich-issèñiz.*
S'ils ont aimé,	سومش ایسه‌لر *sèvmich-issèlèr.*
Si je n'ai pas aimé,	سومه‌مش ایسه‌م *sèvmèmich-issèm.*
Si tu n'as pas aimé,	سومه‌مش ایسه‌ك *sèvmèmich-issèñ.*
S'il n'a pas aimé,	سومه‌مش ایسه *sèvmèmich-issè.*
Si nous n'avons pas aimé,	سومه‌مش ایسه‌ك *sèvmèmich-issèk.*
Si vous n'avez pas aimé,	سومه‌مش ایسه‌کز *sèvmèmich-issèñiz.*
S'ils n'ont pas aimé,	سومه‌مش ایسه‌لر *sèvmèmich-issèlèr.*

PASSÉ ANTÉRIEUR (ماضیٔ سابق *mazi-i sabeq*).

کاشکی *kiachki* (plût à Dieu)

Que j'eusse aimé,	سومش اوله‌ایدم		*sèvmich-ola*-edem.
Que tu eusses aimé,	سومش اولیدك	—	*ola*-edeñ.
Qu'il eût aimé,	سومش اولیدی	—	*ola*-ede.
Que nous eussions aimé,	سومش اولیدق	—	*ola*-edeq.
Que vous eussiez aimé,	سومش اولیدکز	—	*ola*-edeñez.
Qu'ils eussent aimé,	سومش اولیدیلر	—	*ola*-edelar.

(1) On dit également avec le passé déterminé, سودی ایسه‌م *sèvdi-issèm* ou سودم ایسه *sèvdim-issè* (si j'ai aimé), etc.

کاشکی *kiachki* (plût à Dieu)

Que je n'eusse pas aimé,	سومەمش اولەایدم	*sèvmèmich-ola*-edem.	
Que tu n'eusses pas aimé,	سومەمش اولیدك	—	*ola*-edeñ.
Qu'il n'eût pas aimé,	سومەمش اولیدی	—	*ola*-ede.
Que nous n'eussions pas aimé,	سومەمش اولیدق	—	*ola*-edeq.
Que vous n'eussiez pas aimé,	سومەمش اولیدکز	—	*ola*-edeñez.
Qu'ils n'eussent pas aimé,	سومەمش اولیدیلر	—	*ola*-edelar.

IMPÉRATIF (امر حاضر و غائب *èmr-i hazer vè ghayb*).

Aime,	سو *sèv.*
Qu'il aime,	سوسون *sèvsin.*
Aimons,	سوەلم *sèvèlim.*
Aimez,	سوك — سویکز *sèviñ, sèviñiz.*
Qu'ils aiment,	سوسونلر *sèvsinlèr.*
N'aime pas,	سومه *sèvmè.*
Qu'il n'aime pas,	سومسون *sèvmèssin.*
N'aimons pas,	سومیەلم *sèvmèyèlim.*
N'aimez pas,	سومیك — سومیکز *sèvmèyiñ, sèvmèyiñiz.*
Qu'ils n'aiment pas,	سومسونلر *sèvmèssinlèr.*

SUBJONCTIF (فعل التزامی *fi'l-i iltizami*).

Que j'aime,	سوەیم *sèvèyim.*
Que tu aimes,	سوەسن *sèvèsin.*
Qu'il aime,	سوە *sèvè.*

Que nous aimions,	سوەلم *sèvèlim.*
Que vous aimiez,	سوەسکز *sèvèsiñiz.*
Qu'ils aiment,	سوەلر *sèvèlèr.*
Que je n'aime pas,	سومیەیم *sèvmèyèim.*
Que tu n'aimes pas,	سومیەسن *sèvmèyèsin.*
Qu'l n'aime pas,	سومیە *sèvmèyè.*
Que nous n'aimions pas,	سومیەلم *sèvmèyèlim.*
Que vous n'aimiez pas,	سومیک *sèvmèyiñ.*
Qu'ils n'aiment pas,	سومیەلر *sèvmèyèlèr.*

IMPARFAIT (حکایۀ فعل التزامی *hikayè-i fi'l-i iltizami*).

Que j'aimasse,	سوەایدم *sèvè-idim.*
Que tu aimasses,	سوەایدك — *idiñ.*
Qu'il aimât,	سوەایدی — *idi.*
Que nous aimassions,	سوەایدك — *idik.*
Que vous aimassiez,	سوەایدیکز — *idiñiz.*
Qu'ils aimassent,	سوەایدیلر — *idilèr.*
Que je n'aimasse pas,	سومیەایدم *sèvmèyè-idim.*
Que tu n'aimasses pas,	سومیەایدك — *idiñ.*
Qu'il n'aimât pas,	سومیەایدی — *idi.*
Que nous n'aimassions pas,	سومیەایدك — *idik.*
Que vous n'aimassiez pas,	سومیەایدیکز — *idiñiz.*
Qu'ils n'aimassent pas,	سومیەایدیلر — *idilèr.*

INFINITIF (déclinable) (اسم مصدر *ism-i mastar*).

Aimer,	سومك *sèvmèk.*
Ne pas aimer,	سومەمك *sèvmèmèk.*

PARTICIPE PRÉSENT (اسم فاعل *ism-i fa'il*) (1).

Aimant, qui aime (déclinable), سون *sèvèn.*
Aimant, qui aime (indéclinable), سور — سويور *sèvèr, sèviyor.*

Qui n'aime pas, سومين, سوميان *sèvmèyèn.*
Qui n'aime pas, سومز — سوميور *sèvmèz, sèvmèyor.*

PASSÉ (ماضى *mazi*).

Aimé, ce qu'il a aimé (déclinable), سودك *sèvdik.*
Aimé, ce qu'il a aimé (indéclinable), سومش *sèvmich.*

Ce qu'il n'a pas aimé (décl.), سومدك *sèvmèdik.*
Ce qu'il n'a pas aimé (indécl.), سوممش *sèvmèmich.*

FUTUR (مستقبل *mustaqbel*).

Devant aimer (déclinable), سوهجك *sèvèdjèk.*
Il faut aimer (indéclinable), سوملى *sèvmèli.*

Ne devant pas aimer (décl.), سوميهجك *sèvmèyèdjèk.*
Il ne faut pas aimer (indécl.), سومملى *sèvmèmèli.*

GÉRONDIFS (قاعدهسز اسم زمان ايله اسماء فاعل *qa'idèsiz ism-i zèman ilè èsma-i fa'il*).

Pendant qu'il aimait, سوركن — سورايكن *sèvèr-kèn, sèvèr-ikèn.*

(1) Le participe présent déclinable et le passé indéclinable du verbe passif se nomment en turc اسم مفعول *ism-i mèf'oul.* Exemple: مكتوب *mèktoub*, يازلمش *yazelmech* (écrit, lettre), معلوم *ma'loum*, بيلنمش *bilinmich* (connu, connaissance), qui font au participe présent يازيلان *yazelan*, بيلنن *bilinèn*, etc.

Aimant, ayant aimé,	سوب	*sèvip.*
En aimant (sans cesse),	سوەرك	*sèvèrèk.*
Lorsqu'il a aimé (1),	سونجه	*sèvindjè.*
Plus il aime, plus... (2),	سودکچه	*sèvdiktchè.*
En aimant *ou* tandis qu'il aime,	سودکده	*sèvdiktè.*
	سومکده	*sèvmèktè.*
	سومکله	*sèvmèylè.*
A force d'aimer,	سوه سوه	*sèvè sèvè.*
Depuis qu'il a aimé,	سوەلیدن برو	*sèvèlidèn bèri.*
	سوەلی	*sèvèli.*
Avant d'aimer,	سومزدن اول	*sèvmèzdèn èvvèl.*
	سومەدن اول	*sèvmèdèn èvvèl.*
Après avoir aimé,	سودکدن صکره	*sèvdiktèn soñra.*
Pendant qu'il n'aimait pas,	سومزایکن	*sèvmèz-ikèn.*
N'ayant pas aimé,	سومیوب	*sèvmèyip.*
En n'aimant pas (sans cesse),	سومیەرك	*sèvmèyèrèk.*
Lorsqu'il n'a pas aimé,	سومینجه	*sèvmèyindjè.*
Moins il aime, moins...	سومدکچه	*sèvmèdiktchè.*
Tandis qu'on n'aime pas *ou* qu'on n'aimait pas,	سومدکده	*sèvmèdiktè.*
	سومەمکده	*sèvmèmèktè.*
	سومەمکله	*sèvmèmèylè.*
A force de ne pas aimer,	سومیه سومیه	*sèvmèyè sèvmèyè.*
Depuis qu'il n'a pas aimé,	سومیەلی	*sèvmèyèli.*
Avant de ne pas aimer,	سومەمزدن اول	*sèvmèmèzdèn èvvèl.*
	سومەمەدن اول	*sèvmèmèdèn evvèl.*
Après n'avoir pas aimé,	سومدکدن صکره	*sèvmèdiktèn soñra.*

(1) Jusqu'à ce qu'on aime.
(2) En aimant.

Sans aimer, sans qu'il aime, سومكسزين *sèvmèksizin.*
Plutôt que d'aimer, سومكدن ايسه *sèvmèktèn-issè.*
Plutôt que de ne pas aimer, سومهمكدن ايسه *sèvmèmèktèn-issè.*
Comme s'il aimait, en faisant semblant d'aimer, سورجه‌سنه *sèvèrdjè-sinè.*

46. D'après ce modèle de conjugaison, on pourra facilement conjuguer tous les autres verbes turcs. Néanmoins, pour donner une facilité de plus aux commençants, nous ajoutons ici la conjugaison des verbes terminés en مق *maq.*

CONJUGAISON DU VERBE ACTIF يازمق *YAZMAQ* (ÉCRIRE)

AVEC SON NÉGATIF يازممق *YAZMAMAQ* (NE PAS ÉCRIRE).

(TERMINATIF : مـق *maq.*)

(Temps les plus nécessaires seulement) (1).

INDICATIF PRÉSENT.

J'écris (actuellement), يازيورم *yazeyor-oum.*
Tu écris, يازيورسن *yazeyor-soun.*
Il écrit, يازيور *yazeyor.*
Nous écrivons, يازيورز *yazeyor-ouz.*
Vous écrivez, يازيورسكز *yazeyor-souñouz.*
Ils écrivent, يازيورلر *yazeyor-lar.*

(1) Les autres temps se forment comme ceux de la première conjugaison (voir les règles de l'euphonie, pag. 28).

Je n'écris pas,	یازمیورم *yazmayor-oum.*
Tu n'écris pas,	یازمیورسن *yazmayor-soun.*
Il n'écrit pas,	یازمیور *yazmayor.*
Nous n'écrivons pas,	یازمیورز *yazmayor-ouz.*
Vous n'écrivez pas,	یازمیورسکز *yazmayor-souñouz.*
Ils n'écrivent pas,	یازمیورلر *yazmayor-lar.*

IMPARFAIT.

J'écrivais,	یازیور ایدم — یازیوردم	*yazeyor-oudoum.*
Tu écrivais,	یازیوردك	— *oudouñ.*
Il écrivait,	یازیوردی	— *oudou.*
Nous écrivions,	یازیوردق	— *oudouq.*
Vous écriviez,	یازیوردیکز	— *oudouñouz.*
Ils écrivaient,	یازیوردیلر	— *oudoular.*
Je n'écrivais pas,	یازمیوردم	*yazmayor-oudoum.*
Tu n'écrivais pas,	یازمیوردك	— *oudouñ.*
Il n'écrivait pas,	یازمیوردی	— *oudou.*
Nous n'écrivions pas,	یازمیوردق	— *oudouq.*
Vous n'écriviez pas,	یازمیوردیکز	— *oudouñouz.*
Ils n'écrivaient pas,	یازمیوردیلر	— *oudoular.*

PRÉSENT INDÉFINI.

J'écris *ou* j'écrirai,	یازارم *yazar*-em.
Tu écris,	یازارسن *yazar*-sen.
Il écrit,	یازار *yazar.*
Nous écrivons,	یازارز *yazar*-ez.
Vous écrivez,	یازارسکز *yazar-señez.*
Ils écrivent,	یازارلر *yazar-lar.*

Je n'écris pas *ou* je n'écrirai pas,	يازمام *yazma-m.*
Tu n'écris pas,	يازمازسن *yazmaz-sen.*
Il n'écrit pas,	يازماز *yazmaz.*
Nous n'écrivons pas,	يازمايز *yazma-yez.*
Vous n'écrivez pas,	يازمازسكز *yazmaz-señez.*
Ils n'écrivent pas,	يازمازلر *yazmaz-lar.*

PASSÉ DÉTERMINÉ.

J'ai écrit *ou* j'écrivis,	يازدم *yaz-dem.*
Tu as écrit,	يازدك — *deñ.*
Il a écrit,	يازدى — *de* (1).
Nous avons écrit,	يازدق — *deq.*
Vous avez écrit,	يازديكز — *deñez.*
Ils ont écrit,	يازديلر — *delar.*
Je n'ai pas écrit,	يازمدم *yazma-dem.*
Tu n'as pas écrit,	يازمدك — *deñ.*
Il n'a pas écrit,	يازمدى — *de.*
Nous n'avons pas écrit,	يازمدق — *deq.*
Vous n'avez pas écrit,	يازمديكز — *deñez.*
Ils n'ont pas écrit,	يازمديلر — *delar.*

PASSÉ INDÉTERMINÉ.

J'ai écrit,	يازمشم *yazmech-em.*
Tu as écrit,	يازمشسن *yazmech-sen.*

(1) On dit: دوشه يازدى *duchè yazde*, چيقه يازدى *tcheqa yazde*, سوه يازدى *sèvè yazde* ou يازمش *yazmech* (il s'en est peu fallu qu'il ne tombât, quil ne sortît, qu'il n'aimât), etc. Dans ces expressions, le verbe *yazmaq* a perdu son sens primitif et est devenu un simple auxiliaire.

Il a écrit,	یازمش (در) *yazmech (ter).*
Nous avons écrit,	یازمشز *yazmech-ez.*
Vous avez écrit,	یازمشسکز *yazmech-señez.*
Ils ont écrit,	یازمشلر *yazmech-lar.*

Je n'écrivis pas *ou* je n'ai pas écrit,	یازممشم *yazmamech-em.*
Tu n'écrivis pas,	یازممشسن *yazmamech-sen.*
Il n'écrivit pas,	یازممش (در) *yazmamech (ter).*
Nous n'écrivîmes pas,	یازممشز *yazmamech-ez.*
Vous n'écrivîtes pas,	یازممشسکز *yazmamech-señez.*
Ils n'écrivirent pas,	یازممشلر *yazmamech-lar.*

FUTUR.

Je dois écrire *ou* j'écrirai,	یازەجغم *yazadjagh-em.*
Tu dois écrire,	یازەجقسن *yazadjaq-sen.*
Il doit écrire,	یازەجق (در) *yazadjaq (ter).*
Nous devons écrire,	یازەجغز *yazadjagh-ez.*
Vous devez écrire,	یازەجقسکز *yazadjaq-señez.*
Ils doivent écrire,	یازەجقلر *yazadjaq-lar.*

Je ne dois pas écrire *ou* je n'écrirai pas,	یازمیەجغم *yazmayadjagh-em.*
Tu ne dois pas écrire,	یازمیەجقسن *yazmayadjaq-sen.*
Il ne doit pas écrire,	یازمیەجق (در) *yazmayadjaq (ter).*
Nous ne devons pas écrire,	یازمیەجغز *yazmayadjagh-ez.*
Vous ne devez pas écrire,	یازمیەجقسکز *yazmayadjaq-señez.*
Ils ne doivent pas écrire.	یازمیەجقلر *yazmayadjaq-lar.*

FUTUR DE NÉCESSITÉ.

Il faut que j'écrive,	یازمليیم *yazmale-y-em* (1).
Il faut que tu écrives,	یازملیسن *yazmale-sen.*
Il faut qu'il écrive,	یازملی (در) *yazmale (der).*
Il faut que nous écrivions,	یازملییز *yazmale-y-ez.*
Il faut que vous écriviez,	یازملیسکز *yazmale-señez.*
Il faut qu'ils écrivent,	یازملیدرلر *yazmale-derlar.*
Il ne faut pas que j'écrive,	یازممليیم *yazmamale-y-em.*
Il ne faut pas que tu écrives,	یازمملیسن *yazmamale-sen.*
Il ne faut pas qu'il écrive,	یازمملی (در) *yazmamale (der).*
Il ne faut pas que nous écrivions,	یازمملییز *yazmamale-y-ez.*
Il ne faut pas que vous écriviez,	یازمملیسکز *yazmamale-señez.*
Il ne faut pas qu'ils écrivent,	یازمملیدرلر *yazmamale-derlar.*

CONDITIONNEL.

Si j'écris,	یازار ایسهم — یازارسهم	*yazar-essam.*
Si tu écris,	یازار ایسهك	— *essañ.*
S'il écrit,	یازار ایسه	— *essa.*
Si nous écrivons,	یازار ایسهق	— *essaq.*
Si vous écrivez,	یازار ایسهکز	— *essañez.*
S'ils écrivent,	یازار ایسهلر	— *essalar.*
Si je n'écris pas,	یازماز ایسهم — یازمازسهم	*yazmaz-essam.*
Si tu n'écris pas,	یازمازسهك	— *sañ.*
S'il n'écrit pas,	یازمازسه	— *sa.*

(1) On dit dans le même sens : یازسهم کرك *yazsam guèrèk* (il faut que j'écrive), سوسهم کرك *sèvsèm guèrèk* (il faut que j'aime), کیتسم کرك *guitsèm guèrèk* (il faut que j'aille).

Si nous n'écrivons pas,	يازمازسەق	*yazmaz-saq.*
Si vous n'écrivez pas,	يازمازسەكز	— *sañez.*
S'ils n'écrivent pas,	يازمازسەلر	— *salar.*

IMPÉRATIF.

Écris,	ياز	*yaz.*
Qu'il écrive,	يازسون	*yazsen.*
Ecrivons,	يازەلم	*yazalem.*
Écrivez,	يازك — يازيكز	*yazeñ, yazeñez.*
Qu'ils écrivent,	يازسونلر	*yazsenlar.*
N'écris pas,	يازمە	*yazma.*
Qu'il n'écrive pas,	يازمسون	*yazmasen.*
N'écrivons pas,	يازميەلم	*yazmayalem.*
N'écrivez pas,	يازميك — يازميكز	*yazmayeñ, yazmayeñez.*
Qu'ils n'écrivent pas,	يازمسونلر	*yazmasenlar.*

SUBJONCTIF PRÉSENT OU FUTUR.

Que j'écrive,	يازەيم	*yazayem.*
Que tu écrives,	يازەسن	*yazasen.*
Qu'il écrive,	يازە	*yaza.*
Que nous écrivions,	يازەلم	*yazalem.*
Que vous écriviez,	يازەسكز	*yazaseñez.*
Qu'ils écrivent,	يازەلر	*yazalar.*
Que je n'écrive pas,	يازميەيم	*yazmayayem.*
Que tu n'écrives pas,	يازميەسن	*yazmayasen.*
Qu'il n'écrive pas,	يازميە	*yazmaya.*
Que nous n'écrivions pas,	يازميەلم	*yazmayalem.*
Que vous n'écriviez pas,	يازميەسكز	*yazmayaseñez.*
Qu'ils n'écrivent pas,	يازميەلر	*yazmayalar.*

INFINITIF (déclin.)

Écrire, یازمق *yazmaq.*

Ne pas écrire, یازممق *yazmamaq.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Écrivant, qui écrit, qui écrivait, qui a *ou* qui avait écrit (déclin.), یازان *yazan.*
Qui écrit (indéclin.), یازار — یازیور *yazar, yazeyor.*

Celui qui n'écrit pas, etc. یازمیان *yazmayan.*
Qui n'écrit pas, یازماز — یازمیور *yazmaz, yazmayor.*

PASSÉ.

Écrit, ce qu'il a *ou* ce qu'il avait écrit (déclinable), یازدق *yazdeq.*
Écrit, ayant écrit (indéclin.), یازمش *yazmech.*

Ce qu'il n'a pas écrit (déclin.), یازمدق *yazmadeq.*
N'ayant pas écrit (indéclin.), یازممش *yazmamech.*

FUTUR.

Devant écrire (déclinable), یازەجق *yazadjaq.*
Il faut écrire (indéclin.), یازملی *yazmale.*

Ne devant pas écrire (décl.), یازمیەجق *yazmayadjaq.*
Il ne faut pas écrire (indécl.), یازمملی *yazmamale.*

GÉRONDIFS.

Pendant qu'il écrivait, یازارایکن — کن *yazar·ikèn, -kèn.*
Écrivant, ayant écrit, یازوب *yazep.*

En écrivant (sans cesse), یازه‌رق *yazaraq.*

Lorsqu'il a écrit, jusqu'à ce qu'on écrive, یازنجه *yazendja.*

En écrivant, plus il écrit plus... یازدقچه *yazdeqtcha.*

En écrivant, *ou* tandis qu'il écrit, یازدقده — یازمقده — یازمغله *yazdeqta, yazmaqta, yazmagh-ela.*

A force d'écrire, یازه یازه *yaza yaza.*

Depuis qu'il a écrit, یازالیدن برو *yazaledan bèri.* — یازه‌لی *yazale.*

Avant d'écrire, یازمازدن اول *yazmazdan èvvèl.* — یازمه‌دن اول *yazmadan èvvèl.*

Après avoir écrit, یازدقدنصکره *yazdeqtan-soñra.*

Pendant qu'il n'écrivait pas, یازمازایکن — کن *yazmaz-ikèn, kèn.*

N'ayant pas écrit, یازمیوب *yazmayep.*

En n'écrivant pas, یازمیه‌رق *yazmayaraq.*

Jusqu'à ce qu'il n'écrive, یازمینجه *yazmayendja.*

Moins il écrit, moins... یازمدقچه *yazmadeqtcha.*

Tandis qu'il n'écrit pas, *ou* en n'écrivant pas, یازمدقده — یازممغله *yazmadeqta. yazmamagh-ela.*

A force de ne pas écrire, یازمیه یازمیه *yazmaya yazmaya.*

Depuis qu'il n'a pas écrit, یازمیه‌لی *yazmayale.*

Avant de ne pas écrire, یازممازدن اول *yazmamazdan èvvèl.* — یازممه‌دن اول *yazmamadan èvvèl.*

Après n'avoir pas écrit, یازمدقدنصکره *yazmadeqtan-soñra.*

Sans écrire, sans qu'on écrive, یازمقسزین *yazmaqsezen.*

Plutôt que d'écrire, یازمه‌دن ایسه *yazmadan issè.*

Plutôt que de ne pas écrire, يازمامه‌دن ايسه *yazmamadan issè.*
Comme s'il écrivait, en faisant semblant d'écrire, يازارجه‌سنه *yazardja-sena.*

---

47. DU VERBE INTERROGATIF.

(فعل استفهام *fi'l-i istifham*).

La particule مى *me, mou, mi, mu,* qui tantôt précède et tantôt suit les terminaisons du verbe, marque l'interrogation. Le modèle ci-dessous servira de règle pour la conjugaison interrogative.

INDICATIF PRÉSENT.

Aimé-je?	سورمييم *sèvèr-mi-yim.*
Aimes-tu?	سورميسن *sèvèr-mi-sin.*
Aime-t-il?	سورمى *sèvèr-mi.*
Aimons-nous?	سورمييز *sèvèr-mi-yiz.*
Aimez-vous?	سورميسكز *sèvèr-mi-siñiz.*
Aiment ils?	سورلرمى *sèvèr-lèr-mi.*
N'aimé-je pas?	سومممى *sèvmè-m-mi.*
N'aimes-tu pas?	سومزميسن *sèvmèz-mi-sin.*
N'aime-t-il pas?	سومزمى *sèvmèz-mi.*
N'aimons-nous pas?	سومزمييز *sèvmèz-mi-yiz.*
N'aimez-vous pas?	سومزميسكز *sèvmèz-mi-siñiz.*
N'aiment-ils pas?	سومزلرمى *sèvmèz-lèr-mi.*

PASSÉ DÉTERMINÉ.

Ai-je aimé?	سودممی	*sèvdim-mi.*
As-tu aimé?	سودکمی	*sèvdiñ-mi.*
A-t-il aimé?	سودیمی	*sèvdi-mi.*
Avons-nous aimé?	سودکمی	*sèvdik-mi.*
Avez-vous aimé?	سودیکزمی	*sèvdiñiz-mi.*
Ont-ils aimé?	سودیلرمی	*sèvdilèr-mi.*
N'ai-je pas aimé?	سومدممی	*sèvmèdim-mi.*
N'as-tu pas aimé?	سومدکمی	*sèvmèdiñ-mi.*
N'a-t-il pas aimé?	سومدیمی	*sèvmèdi-mi.*
N'avons-nous pas aimé?	سومدکمی	*sèvmèdik-mi.*
N'avez-vous pas aimé?	سومدیکزمی	*sèvmèdiñiz-mi.*
N'ont-ils pas aimé?	سومدیلرمی	*sèvmèdilèr-mi.*

FUTUR.

Aimerai-je *ou* dois-je aimer?	سوه‌جکمییم	*sèvèdjèk-mi-yim.*
Aimeras-tu?	سوه‌جکمیسن	*sèvèdjèk-mi-sin.*
Aimera-t-il?	سوه‌جکمی (در)	*sèvèdjèk-mi (dir).*
Aimerons-nous?	سوه‌جکمییز	*sèvèdjèk-mi-yiz.*
Aimerez-vous?	سوه‌جکمیسکز	*sèvèdjèk-mi-siñiz.*
Aimeront-ils?	سوه‌جکلرمی	*sèvèdjèk-lèr-mi.*
Ne dois-je pas aimer?	سومیه‌جکمییم	*sèvmèyèdjèk-mi-yim.*
N'aimeras-tu pas?	سومیه‌جکمیسن	*sèvmèyèdjèk-mi-sin.*
N'aimera-t-il pas?	سومیه‌جکمی (در)	*sèvmèyèdjèk-mi (dir).*
N'aimerons-nous pas?	سومیه‌جکمییز	*sèvmèyèdjèk-mi-yiz.*
N'aimerez-vous pas?	سومیه‌جکمیسکز	*sèvmèyèdjèk-mi-siñiz.*
N'aimeront-ils pas?	سومیه‌جکلرمی	*sèvmèyèdjèk-lèr-mi.*

SUBJONCTIF.

Que j'aime *ou* aimerai-je?	سوه‌یم‌می *sèvèyim-mi.*
Que tu aimes?	سوه‌سن‌می *sèvèsin-mi.*
Qu'il aime?	سوه‌می *sèvè-mi.*
Que nous aimions?	سوه‌لم‌می *sèvèlim-mi.*
Que vous aimiez?	سوه‌سکزمی *sèvèsiñiz-mi.*
Qu'ils aiment?	سوه‌لرمی *sèvèlèr-mi.*
Que je n'aime pas?	سومیه‌یم‌می *sèvmèyèyim-mi.*
Que tu n'aimes pas?	سومیه‌سن‌می *sèvmèyèsin-mi.*
Qu'il n'aime pas?	سومیه‌می *sèvmèyè-mi.*
Que nous n'aimions pas?	سومیه‌لم‌می *sèvmèyèlim-mi.*
Que vous n'aimiez pas?	سومیه‌سکزمی *sèvmèyèsiñiz-mi.*
Qu'ils n'aiment pas?	سومیه‌لرمی *sèvmèyèlèr-mi.*

---

48. Ainsi se conjuguent:

Commencer,	باشلامق *bachlamaq.*
Désirer,	ارزولمق *arzoulamaq.*
S'informer,	صورمق *sormaq.*
Connaître,	طانیمق *tanemaq.*
Pleurer,	اغلامق *aghlamaq.*
Gagner,	قزانمق *qazanmaq.*
Jouer,	اوینامق *oynamaq.*
Fuir,	قاچمق *qatchmaq.*
Sonner, voler,	چالمق *tchalmaq.*
Dormir,	اویومق *ouyoumaq.*
Se coucher,	یاتمق *yatmaq.*

S'éveiller,	اویانمق	*oyanmaq.*
Se reposer,	راحتلانمق	*rahatlanmaq.*
Chasser,	قوغمق	*qovmaq.*
Traire,	صاغمق	*saghmaq.*
Jeter,	اتمق	*atmaq.*
Lier,	باغلامق	*baghlamaq.*
S'approcher,	یقلاشمق	*yaqlachmaq.*
Cacher,	صقلامق	*saqlamaq.*
Avoir honte,	اوتانمق	*outanmaq.*
Fermer,	قپامق	*qapamaq.*
Allumer,	یاقمق	*yaqmaq.*
Arroser,	صولامق	*soulamaq.*
Oublier,	اونتمق	*ounoutmaq.*
Converser,	قونشمق	*qonouchmaq.*
Chercher,	ارامق	*aramaq.*
Compter,	صایمق	*saymaq.*
Être plongé,	باتمق	*batmaq.*
Chanter,	ترکی چاغرمق	*turku tchaghermaq.*
Obtenir,	نائل اولمق	*naïl olmaq.*
Signer,	امضالمق	*imzalamaq.*
Cacheter,	مهرلمك	*muhurlèmèk.*
Avancer,	ایلرو کیتمك	*ilèri guitmèk.*
Baiser,	اوپمك	*eupmèk.*
Penser,	دوشنمك	*duchunmèk.*
Se retirer,	چکلمك	*tchèkilmèk.*
Monter à cheval,	بنمك	*binmèk.*
Se marier,	اولنمک	*èvlènmèk.*
Tourner,	دونمک	*deunmèk.*
Apporter,	کتورمک	*guètirmèk.*

Porter, emporter,	كوتورمك	*gueuturmèk.*
Servir,	خدمت ايتمك	*khizmet ètmèk.*
Remercier,	تشكر ايتمك	*tèchèkkur ètmèk.*
Bâtir,	بنا ايتمك	*bina ètmèk.*
Avertir,	خبر ويرمك	*khabèr vèrmèk.*
Nier,	انكار ايتمك	*inkiar ètmèk.*
Récompenser,	مكافات ويرمك	*mukiafat vèrmèk.*
Entendre,	ايشتمك	*ichitmèk.*
Avoir soif,	صوصامق	*souçamaq.*
Avoir faim,	اجقمق	*adjeqmaq.*
Prier,	يالوارمق	*yalvarmaq.*
S'accoutumer,	الشمق	*alechmaq.*
Diminuer,	ازالمق	*azalmaq.*
S'augmenter,	چوغالمق	*tchoghalmaq.*
Recevoir,	المق	*almaq.*
Passer,	كچمك	*guètchmèk.*
Attendre,	بكلمك	*bèklèmèk.*
Mentir,	يلان سويلمك	*yalan seuylèmèk.*
Punir,	حقندن كلمك	*haqqendan guèlmèk.*
Rendre,	كرو ويرمك	*guèri vèrmèk.*
Mourir,	اولمك	*eulmèk.*
Tuer,	اولدرمك	*euldurmèk.*
Écouter,	دكلمك	*diñlèmèk.*
Changer,	دكشترمك	*dèyichtirmèk.*
Coudre, planter,	دكمك	*dikmèk.*
Déjeuner,	قهوه‌التی ايتمك	*qahvalte ètmèk.*
Donner,	ويرمك	*vèrmèk.*
Tomber,	دوشمك	*duchmèk.*
Voir,	كورمك	*gueurmèk.*

49. DU VERBE ACTIF *AVOIR*,

Qui se rend, en turc, par le verbe impersonnel وار *var*, ou واردر *var-der* (il y a), et de son NÉGATIF يوق *yoq*, ou يوقدر *yoq-tour* (il n'y a pas).

Ce verbe emprunte plusieurs temps au verbe اولمق *olmaq* (être), comme on le verra plus bas. Il se conjugue en entier précédé des pronoms possessifs, qui ne sont, en turc, que les génitifs des pronoms personnels (voir page 51).

INDICATIF PRÉSENT.

J'ai,	بنم وار (در) *bènim var* (*der*).
Tu as,	سنك وار *sèniñ var* (de toi il y a).
Il *ou* elle a,	انك وار *onouñ var*.
Nous avons,	بزم وار *bizim var*.
Vous avez,	سزك وار *siziñ var*.
Ils *ou* elles ont,	انلرك وار *onlareñ var*.
Je n'ai pas,	بنم يوق (در) *bènim yoq* (*tour*).
Tu n'as pas,	سنك يوق *sèniñ yoq*.
Il n'a pas,	انك يوق *onouñ yoq*.
Nous n'avons pas,	بزم يوق *bizim yoq*.
Vous n'avez pas,	سزك يوق *siziñ yoq*.
Ils n'ont pas,	انلرك يوق *onlareñ yoq*.

IMPARFAIT DÉTERMINÉ.

J'avais,	بنم وارايدى *bènim var*-ede.
Je n'avais pas,	بنم يوغيدى *bènim yogh-oudou*.

IMPARFAIT INDÉTERMINÉ.

J'avais, j'eus,	بنم وارايمش *bènim var-emech.*
Je n'avais pas,	بنم يوغيمش *bènim yogh-oumouch.*

PASSÉ.

J'ai eu,	بنم اولدى *bènim oldou.*
Je n'ai pas eu,	بنم اولمادى *bènim olmade.*

FUTUR.

J'aurai, je dois avoir,	بنم اولهجق *bènim oladjaq.* بنم اولور *bènim olour* (1).
Je n'aurai pas,	بنم اولميهجق *bènim olmayadjaq.* بنم اولماز *bènim olmaz.*

CONDITIONNEL.

Si j'ai,	بنم وارايسه *bènim var-essa.* بنم اولسه *bènim ol-sa.*
Si je n'ai pas,	بنم يوغيسه *bènim yogh-ousa.* بنم اولمازايسه *bènim olmaz-essa.*

Ainsi qu'on a pu l'observer, l'indicatif présent وار *var* veut dire il y a; — l'imparfait وارايدى *var-ede*, il y avait; وارايمش *var-emech*, il y avait, sans un souvenir fixe de l'époque; — le passé اولدى *oldou*, il y a eu, il fut, il

(1) Dans le discours, le mot اولور *olour* répond à la locution: cela se peut; — اولماز *olmaz* veut dire: cela ne se peut, cela est impossible.

a été; — le futur اولهجق *oladjaq*, il sera, devant être; اولور *olour*, il se fera; — le conditionnel وارایسه *var-essa*, s'il y a; اولورسه *olour-sa*, s'il est, s'il devient.

L'interrogatif se conjuguera de la manière suivante : وارمی *var-me* ou وارمیدر *var-me-der* (y a-t-il?), وارمیدی *var-me-ede* (y avait-il?), وارمی ایمش *var-me-emech* (y eut-il?), اولدیمی *oldou-mou* (y a-t-il eu?), اولهجقمی *oladjaq-me* (sera-t-il? y aura-t-il?), اولورمی *olour-mou* (cela se peut-il? cela est-il possible?).

---

50. TEMPS DU VERBE *AVOIR* CONJUGUÉS AVEC DES NOMS.

(Voir page 55.)

INDICATIF PRÉSENT.

J'ai du papier,	کاغدم وار (در) *kiaghatem var (der).*
Tu as de l'encre,	مرکبك وار *murèkkèbiñ var.*
Il a une plume,	قلمی وار *qalèmi var.*
Nous avons un canif,	قلمتراشمز وار *qalèmtrachemez var.*
Vous avez des ciseaux,	مقصکز وار *maqqasseñez var.*
Ils ont du sable,	قوملری وار *qoumlare var.*

Je n'ai pas de pain,	(در) اکمکم یوق *èkmèyim yoq (tour).*
Tu n'as pas de vin,	شرابك یوق *charabeñ yoq.*
Il n'a pas de fruit,	میوه‌سی یوق *mèyvèsi yoq.*
Nous n'avons pas de viande,	اتمز یوق *ètimiz yoq.*
Vous n'avez pas de sucre,	شکرکز یوق *chèkèriñiz yoq.*
Ils n'ont pas d'eau,	صولری یوق *soulare yoq.*

IMPARFAIT.

J'avais un fusil, بر تفنكم وارايدى *bir tufèyim var-*ede.
Je n'avais pas un
pistolet, بر طبانجهم يوغيدى *bir tabandjam yogh-oudou.*

IMPARFAIT INDÉTERMINÉ.

J'eus des poires, ارمودم وارايمش *armoutoum var-*emech.
Je n'avais pas
un coq, بر خروسم يوغيمش *bir khorosoum yogh-oumouch.*

PASSÉ DÉTERMINÉ.

J'ai eu du feu, اتشم اولدى *atèchim oldou.*
Je n'ai pas eu un mulet, بر قاطرم اولمدى *bir qaterem olmad*e.

PASSÉ INDÉTERMINÉ.

J'ai eu *ou* j'eus un
procès, دعوام اولمش *da'vam olmouch.*
Je n'eus pas une
jument, بر قصراغم اولمامش *bir qesraghem olmamech.*

FUTUR.

J'aurai un livre, بر كتابم اولهجق *bir kitabem oladjaq.*
Je n'aurai pas un
bœuf, بر اوكوزم اولمياجق *bir eukuzum olmayadjaq.*

FUTUR DE NÉCESSITÉ.

Il faut que j'aie du sel, طوزم اولملى *touzoum olmale.*
Il ne faut pas que j'aie de
montre, ساعتم اولمملى *sa'atem olmamale.*

CONDITIONNEL.

Si j'ai raison,	حقم وارايسه	*haqqem var-essa.*
	حقم اولورايسه	— *olour-ousa.*
	حقم اولسه	— *olsa.*
Si je n'ai pas le temps,	وقتم يوغسه	*vaqtem yogh-ousa.*
	وقتم اولمازايسه	— *olmaz-essa.*
	وقتم اولمسه	— *olmassa.*

IMPARFAIT.

Si j'avais une chambre,	بر اوطهم اولسيدى	*bir odam olsa*-ede.
	بر اوطهم اولييدى	*bir odam ola*-ede.
Si je n'avais pas de plomb,	قورشونم اولمسيدى	*qourchounoum olmassa*-ede.
	قورشونم اولمييدى	*qourchounoum olmaya*-ede.

IMPARFAIT DÉTERMINÉ.

J'aurais un lit,	يتاغم اولورايدى	*yataghem olour-oudou.*
Je n'aurais pas de poudre,	باروتم اولمازدى	*baroutoum olmaz*-ede.

IMPÉRATIF.

Que j'aie un lit,	يتاغم اولسون	*yataghem olsoun.*
Que je n'aie pas de poudre,	باروتم اولمسون	*baroutoum olmassen.*

Remarque. — Ainsi qu'on vient de le voir, les temps empruntés au verbe اولمق *olmaq* (être, devenir, se faire) sont: le passé اولدى *oldou* (il y a eu, il s'est fait), اولمش *olmouch* (il y eut, il y a eu à une époque assez éloignée); — le futur اولهجق *oladjaq* (il sera, devant être), اولور *olour* (il se peut, il sera); — le futur de nécessité اولملى

olmale (il doit être, il faut qu'il soit); — le conditionnel اولسه *olsa* (s'il est, s'il se fait); — et l'impératif اولسون *olsoun* (qu'il soit).

D'autres temps se forment aussi à l'aide du VERBE SUBSTANTIF, comme l'imparfait déterminé ایدی *ede* (il était); — l'imparfait indéterminé ایمش *emech* (il était ou il a été); — le conditionnel ایسه *essa* (s'il est). (Voir, page 97, le verbe substantif).

---

51. VERBE *AVOIR* CONJUGUÉ INTERROGATIVEMENT.

(وارمی *var-me*, ou وارمیدر *var-me-der*, y a-t-il?).

INDICATIF PRÉSENT.

Ai-je du cuivre?	باقرم وارمی *baqerem varme.*
N'ai-je pas de l'amadou?	قاوم یوقمی *qavem yoqmou.*

IMPARFAIT.

Avais-je de l'airain?	پرنجم وارمیدی *pirindjim varme*-ede.
N'avais-je pas des armes?	سلاحم یوقمیدی *silahem yoqmou-oudou.*

DEUXIÈME IMPARFAIT.

Avais-je de l'étain?	قلایم وارمی ایمش *qalayem varme*-*emech.*

N'avais-je pas un
fouet? قامچیم یوقمی ایمش *qamtchem yoqmou-oumouch.*

PASSÉ.

Ai-je eu un bonnet
rouge? فسم اولدیمی *fèssim oldoumou.*

N'ai-je pas eu des
enfants? اولادلرم اولمدیمی *èvladlarem olmademe.*

FUTUR.

Aurai-je du
drap? چوقەم اولەجقمی *tchokham oladjaqme.*

N'aurai-je pas un
emploi? منصبم اولمیەجقمی *mansebem olmayadjaqme.*

DEUXIÈME FUTUR SIMPLE (1).

Aurai-je un escalier? نردبانم اولورمی *mèrdivènim olourmou.*

N'aurai-je pas du gain? کارم اولمازمی *kiarem olmazme.*

CONDITIONNEL PASSÉ.

Aurais-je eu une réputa-
tion? بر شهرتم اولورمیدی *bir chuhrètim olourmou-oudou.*

N'aurais-je pas eu un
ami? بر دوستم اولمازمیدی *bir dostoum olmazme-ede.*

(1) Ce temps sert également pour exprimer le conditionnel présent; *aurais-je?*

DU VERBE SUBSTANTIF.

52. Le verbe substantif n'a que huit temps. Employé comme auxiliaire, il sert à distinguer le nombre et les personnes des autres verbes. Ces temps entrent dans la composition de tous les verbes, lesquels, sans le verbe substantif, ne pourraient ni se conjuguer ni prendre la forme d'un verbe.

INDICATIF PRÉSENT.

Je suis,	م - يم	*em* (*yem*),	*oum*,	*im*,	*um*.
Tu es,	سن	*sen*,	*soun*,	*sin*,	*sun*.
Il *ou* elle est,	در	*der*,	*dour*,	*dir*,	*dur*.
Nous sommes,	ز - يز	*ez* (*yez*),	*ouz*,	*iz*,	*uz*.
Vous êtes,	سكز	*señez*,	*souñouz*,	*siñiz*,	*suñuz*.
Ils *ou* elles sont,	درلر	*derlar*,	*dourlar*,	*dirlèr*,	*durlèr*.

Je ne suis pas,	دكلم	*dèyil-im*.
Tu n'es pas,	دكلسن	*dèyil-sin*.
Il *ou* elle n'est pas,	دكلدر	*dèyil-dir*.
Nous ne sommes pas,	دكلز	*dèyil-iz*.
Vous n'êtes pas,	دكلسكز	*dèyil-siñiz*.
Ils *ou* elles ne sont pas,	دكلدرلر	*dèyil-dirlèr*.

IMPARFAIT DÉTERMINÉ.

J'étais,	ايدم - دم	*edem*,	*oudoum*,	*idim*,	*udum*.
Tu étais,	ايدك - دك	*edeñ*,	*oudouñ*,	*idiñ*,	*uduñ*.
Il était,	ايدى	*ede*,	*oudou*,	*idi*,	*udu*.
Nous étions,	ايدك - دق	*edeq*,	*oudouq*,	*idik*,	*uduk*.
Vous étiez,	ايديكز	*edeñez*,	*oudouñouz*,	*idiñiz*,	*uduñuz*.
Ils étaient,	ايديلر	*edelar*,	*oudoular*,	*idilèr*,	*udulèr*.

Je n'étais pas,	دكل ايدم	*dèyil-idim.*
Tu n'étais pas,	دكلدك	— *idiñ.*
Il n'était pas,	دكلدى	— *idi.*
Nous n'étions pas,	دكلدك	— *idik.*
Vous n'étiez pas,	دكلديكز	— *idiñiz.*
Ils n'étaient pas,	دكلديلر	— *idilèr.*

IMPARFAIT INDÉTERMINÉ.

J'étais, مشم — ايمشم *emech-em, oumouch-oum, imich-im, umuch-um.*

Tu étais, ايمشسن *emech-sen, oumouch-soun, imich-sin, umuch-sun.*

Il était, ايمش (در) *emech (der), oumouch (dour), imich (dir), umuch (dur).*

Nous étions, ايمشز *emech-ez, oumouch-ouz, imich-iz, umuch-uz.*

Vous étiez, ايمشسكز *emech-señez, oumouch-souñouz, imich-siñiz, umuch-suñuz.*

Ils étaient, ايمشلر *emech-lar, oumouch-lar, imich-lèr, umuch-lèr.*

Je n'étais pas,	دكل ايمشم	*dèyil-imichim.*
Tu n'étais pas,	دكل ايمشسن	— *imichsin.*
Il n'était pas,	دكل ايمش (در)	— *imich (tir).*
Nous n'étions pas,	دكل ايمشز	— *imichiz.*
Vous n'étiez pas,	دكل ايمشسكز	— *imichsiñiz.*
Ils n'étaient pas,	دكل ايمشلر	— *imichlèr.*

CONDITIONNEL.

Si je suis, ايسم *essam, oussam, issèm, ussèm.*

Si tu es,	ايسهك	*essañ,*	*oussañ,*	*issèñ,*	*ussèñ.*
S'il est,	ايسه	*essa,*	*oussa,*	*issè,*	*ussè.*
Si nous sommes,	ايسهك	*essaq,*	*oussaq,*	*issèk,*	*ussèk.*
Si vous êtes,	ايسه كز	*essañez,*	*oussañez,*	*issèñiz,*	*ussèñiz.*
S'ils sont,	ايسهلر	*essalar,*	*oussalar,*	*issèlèr,*	*ussèlèr.*

Si je ne suis pas,	دكل ايسهم	*dèyil-issèm.*
Si tu n'es pas,	دكل ايسهك	— *issèñ.*
S'il n'est pas,	دكل ايسه	— *issè.*
Si nous ne sommes pas,	دكل ايسهك	— *issèk.*
Si vous n'êtes pas,	دكل ايسه كز	— *issèñiz.*
S'ils ne sont pas,	دكل ايسهلر	— *issèlèr.*

IMPÉRATIF.

Qu'il soit,	سون	*sen,*	*soun,*	*sin,*	*sun.*
Soyons,	دلم	*alem,*		*èlim.*	
Soyez,	ك - يك	*eñ,*	*ouñ,*	*iñ,*	*uñ.*
Qu'ils soient,	سونلر	*senlar,*	*sounlar,*	*sinlèr,*	*sunlèr.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Étant, pendant qu'il était, ايكن — كن *ikèn, kèn.*

N'étant pas, pendant qu'il n'était pas, دكل ايكن *dèyil-ikèn.*

PASSÉ DÉCLINABLE.

Été, qu'il a été *ou* qu'il
avait été, دق - ايدوك - دك *deq, douq; iduk; dik, duk.*

Qu'il n'a pas été *ou* qu'il
n'avait pas été, مدق - مدك *madeq; mèdik.*

PASSÉ INDÉCLINABLE.

Été, ayant été, ايمش - مش *mech*, *mouch*, *mich*, *much*.
N'ayant pas été, دکل ايمش *dèyil-imich*.

GÉRONDIF.

Été, après avoir été, وب - ب *ep*, *oup*, *ip*, *up*.
Après n'avoir pas été, ميوب *mayep*, *mèyip*.

Les temps qui manquent au verbe substantif doivent être remplacés par ceux du verbe auxiliaire اولمق *olmaq* (se faire, devenir), qui se conjugue régulièrement comme les autres verbes turcs.

Remarque. — Tous les verbes, comme on l'a dit au n° 52, empruntent au verbe substantif leurs terminaisons, qui se prononcent conformément aux règles de l'euphonie, bien que l'orthographe ne varie pas en turc. Ainsi, آتمق *atmaq* (jeter), اولمق *olmaq* (devenir), سومك *sèvmèk* (aimer), کورمك *gueurmèk* (voir), font: اتارم *atar-em* (je jette), اولورم *oulour-oum* (je deviens), سورم *sèvèr-im* (j'aime), کوررم *gueurur-um* (je vois), اتارسن *atar-sen* (tu jettes), اولورسن *olour-soun* (tu deviens), سورسن *sèvèr-sin* (tu aimes), کوررسن *gueurur-sun* (tu vois), etc.

LE VERBE SUBSTANTIF CONJUGUÉ AVEC UN PRONOM.

Singulier.		Pluriel.	
C'est moi,	بن‌یم *bèn-im*.	C'est nous,	بز یز *biz-iz*.
C'est toi,	سن‌سن *sèn-sin*.	C'est vous,	سز سکز *siz-siñiz*.
C'est lui,	او در *o-dour*.	Ce sont eux,	انلر درلر *onlar-derlar*.

53. LE VERBE SUBSTANTIF CONJUGUÉ AVEC DES ADJECTIFS.

INDICATIF PRÉSENT.

Je suis content,	خشنودم	*khochnoudoum.*
Tu es malade,	خستهسن	*khastasen.*
Il est paresseux,	تنبلدر	*tèmbèldir.*
Nous sommes heureux,	بختلویز	*bakhtleyez.*
Vous êtes gais,	مسرورسکز	*mesroursouñouz.*
Ils sont zélés,	غیرتلودرلر	*ghayrètlidirlèr.*
Je ne suis pas prêt,	حاضر دکلم	*hazer dèyil-im.*
Tu n'es pas fort,	قوتلو دکلسن	*qouvvètli dèyil-sin.*
Il n'est pas juste,	انصافلو دکلدر	*insafle dèyil-dir.*
Nous ne sommes pas occupés,	مشغول دکلز	*mèchghoul dèyil-iz.*
Vous n'êtes pas pauvres,	فقیر دکلسکز	*faqir dèyil-siñiz.*
Ils ne sont pas voleurs,	خرسز دکلدرلر	*khersez dèyil-dirlèr.*

IMPARFAIT DÉTERMINÉ.

Il était attentif,	مقید ایدی	*mouqayyèd-idi.*
Il n'était pas triste,	محزون دکل ایدی	*mahzoun dèyil-idi.*

IMPARFAIT INDÉTERMINÉ.

Il était joyeux,	دلشاد ایمش	*dilchad*-emech.
Il n'était pas peiné,	مکدر دکل ایمش	*mukèddèr dèyil-imich.*

PASSÉ DÉTERMINÉ.

Il fut *ou* il a été ivrogne,	سرخوش اولدی	*sèrkhoch oldou.*
Il n'a pas été satisfait,	ممنون اولمدی	*mèmnoun olmade.*

PASSÉ INDÉTERMINÉ.

Il fut *ou* il a été interprète, ترجمان اولمش *tèrdjuman olmouch.*

Il ne fut pas directeur, ناظر اولمامش *nazer olmamech.*

FUTUR DÉFINI.

Il doit être, il sera savant, عالم اولهجق *'alim oladjaq.*

Il ne sera pas instruit, اوقومش اولميهجق *oqoumouch olmayadjaq.*

FUTUR INDÉFINI (1).

Il sera en nécessité, محتاج اولور *muhtadj olour.*

Il ne sera pas illustre, شهرتلو اولماز *cheuhrètli olmaz.*

CONDITIONNEL.

S'il est ambassadeur, ايلچى ايسه - اولسه *èltchi-issè, olsa.*

S'il n'est pas ministre des affaires étrangères, خارجيه ناظرى اولمزسه *kharidjiyè nazere olmazsa.*

IMPARFAIT.

S'il était consul, قونسلوس اوليدى *qonsolos ola-ede.*

S'il n'était pas ministre de l'intérieur, داخليه ناظرى اولمييدى *dakhiliyè nazere olmaya-ede.*

PASSÉ.

Il serait, il aurait été colonel, مير الاى اولور ايدى *mir-alaï olour-oudou.*

(1) Ce temps sert, comme nous l'avons déjà dit, pour exprimer le conditionnel.

Il ne serait pas ministre du commerce, تجارت ناظرى اولماز ايدى *tidjarèt nazere olmaz*-ede.

IMPÉRATIF.

Sois,	اول *ol.*
Qu'il soit,	اولسون *olsoun.*
Soyons,	اولهلم *olalem.*
Soyez,	اولك *olouñ.*
Qu'ils soient,	اولسونلر *olsounlar.*

SUBJONCTIF.

Qu'il soit aimable, سوكولو اوله *sèvgulu ola.*

Qu'il ne soit pas préfet de police, ضبطيه ناظرى اولميه *zaptiyè nazere olmaya.*

IMPARFAIT.

Qu'il fût grand-vézir, صدر اعظم اوليدى *sadr-i a'zam ola*-ede.

Qu'il ne fût pas ministre des finances, ماليه ناظرى اولميه ايدى *maliyè nazere olmaya*-ede.

PASSÉ ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Qu'il eût été conseiller, مستشار اولمش اوليدى *mustèchar olmouch ola*-ede.

Qu'il n'eût pas été maréchal de l'armée, عسكر مشيرى اولمامش اوليدى *askèr muchiri olmamech ola*-ede.

PARTICIPE PRÉSENT.

Pendant qu'il était en guerre, سفرده ايكن *sèfèrdè ikèn.*

Pendant qu'il n'était pas
officier, ضابط دكل ايكن *zabit dèyil ikèn.*

PASSÉ DÉCLINABLE.

Qu'il avait été en bataille, جنكده ايدوكى *djènktè idugui.*

Qu'il n'avait pas été soldat, عسكرى (نفر) اولمديغى *'askèri (nèfèr) olmadeghe.*

PASSÉ INDÉCLINABLE.

Ayant été ministre de la guerre, سر عسكر اولمش *sèr-'askèr olmouch.*

N'ayant pas été secrétaire, سر كاتب اولمامش *serr-kiatib olmamech.*

GÉRONDIF.

Après avoir été ministre de la marine, قپودان پاشا اولوب *qaptan-pacha oloup.*

Après n'avoir pas été commissaire, مأمور (مباشر) اولميوب *mèèmour (mubachir) olmayep.*

Interrogativement, le verbe substantif se conjugue comme il suit : Suis-je digne? لايقمى يم *layeq-me-yem,* — es-tu entêté? عنادجى ميسن *i'nattche-me-sen,* — est-il en colère? — طارغونمى *darghen-me* ou طارغونميدر *darghen-me-der,* — sommes-nous boîteux? طوپالمى يز *topal-me-yez,* — êtes-vous ingénieur? مهندسميسكز *muhèndis-mi-siñiz,* — sont-ils banquiers? صرافميدرلر *sarraf-me-derlar,* etc.

DES ADVERBES.

(در بیان ظروف *dèr bèyan-i zourouf.*)

ADVERBES DE LIEU, ظرف مکان *zarf-i mèkian;* ADVERBES DE TEMPS, ظرف زمان *zarf-i zèman*, ETC.

54. قنی‌یا — قنیا *qaniya,*
هنیا *haniya,*
نره‌یه *nèrèyè,* (avec mouv.)
نره‌ده *nèrèdè,* (sans mouv.)
} où ?

نه محلده *nè mahalda,* dans quel endroit ?

بورا *boura,*
بونده *bounda,*
بوراده *bourada,*
} ici.

بو یرده *bou yèrdè,* dans cet endroit-ci.

اوره — اورا *ora,*
شوره *choura,*
} là.

شوندن *choundan,* de là.

بو طرفده *bou tarafta,* dans ce côté-ci.

اولطرفده *oltarafta,*
اوتده *eutèdè,*
} dans ce côté-là.

اوته برو *eutè bèri,* çà et là.

هر یرده *hèr yèrdè,* partout.

هیچ بر یرده *hitch bir yèrdè,* en aucun lieu.

یوقاری — یوقارو *yoqare,* en haut.

اشاغی *achaghe,* en bas.

ایلرو *ilèri,* en avant.

کرو *guèri,* en arrière.

اوك *euñ*, devant.
ارد *ard*, derrière.
ایچری — ایچرو *itchèri*, dedans.
دیشاری — طشره *dichare*, dehors.
الت *alt*, dessous.
اوست *ust*, } dessus.
اوزره *uzèrè*, }
چوق *tchoq*, beaucoup.
از *az*, peu.
اولدقچه *oldouqtcha*, assez.
چوقدنبرو *tchoqtanbèri*, depuis longtemps.
ارکن *èrkèn*, de bonne heure.
کچ *guètch*, tard.
اوزاق *ouzaq*, } loin.
ایراق *iraq*, }
یقین *yaqen*, près.
تیز *tèz*, } vite.
چاپق *tchapeq*, }
بو کون *bou gun*, aujourd'hui.
بو اخشام *bou akhcham*, ce soir.
دون *dun*, hier.
یارین *yaren*, demain.
ایرتسی کون *èrtèsi gun*, le lendemain
صباحلین *sabahlayen*, vers le matin.
کوندزین *gunduzun*, pendant le jour.
کیجهلین *guèdjèlèyn*, pendant la nuit.
اویلن *euylèn*, midi.
کیجه یاریسی *guèdjè yarece*, minuit.
ارتق *arteq*, plus (ne.... plus).

زياده *ziadè*, plus, trop.
برابر *bèrabèr*, ensemble.
اكسك *èksik*, moins.
اويله *euylè*, comme cela.
بويله *beuylè*, ainsi.
شويله *cheuylè*, comme ça.
اشته *ichtè*, voici, voilà (نا *na*).
بتون *butun*,
جمله *djumlè*,
هپ *hèp*,
} tout, tous.
بشقه *bachqa*,
غيرى *ghayre*,
} autre.
دمين *dèmin*, à l'heure qu'il est, à l'instant.
دائما *dayma*, toujours.
شمدى *chimdi*, *chindi*, à présent, maintenant.
هنوز *hènouz*, encore, à peine.
فى الحال *fi-l-hal*, de suite.
صكره *soñra*, après.
پك *pèk*, très.
قاچ *qatch*,
نقدر *nèqadar*,
} combien ?
صقچه *seqtcha*, assez souvent.
نصل *nassel*,
نيجه *nidjè*,
نه شكل *nè chèkil*,
نه وجهله *nè vèdjh-ilè*,
نه كونه *nè guiounè*,
} comment ?
همان *hèman*, presque.
اوت *èvèt*, oui.

يوق *yoq*,
خير *khayr*, } non, non pas.

دها *daha*,
دخی *dakhi*, } encore, aussi.

قدر *qadar*, tant, autant.

اك *èñ*, le plus.

ظاهر *zaher*, c'est clair, certainement.

كرچك *guèrtchèk*,
صحيح *sahih*, } c'est vrai.

صره ايله *sera-ela*, successivement.

يواش يواش *yavach yavach*, tout doucement.

بوندن بويله *boundan beuylè*, dorénavant.

هيچ دكل ايسه *hitch dèyil issè*,
هيچ اولمزسه *hitch olmazsa*,
باری *bari*, } au moins.

قارشو قارشويه *qarche qarcheya*, vis-à-vis.

وقت بوقت *vaqet bèvaqet*,
كاه بكاه *guiah bèguiah*, } de temps en temps.

خصوصا *khousoussa*, surtout.

صوكنده *soñounda*, à la fin.

بلكه *bèlki*, peut-être (احتمالدر *ihtimalder*).

يكيدن *yèñidèn*, de nouveau.

مثلا *mècèla*, par exemple.

طوتهلم كه *toutalem ki*,
فرض ايدهلم كه *farz èdèlim ki*, } supposons que...

صاقن ها *saqen ha!* prends garde, gare! (الارغه *alargha*, وارده *varda*).

حقكز وار *haqqeñez var*, vous avez raison.

تكرار ينه *tèkrar yinè* (*guinè*), encore de nouveau.

چوق كره *tchoq kèrrè*, | plusieurs fois.
چند دفعه *tchènd dèf'a*, |

اوّلا *èvvèla*, | d'abord, auparavant.
ابتدا *iptida*, |

مقدّما *mouqaddèma*, précédemment.

كبى *guibi*, | comme.
مثللو *muçullu*, |

كوياكه *guiouyaki*, comme si.

نيچون *nitchin*, *nitchun*, pourquoi?

افرين *afèrin*, excellent, bravo! (ياشا *yacha*).

اولقدر *olqadar*, tant.

قضا ايله *qaza*-ela, par accident.

اتفاقا *ittifaqa*, par hasard.

ايو — كوزل *èyi* — *guzèl*, bien.

هپ ايوجه *hèp-éyidjè*, assez bien.

ديشارى *dichare*, طشره *dechra*, en dehors.

ايچرو *itchèri*, en dedans.

طوغرى *doghrou*, tout droit.

DES POSTPOSITIONS.

55. Le génie de la langue turque exigeant que les prépositions soient toujours placées après le mot ou la phrase qu'elles régissent, on est convenu de les appeler en ce cas *postpositions*.

اوّل *èvvèl*, avant.

صكره *soñra*, après.

اوته *eutè*, au delà.

برو *bèri*, depuis, en deçà.
غیری *ghayre*, autre.
ماعدا *ma'ada*, en outre.
ناشی *nachi*, provenant, à cause de...
اوترو *euturu*, à cause de...
یکا *yaña*, quant à...., par rapport à...
طوغری *doghrou*, vers.
قدر *qadar*, } jusqu'à...
دکین *dèguin*, } jusqu'à...
دك *dèk*, } jusqu'à...
کوره *gueurè*, suivant, selon.
ایله — له *ilè*, *lè*, avec.
اوزره *uzrè*, selon, suivant, pour, sur.
ایچون *itchin*, } pour.
دائر *dayr*, } pour.
طولایی *dolaye*, } pour.
اشوری *achere*, au delà.
یرینه *yèrinè*, au lieu de...
یاننه *yanena*, près de..., chez...
حقنه *haqqena*, } touchant.
خصوصنه *khouçouçouna*, } touchant.
جه *djè*, *dja*, à la façon de...

DES CONJONCTIONS.

56. اکر *èyèr*, si.
اما *amma* } mais.
لکن *lakin*, } mais.
الا *illa*, } mais.

ایمدی *imdi, indi,* donc.

بیله *bilè,* حتی *hatta,*	même.
مکر *mèyèr,* à moins que.	
دخی *dakhi,* ده *da, dè,*	aussi.
چونکه *tchunki,* Puisque, parce que.	
زیرا *zira,* car.	
یاخود *yakhod,* یا *ya,*	ou.
تا *ta,* تاکه *taki,*	afin que...
و *vè,* ده *da, dè,*	et.
هم *hèm,* pourvu que, et, aussi.	
تك *tèk,* pourvu que, seulement.	
یعنی *ya'ni,* à savoir, c'est-à-dire.	

DES INTERJECTIONS.

57. آ *a,* hé!

هایده *haydè,* allons!

افرین *afèrin,* très-bien, excellent, bravo!

ما شا الله *machalla,* à merveille!

نه کوزل *nè guzèl,* اه اه *oh oh,*	oh! oh! comme il est joli!

های های *hay hay,* ah! ah! eh!

كل باقهلم *guèl baqalem,*		hé bien ! voyons.
اى *èy,*		
بكا باق *baña baq,*		holà !
باقسك آ *baqsañ-a,*		
يا هو *ya ho,*		
يا *ya,*		
اى *èy,*		
سوس *sous,*		chut ! silence !
سوس اول *sous ol,*		
يازق *yazeq,*		c'est dommage, quel dommage !
نه يازق *nè yazeq,*		
يازقلر اولسون *yazeqlar olsoun,*		
مدد *mèdèd,*		hélas ! ah !
اى واه *èy vah,*		

اه *oh*, oh ! ah !

الله الله *allah allah*, ô Dieu !

سبحان الله *subhan allah*, Dieu soit loué !

بارك الله *barèk allah*, Dieu soit béni !

واى *vay*, oh ! ah !

بره *brè*, holà !

به *bè*, oh !

صاقن *saqen,*	prends garde !
كوزكى اچ *gueuzuñu âtch,*	

58. OBSERVATIONS GÉNERALES

SUR LA SYNTAXE.

§ Comme nous avons déjà eu occasion, dans différents endroits de cet ouvrage, de parler des règles les plus nécessaires, nous renvoyons, pour la syntaxe turque, à l'exposition de la construction des deux premiers dialogues turc-français et à la lecture des auteurs. La langue turque admet beaucoup d'inversions, et renvoie ordinairement le verbe à la fin de la phrase.

§ Pour former les noms d'arbres, on prend généralement le nom du fruit, en ajoutant à celui-ci le mot اغاجی *aghadj*e (son arbre *ou* l'arbre de..). Exemple: بادم اغاجی *badèm aghadj*e (l'arbre des amandes, amandier), مشمله اغاجی *mouchmoula aghadj*e (l'arbre des nèfles, néflier), خورمه اغاجی *khourma aghadj*e (l'arbre des dattes, dattier, palmier), etc.

§ On forme les adverbes de substantifs ou d'adjectifs en ajoutant à ceux-ci la particule جه *dja*, *djè* ou چه *tchè*. Exemple: عثمانلوجه *'osmanledja* (en langue turque, en turc), فرانسزجه *fransezdja* (en français), انكليزجه *inglizdjè* (en anglais), دولتچه *dèvlèttchè* (pour l'Etat), آدمجه *adamdja* (à la façon de l'homme, en ce qui concerne l'homme), بنجه *bèndjè* (à ma manière), etc.

§ De même, avec la terminaison persane انه *anè* ou یانه *yanè*, on forme des adverbes. Exemple: دوستانه *dostanè* (amicalement), عاقلانه *'aqelanè* (raisonnablement), باباyانه *babayanè* ou پدرانه *pèdèranè* (d'une manière pa-

ternelle), عاجزانه *'adjizanè* (faiblement, humblement, modestement), صادقانه *sadeqanè* (sincèrement), فقيرانه *faqyranè* (comme un pauvre), etc.

§ Quand un substantif complète l'idée commencée par un autre substantif, le premier se met au génitif et le second prend l'affixe de la troisième personne. Exemple : اومك قپوسى *èvimiñ qapece* (la porte de ma maison, *littéral.:* de ma maison sa porte), مكتبك چوجقلرى *mèktèbiñ tchodjouqlare* (les enfants de l'école, *littéral.:* du collége, de l'école ses enfants *ou* leurs enfants), اصل زادەنك ترجمانى *acel zadèniñ tèrdjumane* (l'interprète du, de ce prince, d'une famille noble), etc.

§ Lorsque le premier substantif indique le temps, l'emploi ou le lieu, il reste au nominatif, et l'on donne au second substantif l'affixe de la troisième personne. Exemple : صباح نمازى *sabah namaze* (prière du matin), آتش تعليمى *atèch ta'limi* (exercice à feu), عثمانلو مملكتى *'osmanle mèmlèkèti* (le pays des Ottomans, la Turquie), فرانسز عسكرى *fransez 'askèri* (l'armée française), انكليز دونانماسى *ingliz donanmace* (la flotte anglaise), ازمير واليسى *izmir valici* (le gouverneur de Smyrne), etc.

§ Le nom qui est le sujet reste au nominatif, et celui qui reçoit une action se met à l'accusatif. Exemple : شهزادە حضرتلرى ازميرى تشريف بيوردیلر *chèhzadè hazrètlèri izmiri tèchrif bouyourdoular* (le prince a honoré Smyrne de sa présence), *littéral.:* le prince Leur Altesse (*au nominatif*) Smyrne (*à l'accusatif*) a honoré (honneur ils ont fait).

§ Ou نرە *nèrè*, avec un verbe de mouvement, se met

au datif. Exemple : نرەیە کیدیورسکز *nèrèyè guidiyorsouñouz* (où allez-vous ?), پارسە کیدیورم *pariçè guidiyoroum* (je vais à Paris). — Quand on demande le prix d'une chose, COMBIEN قاچ *qatch*, employé seul, se met aussi au datif. Exemple : قاچە *qatcha* (à combien ?), قاچ پارەیە *qatch paraya* (à combien de paras ?) اوتوز پارەیە *otouz paraya* (à trente paras). — On met également au datif le pronom qui représente une personne ou une chose dont on demande le nom. Exemple : بوکا نە دیرلر *bouña nè dèrlèr* ou نصل دیرلر *nassel dèrlèr* (comment appelle-t-on cela, celui-ci, celle-ci ?), خستە خانە دیرلر *khasta khanè dèrlèr* (on l'appelle hôpital). منفشە دیرلر *mènèfchè dèrlèr* (on l'appelle violette), فاطمە دیرلر *Fatimè dèrlèr* (on l'appelle Fatime) ; — قاچ در *qatch ter* (combien y en a-t-il ?) ; on répond par le même cas : اوچ غروشدر *utch ghourouchtour* (trois piastres), بش بیك عسکر *bèch biñ 'askèr* (cinq mille soldats), etc.

§ Ou, employé avec un verbe de repos, se rend par le locatif. Exemple : نرەدە *nèrèdè* ou نرەدەدر *nèrèdèdir* (où est-il ?) ; la réponse est également au même cas : بورادەدر *bouradader* (il est ici), اودەدر *èvdèdir* (il est à la maison). — تنظیمات نە زمان احداث اولدی *tanzimat nè zèman ihdas oldou* (à quelle époque les réformes ont-elles été établies ?) ; réponse : عظمتلو شوکتلو قدرتلو سلطان عبد المجید افندمز حضرتلرینك عصر معدلتندە *'azamètlu chèvkètlu qoudrètlu soultan Abd-ul-Mèdjid èfèndimiz hazrètlèriniñ 'asri ma'dilètindè* (sous le règne équitable du très-magnifique et très-puissant S. M. I. le sultan Abd-ul-Médjid, notre auguste souverain). — شوکتلو پادشاهمز سلطان

عبدالمجید خان افندمز حضرتلری نه سنه غازی اولدی *chèvkètlu padichahemez soultan Abd ul-Mèdjid khan èfèndimiz hazrètlèri nè sènè ghazi oldou* (en quelle année S. M. I. le sultan Abd-ul-Médjid khan, notre auguste souverain, a-t-il pris le titre de Ghazi (victorieux)?); réponse: بیك سکز یوز اللی اوچ سنهٔ عیسویه اواخرنده یعنی هجریه‌نك بیك ایکی یوز یتمش سنه‌سی اوایلنده *bin sèkiz yuz èlli utch sènèi 'yçaviyè èvakhirindè ya'ni hèdjriyènin̄ bin̄ iki yuz yètmich sènèçi èvaïlindè* (vers la fin de l'année 1853 de Jésus-Christ, c'est-à-dire au commencement de l'année 1270 de l'hégire).

§ Si on interroge par le génitif, on répond aussi par le même cas. Exemple: کیمك بو او *kimin̄ bou èv* (à qui, de qui est cette maison?); réponse: بنمدر *bènim-dir* (à moi, *littéral.:* de moi elle est).

§ A la demande par l'ablatif, نره‌دن کلیورسن *nèrèdèn guèliyorsoun* (d'où viens-tu?), on répond également par l'ablatif. Exemple: ادرنه‌دن کلیورم *èdirnèdèn guèliyoroum* (je viens d'Andrinople), کلیبولیدن کلیورز *guèlibolidèn guèliyorouz* (nous venons de Gallipoli), etc.

---

59. FORMULES TRÈS-USITÉES DANS LA CONVERSATION.

TERMES D'ENCOURAGEMENT, D'AFFECTION ET D'EXCITATION: ها بابام *ha babam*, یاوروم *yavroum*, قوزوم ها *qouzoum ha* (eh bien! mon père, mon petit, mon agneau).

De souhait, de remercîment : الله ويرسون *allah vèrsin* ou الله ويره *allah vèrè* (Dieu donne), اولسون *olsoun* (soit), باش اوستنه *bach ustunè* (très-volontiers), جان و كوكلدن *djan vè gueuñuldèn* (de cœur et d'âme, de tout cœur), جانمه منت *djanema minnèt* (j'en serais ravi).

De serment : والله *vallah*, *vallaha*, والله *vallahi*, بالله *billahi*, تالله *tallahi*, الله حقى ايچون *allah haqqe itchin* (par Dieu).

De négation : الله صقلاسون *allah saqlacen*, الله كوسترمسون *allah gueustèrmècin*, معاذ الله *ma'az allah* (Dieu nous en garde, Dieu préserve).

De louange, de bénédiction : چوق ياشا *tchoq yacha*, صاغ اول *sagh ol*, زياده اولا *ziyadè ola*, بركات ويرسون *bèrèkiat vèrsin* (beaucoup d'années, portez-vous bien, Dieu te comble de bonheur).

De condoléance : باشكز صاغ اولسون *bacheñez sagh olsoun* (que votre tête soit conservée); on répond : سزلره عمر *sizlèrè 'eumr* (à vous la vie).

Aux malades ou pour eux : كچمش اوله *guètchmich ola* (qu'il soit passé); on répond : الله راضى اوله *allah raze ola* ou الله راضى اولسون *allah raze olsoun* (Dieu soit content de toi, de vous).

Lorsque quelqu'un a bu ou pendant qu'on mange : عافيتلر اوله *afiyètlèr ola* ou عافيتلر اولسون *afiyètlèr olsoun* (bien vous fasse); on répond comme auparavant.

De salutation : مرحبا *marhaba* (je te salue); on répond par le même terme. — خوش كلدك *khoch guèldiñ*, خوش كلدك صفا كلدك *khoch guèldiñ sèfa guèldiñ* (sois le bienvenu), خوش كلديكز صفا كلديكز *khoch guèl-*

diñiz sèfa guèldiñiz (soyez le bienvenu); on répond: خوش بولدق *khoch bouldouq* (nous te, vous trouvons en bonne santé). — صباحكز خیر اوله *sabaheñez khayr ola* ou صباحلر خیر اولسون *sabahlar khayr olsoun* (que votre matinée soit heureuse, bonjour); on répond par le même terme. — نصل سکز *nassel señez*, نیاجهسکز *nidjèciñiz* (comment vous portez-vous?), کیفکز نصل در *kèyfiñiz nassel-der* (comment va votre santé?), کیفکز ایومی *kèyfiñiz èyimi* (votre santé est-elle bonne?); on répond: شکر افندم یا سزك مبارك کیفکز نیاجهدر *chukur èfèndim ya siziñ mubarèk kèyfiñiz nidjèdir* (merci, monsieur, et votre bénie santé, comment est-elle?). — اخشامکز خیر اوله *akhchameñez khayr ola* (bonsoir); on répond par le même terme: اخشاملر خیر اولسون *akhchamlar khayr olsoun.* — کیجهکز خیر اوله *guèdjèñiz khayr ola* (bonne nuit); on répond: خیره قارشو *khayra qarche* (rencontre de bonheur).

DIALOGUES FRANÇAIS-TURCS

فرانسوی و ترکی مکالمه‌لر

FRANCEVI VÈ TURKI MUKIALÈMÈ-LÈR
français et turc dialogue-s

DIALOGUE I. برنجی مکالمه *BIRINDJI MUKIALÈMÈ.*
premier dialogue

POUR S'HABILLER. کیینمك اوزره *GUÈYINMÈK UZRÈ.*
s'habiller sur

Monsieur, levez-vous.

افندم قالقکز
èfèndim qalqeñez
monsieur levez-vous

Quelle heure est-il ?

ساعت قاچدر
sa'at qatch-ter
heure combien est

Il est bientôt huit heures.

همان ساعت سکزه واریور
hèman sa'at sèkizè vareyor
aussitôt heure huit à il va

Tirez les rideaux.

پرده‌لری آچ
pèrdèlèri âtch
rideaux les ouvre

Appelez le barbier.

بربرى چاغر

bèrbèri tchagher
barbier le appelle

Faites du feu et chauffez-moi de l'eau pour me laver.

اتش قو و بر از صو اصت كه ييقانهيم

âtèch qo vè bir az sou esset-ki yiqanayem
feu mets et un peu eau chauffe que je me lave

Quel habit mettrez-vous aujourd'hui?

قنغى روباكزى قويهجقسكز بو كون

hanghe roubañeze qoyadjaqseñez bou gun
quel habit votre vous mettrez ce jour

Celui que j'avais avant-hier.

اولكى كون قوديغمى

èvvèlki gun qodoughoumou
avant qui (est) jour que j'ai mis

Donnez-moi une chemise.

بكا بر كوملك وير

baña bir gueumlèk vèr
à moi une chemise donne

Cette chemise est bien froide, chauffez-la un peu.

بو كوملك پك صوغوقدر بر از اصيديوير

bou gueumlèk pèk soouq-tour bir az essetevèr
cette chemise très froide est un peu chauffe donne

Où sont mes bas?

چورابلرم نرهدهدرلر

tchorablarem nèrèdèdirlèr
bas mes où sont-ils

Nettoyez mes souliers.

قوندرهلريمى تميزله

qondouralareme tèmizlè
souliers mes nettoie

Changez-moi ce mouchoir.

شو یاغلغمی دکشتر

chou yaghlegheme dèyichtir
ce mouchoir mon change

On frappe. Voyez qui c'est.

قپوبی اوریورلر باق کیمدر

qape-ye voureyorlar baq kim-dir
porte la ils frappent regarde qui est

Monsieur, c'est le barbier.

بربر کلمش افندم

bèrbèr guèlmich èfèndim
barbier est venu monsieur

Faites-le monter.

یوقاری کلسون (چیقسون)

yoqare guèlsin (tcheqsen)
en haut qu'il vienne qu'il monte

Barbier, rasez-moi bien vite, car j'ai beaucoup d'affaires aujourd'hui.

بربر چابوق بنی تراش ایت زیرا چوق ایشم وار بو کون

bèrbèr tchabouq bèni trach-èt zira tchoq ichim var
barbier vita moi rase car beaucoup affaire mon il y a
bou gun
aujourd'hui

Vos rasoirs ne coupent pas bien.

اوستره‌لرك ایو کسمیورلر

oustouralareñ èyi kèsmèyorlar
rasoirs tes bien ne coupent pas

Je vais les repasser sur le cuir.

شمدی قایشك اوزرینه بیلرم

chimdi qayichiñ uzèrinè bilèrim
à présent cuir du son dessus à je repassera

N'appuyez pas si fort.

بویله چوق قازیمه

beuylè tchoq qazema
ainsi beaucoup ne gratte pas

Monsieur, voilà qui est fini.

اشته بتدى افندم

ichtè bitti èfèndim

voilà est fini monsieur

Grâce à Dieu !

الحمد لله

el-hamdu-lillah

la louange à Dieu

Où sont la cuvette et la serviette ?

هنيا لكن و پيشكير

hanya lèyèn vè pèchkir

où (est) cuvette et serviette

Donnez-moi un peu de savon.

بكا بر از صابون وير

baña bir az saboun vèr

à moi un peu savon donne

En voici, monsieur.

بيورك افندم

bouyouroun̄ (1) *èfèndim*

" monsieur

Apportez-moi de l'eau fraîche.

بر از تازه صو كتور بكا

bir az tazè sou guètir baña

un peu fraiche eau apporte à moi

Chargez-moi une pipe.

بر چبوق طولدر

bir tchebouq doldour

une pipe remplis

(1) Ce mot بيورك *bouyouroun* est la seconde personne du pluriel de l'impératif du verbe بيورمق *bouyourmaq* (commander, ordonner, dire, faire). Les Turcs l'emploient très-fréquemment et pour toute sorte d'invitations. C'est ainsi que le mot *bouyouroun* sert pour inviter à s'asseoir, à entrer, à parler, à dire, à accepter, à daigner, etc.

Faites-moi venir du café.

قهوه كتورسونلر

qahvè quètirsinlèr

café qu'ils apportent

Brossez ma redingote, mon gilet et mon pantalon.

ستريمى يلكمى و پانطالونمى سپوريوير

sètrimi yèlèyimi vè pantalonoumou supuruver

redingote ma gilet mon et pantalon mon balaye (nettoie)

Les voici, monsieur, je les ai brossés.

بيورك افندم اشته جملەسنى فورچەلدم

bouyourouñ èfèndim ichtè djumlècini fourtchaladem

" monsieur voici tout le j'ai brossé

Plissez cette cravate.

شو بيون باغنى قاتله

chou boyoun baghene qatla

ce cou lien son plisse

Donnez-moi mes pantoufles et mon chausse-pied.

تخته پاپوچلرمله قوندره كموكنى وير

takhta papoutchlarem-la qondoura kèmiyiñi vèr

planche pantoufles mes avec souliers os son donne

Prenez ma pelisse.

كوركمى آل

kurkumu âl

pelisse ma prends

Préparez-moi mes gants et ma canne.

الدوانلرمى ودكنكمى حاضرله

èldivènlèrimi vè dèynèyimi hazerla

gants mes et bâton mon (à l'acc.) prépare

Le cheval est-il prêt?

حيوان حاضرمى

hayvan hazer-me

animal prêt est-ce que

Oui, monsieur.

اوت افندم

èvèt èfèndim
oui monsieur

Allons au palais.

قوناغه كيده‌لم

qonagha guidèlim
hôtel à (1) allons

DIALOGUE II. ايكنجى مكالمه *IKINDJI MUKIALÈMÈ.*
deuxième dialogue

ÉTANT DANS UN CAFÉ.

بر قهوه‌ده بولندقده

BIR QAHVÈ-DÈ BOULOUNDOUQTA.
un café dans s'étant trouvé

Le temps est très-froid.

هوا پك صوغوق

hava pèk soouq
le temps très froid

On sent le besoin de s'échauffer.

بر از اصنملى

bir âz essenmale
un peu il faut s'échauffer

Je crois qu'il va neiger.

قار ياغه‌جق ظن ايدرم

qar yaghadjaq zann èdèrim
neige doit pleuvoir opinion je fais

(1) Le mot قوناق *qonaq* veut dire la maison ou l'hôtel d'un grand personnage.

Entrons dans un café.

بر قهوه‌یه کیره‌لم

bir qahvè-yè guirèlim
un café à entrons

Que désirez-vous, monsieur?

نه بیوررسکز افندم

nè bouyouroursouñouz èfendim
quoi ordonnez-vous monsieur

Je prendrais volontiers un verre de punch.

بر قدح پونچ ایچه‌جکم

bir qadèh pountch itchèdjèyim
un verre punch je dois boire

Pour moi, je ne peux prendre qu'un café, les autres liqueurs me font mal.

بنده‌کز یالکز بر قهوه ایچرم سائر ایچکیلر بکا طوقنور

bèndèniz yaleñez bir qahvè itchèrim saïr itchkilèr
serviteur votre seulement un café je boirai autres boissons
bana doqounour
à moi touche

Garçon, venez ici.

اوغلان کل بورایه

oghlan guèl bouraya
garçon viens ici (au datif)

Que demandez-vous, monsieur?

نه استرسکز افندم

nè istèrsiñiz èfèndin
que vous voulez monsieur

Donnez-nous un verre de punch et un café.

بزه بر قدح پونچ ایله بر قهوه کتور

bizè bir qadèh pountch ela bir qahvè guètir
nous à un verre punch avec un café apporte

Aimez-vous le café sucré ou sans sucre?

قهوه‌یی شکرلو یاخود شکرسزمی استرسکز

qahvèyi chèkèrli yakhod chèkèrsiz-mi istèrsiñiz
café le sucré ou sucre sans est-ce que vous voulez

Je le préfère sucré.

شكرلوسنى دها ايو سورم

chèkèrli-cini daha èyi sèvèrim
sucré son plus bien j'aime

Voulez-vous prendre une cigarette?

بر چيغاره استرميسكز

bir tchighara istèrmiciñiz
une cigarette voulez-vons

Je n'ai pas de tabac.

توتنم يوق

tutunum yoq
tabac mon il n'y a pas

Ni moi non plus.

بنم دخى يوقدر

bènim dakhi yoq-tour
mon aussi il n'y a pas

Garçon, avez-vous du tabac?

اوغلان توتنكز وارمى

oghlan tutunuñuz var-me
garçon tabac votre y a-t-il

Non, monsieur.

خير افندم

khayr èfèndim
non monsieur

Allez nous en acheter chez le marchand.

كيت توتنجيدن صاتون ال

guit tutundju-dèn saten âl
va marchand du achète

Le voulez-vous fort ou doux?

يواش يا سرتمى استرسكز

yavach ya sèrt-mi istèrsiñiz
doux ou fort est-ce que vous voulez

Qu'il soit mitoyen.

اورته قرار اولسون

orta qarar olsoun
milieu stabilité qu'il soit

Cafetier, apportez-nous deux narguilés.

قهوه‌جی بزه ایکی نارکیله کتور

qahvèdji bizè iki narguilè guètir
cafetier nous à deux narguilé apporte

A l'instant, monsieur.

کلیورم افندم

guèliyoroum èfèndim
je viens (actuellement) monsieur

Nettoyez-les bien, car j'aime la propreté en tout.

ایو تمیزله زیرا هر شیده تمیزلکی سورم

èyi tèmizlè zira hèr chèy-dè tèmizliyi sèvèrim
bien nettoie car chaque chose dans propreté la j'aime

Très-bien, monsieur.

پك ایو افندم

pèk èyi èfèndim
très bien monsieur

Monsieur, nous avons de fort bons biscuits.

افندم کوزل پکسماتمز وار

èfèndim guzèl paksimatemez var
monsieur bon (joli) biscuit notre il y a

Faites-m'en goûter.

کتور باقه‌یم

guètir baqayem
apporte que je voie

En effet, ils sont excellents.

حقیقت پك مشهور درلر

haqyqat pèk mèchhour dour-lar
réellement très célèbre ils sont

Puis-je vous en offrir?

بيوررميسكز

bouyourourmouçouñouz
en désirez-vous

Je viens de dîner, je crains qu'ils ne me dérangent l'estomac.

خير شمدى طعام ايتدم معدهم بوزيلور ديو قورقارم

khayr chimdi ta'am èttim mi'dèm bozoulour dèyi
non à présent aliment j'ai fait estomac mon se dérange disant
qorqarem
je crains

Combien devons-nous?

بورجمز نه قدر

bordjoumouz nè qadar
dette notre quelle quantité

Non, monsieur, c'est moi qui payerai.

استغفرالله افندم بن ويرهجكم پارهسنى

astaghfiroullah èfèndim bèn vèrèdjèyim paracene
Dieu m'en préserve monsieur moi je dois donner argent son

Entre amis, monsieur, on ne regarde pas de si près.

دوستلر اراسنده بو شيلره باقلماز افندم

dostlar aracenda bou chèylèrè baqelmaz èfèndim
ami-s entre son dans ces choses à il ne se regarde pas monsieur

Garçon, voilà un pourboire.

اوغلان آل سكا بر بخشيش

oghlan âl saña bir bakhchich
garçon prends à toi un pourboire

Merci, monsieur.

اى والله افندم

èy vallah èfèndim
merci monsieur

Continuerons-nous notre promenade?

دها كزهجكميبز

daha guèzèdjèk-mi-yiz
encore devons-nous nous promener

Il fait trop froid.

هوا چوق صوغوق

hava tchoq soouq
temps beaucoup froid

Venez chez nous, nous jouerons une partie de tric-trac.

بزه بیورك بر فصل طاوله اوینارز

bizè bouyourouñ bir fasl tavla oynarez
nous à 〃 une partie tric-trac nous jouerons

Avec plaisir, mais j'ai une affaire à terminer.

پك ایو لکن بتوره‌جك بر ایشم واردر

pèk èyi lakin bitirèdjèk bir ich-im var-der
très bien mais devant terminer une affaire ma il y a (est)

Vous pouvez la laisser pour demain.

یارینه براقرسکز

yaren-a braqarceñez
demain à vous laisserez

Soit. Allons.

اولسون کیده‌لم

olsoun guidèlim
soit allons

DIALOGUE III.

اوچنجی مکالمه *UTCHUNDJU MUKIALÈMÈ.*
troisième dialogue

ÉTANT DANS UNE AUBERGE.

بر لوقانطه‌ده بولنور ایکن

BIR LOCANTA-DA BOULOUNOUR-IKÈN.
une auberge dans se trouve étant

Garçon, venez ici.

اوغلان کل بورایه

oghlan guèl bouraya
garçon viens ici (au datif)

Monsieur, que désirez-vous?

افندم امرکز نه‌در

èfèndim èmriñiz nè-dir
monsieur ordre votre quel est

Je voudrais dîner: qu'avez-vous à me donner?

طعام ایتمك استرم نه‌کز وار

ta'am ètmèk istèrim nè-ñiz var
nourriture faire je veux quelle votre il y a

Monsieur, voici la liste de tout ce que nous avons: vous pouvez choisir et ordonner.

افندم بولنان یمکلریمزك قایمه‌سی اشته بکنوب امر ایدك

èfendim boulounan yèmèklèrimiziñ qaimèci ichtè
monsieur ce qui se trouve mets nos de liste sa voici
bèyènip èmr èdiñ
trouvant agréable commandement faites

Je ne veux pas de pilau, donnez-moi un peu de mouton bouilli et quelques côtelettes.

پیلاودن حظ ایتمم خشلامه ایله بر قاچ کلبصدی کتور

pilav-tan hazz ètmèm khachlama-ela bir qatch
pilau du plaisir je ne fais pas bouilli avec quelques
kulbaste guètir
côtelettes apporte

Monsieur, pour le moment nous n'avons pas de côtelettes; mais si vous voulez attendre un peu vous serez servi.

افندم شمدیلك حاضر کلبصدیمز یوقدر اکر
بکلرایسه‌کز بر از حاضر ایدیم

èfèndim chimdilik hazer kulbastemez yoq-tour èyèr
monsieur présentement prêt côtelette notre il n'y a pas si
bèklèr-issèñiz bir az hazer èdèyim
vous attendez un peu prêt que je fasse

Non, je n'ai pas le temps d'attendre, une tranche de veau et un peu de salade me suffisent.

بکلیه‌جك وقتم یوق بر پارچه دانا اتی ایله بر از صلطه الویرر

bèklèyèdjèk vaqtem yoq bir partcha dana èti-lè
devant attendre temps mon il n'y a pas un morceau veau viande sa avec
bir az salata èl-vèrir
un peu salade suffit

Apportez-moi aussi un peu de vin.

بکا بر ازده شراب کتور

baña bir-az-da charab guètir
à moi un peu aussi vin apporte

Avez-vous des fruits?

میوه‌کز وارمی

mèyvè-ñiz varme
fruit votre y a-t-il

Nous en avons, monsieur; de quelle espèce désirez-vous?

واردر افندم نه جنس استرسکز

var-der èfèndim nè djins istèrsiñiz
il y a (est) monsieur quelle espèce vous voulez

Apportez quelques oranges.

بر قاچ دانه پورتقال کتور

bir qatch tanè portouqal guètir
quelque pièce orange apporte

Votre vin est très-doux.

شرابکز پك طاتلودر

charabeñez pèk tatle-der
vin votre très doux est

C'est qu'il est nouveau.

یکی اولدیغندندر

yèñi oldoughoundan-der
nouveau son être de est

Avez-vous de la bière?

ارپه صویک وارمی

arpa souyouñ varme
orge eau ton y a-t-il

Oui, monsieur.

اوت افندم

èvèt èfèndim
oui monsieur

Donnez-m'en un peu.

کتور بر از

guètir bir az
apporte un peu

Votre bière est bonne.

بو بیره چوق ایو

bou bîra tchoq èyi
cette bière beaucoup bonne

Monsieur, elle vient d'Angleterre.

افندم انکلتره‌دن کتورتدم

èfèndim inguiltèradan guètirtim
monsieur Angleterre de j'ai fait venir

Votre veau n'est pas assez cuit.

دانا اتی ایو پیشممش

dana èti èyi pichmèmich
veau viande la bien n'a pas été cuite

C'est que, monsieur, nous n'avez pas attendu.

بر از بکلمدیکز انك ایچوندر افندم

bir az bèklèmèdiñiz onouñ itchin-dir èfèndim
un peu vous n'avez pas attendu cela pour il est monsieur

C'est bien; qu'est-ce que je vous dois?

پك ایو بورجمز نه قدردر

pèk èyi bordjoumouz nè qadar-der
très bien devoir notre quelle quantité est

Donnez ce que vous voudrez.

استدیککزی ویرك

istèdiyiñizi vèriñ
votre avoir voulu donnez

Non, dites-moi le prix, car je suis étranger, et je ne connais pas les prix du pays.

خیر سویله مسافر اولدیغمدن بورانك بهالرینی بیلمم

khayr seuylè muçafir oldoughoumdan bouraneñ
non parle étranger avoir été mon de d'ici (au génitif)
bahalarene bilmèm
prix les je ne sais pas

Monsieur, donnez-moi vingt-cinq piastres.

یكرمی بش غروش ویرك افندم

yirmi bèch ghourouch vèriñ èfèndim
vingt cinq piastres donnez monsieur

C'est trop, vingt vous suffisent.

چوقدر یكرمی غروش الویرر

tchoq-tour yirmi ghourouch èl-vèrir
beaucoup est vingt piastres suffit

Merci, monsieur.

ممنونم افندم

mèmnounoum èfèndim
bien obligé je suis monsieur

N'oubliez pas le garçon.

اوشاغی اونتمیك

ouchaghe ounoutmayen
domestique le n'oubliez pas

Voilà vingt paras pour vous.

آل سكا یكرمی پاره

âl saña yirmi para
prends à toi vingt para

Merci, monsieur, que Dieu vous accompagne.

تشكرم افندم سعادتله اوغورلراولسون

tèchèkkurum èfèndim sè'adèt-lè oghourlar-olsoun
reconnaissance ma monsieur bonheur avec les augures qu'il soit (sous entendu, favorables)

DIALOGUE IV.

درنجی مکالمه *DEURDUNDJU MUKIALÈMÈ.*
quatrième dialogue

POUR PRENDRE UN BAIN. حمّام اوزره *HAMMAM UZRÈ.*
bain sur

Monsieur, voulez-vous aller au bain?
حمامه کیده‌لم‌می افندم
hammama guidèlim-mi èfèndim
bain au allons-nous monsieur

Volontiers, monsieur, car j'en sens le besoin.
پك ایو افندم بنده لازملغنی اکلایورم
pèk èyi èfèndim bèndè lazemleghene añlayoroum
très bien monsieur moi aussi nécessité sa je comprends

Vous sentez-vous indisposé?
راحتسزمیسکز
rahat-siz-mi-siñiz
repos sans êtes-vous

Oui, je souffre d'un rhumatisme.
اوت بر از وجع مفاصلم وار
èvèt bir az vedja'y-mèfacil-im var
oui un peu douleur des jointures ma il y a

Il n'y a rien de mieux que le bain pour ces sortes de maladies.
بو وجعلر ایچون حمامدن ایو شی یوقدر
bou vèdja'lar itchin hammamdan èyi chèy yoq-tour
ces maladies pour bain du meilleure chose il n'y a pas

Nous voilà arrivés.
اشته کلدك
ichtè guèldik
voici nous sommes venus

Otez-moi mes souliers.

پاپوشلريمى چيقار

papouchlareme tchegar
souliers mes ôte

Où faut-il poser mes habits?

اثوابمى نره‌يه قويه‌يم

èspapeme nèrèyè qoyayem
habit mon (à l'accus.) où (au datif) que je mette

Posez-les sur cette chaise, monsieur.

اسکمله‌نك اوزرينه قويکز افندم

iskèmlèniñ uzèrinè qoyouñouz èfèndim
chaise de la par-dessus son mettez monsieur

Je vous laisse ma montre, prenez garde qu'elle ne s'égare.

ساعتمى سزه تسليم ايدرم صاقن ها غيب اولمسون

sa'ateme sizè tèslim èdèrim saqen ha ghayb olmassen
montre ma vous à consignation je fais prends garde donc perte qu'elle ne soit pas

Rien ne s'égare ici, monsieur.

بوراده هيچ بر شى غيب اولماز افندم

bourada hitch bir chèy ghayb olmaz èfèndim
ici (au loc.) aucune une chose perte ne se fait pas monsieur

Votre bain a une bonne renommée.

حمامکزك اسمى مشهوردر

hammameñezeñ ismi mèchhour-dour
bain votre de nom son renommé est

Dans toute la ville de Smyrne il n'y en a pas de meilleur.

بتون ازميرده بو حمامك مثلى يوقدر

butun izmir-dè bou hammameñ misli yoq-tour
tout Smyrne dans ce bain de semblable son il n'y a pas

Monsieur, prenez des *galoches*, de peur de vous brûler les pieds sur le marbre chaud.

نعلن كيبيك كه مرمرلر اياغكزى ياقمسون افندم

na'len guèyiñki mèrmèrlèr ayagheñeze yaqmassen
galoche revêtez que les marbres pied votre qu'il ne brûle pas
èfèndim
monsieur

Couvrez-vous de ce *pechtemal* (1).

شو پشتمالى بلكزه طوتنك

chou pèchtemale bèliñizè toutouñ
cette serviette reins vos à tenez

Donnez-moi votre bras, de peur que vous ne glissiez.

الكزى بكا ويرك كه قايميه‌سكز

èliñizi baña vèriñ-ki qaymayaceñez
main votre à moi donnez que vous ne glissiez pas

Couchez-vous sur cette planche, monsieur, pour qu'on vous frotte.

افندم شو تختەنك اوزرينه ياتك كه سزى اووالاسونلر

èfèndim chou takhtaneñ uzèrinè yateñ-ki sizi
monsieur cette planche de dessus son sur couchez-vous que vous
ovalassenlar
qu'ils frottent

Frottez-moi un peu.

بر از اووشدر بنى

bir az ovouchtour bèni
un peu frotte moi (à l'accusatif)

Ne me frottez pas trop.

چوق اووشدرمه

tchoq ovouchtourma
beaucoup ne frotte pas

Ne me faites pas craquer les os.

كموكلريمى كوكرتمه

kèmiklèrimi gueukrutmè
os mes (à l'accus.) ne fais pas craquer

(1) پشتمال *pèchtemal*, est une espèce de linge dont on se couvre le corps au bain en Orient; grande serviette.

Savonnez-moi la tête.

باشمی صابونله

bacheme sabounla

tête ma (à l'acc.) savonne

Ne me la savonnez pas trop.

چوق صابونلمه

tchoq sabounlama

beaucoup ne savonne pas

Versez-moi de l'eau.

صو دوك

sou deuk

eau verse

L'eau est froide ; ouvrez le robinet de l'eau chaude.

صو صوغوق صیجاق صو موصلغنی آچ

sou soouq sedjaq sou mousloughounou âtch

eau froide chaude eau robinet son (à l'acc.) ouvre

C'est assez.

یتشور

yètichir

il suffit

Ce n'est pas assez.

یتشمز

yètichmèz

il ne suffit pas

Il fait trop chaud ici.

بوراسی پك صیجاق

bourace pèk sedjaq

ici (son) très chaud

La sueur me coule par tous les pores.

وجودمك منفسلرندن تر آقیور

vudjoudoumouñ mènfèslèrindèn tèr âqeyor

corps mon de pores ses de sueur coule

Sortons.

چیقه‌لم

tchegalem
sortons

Couvrez-vous avec ce *fouta* (1).

شو فوطه‌ایله اورتننك

chou fouta-ela eurtunuñ
ce fouta avec couvrez-vous

Mettez sur votre tête ces serviettes.

شو پشکیرلری باشکزه صارك

chou pèchkîrlèri bacheñeza sareñ
ces serviettes (à l'acc.) tête votre à enveloppez

Préparez-moi un bon lit.

بر ایو یتاق حاضرله

bir èyi yataq hazerla
un bon lit prépare

Il est tout prêt.

حاضردر

hazer-der
prêt il est

Je suis altéré.

حرارتم وار

hararètim var
soif ardente ma il y a

Donnez-moi de la limonade.

بر لیموناطه کتور

bir limonata guètir
une limonade apporte

Apportez-nous du café et des narguilés.

بزه قهوه‌ایله نارکیله کتور

bizè qahvè-ilè narguilè guètir
à nous café avec narguilé apporte

(1) فوطه *fouta*, serviette en toile bleue.

Aidez-moi à m'habiller.

کل بنی کییدر

guèl bèni guèyidir
viens moi (à l'acc.) habille

Donnez-moi mon manteau.

قپوتمی ویر

qapoutoumou vèr
manteau mon (à l'acc.) donne

Où avez-vous posé ma montre?

ساعتمی نرهده قودك

sa'ateme nèrèdè godouñ
ma montre (à l'acc.) où (au loc.) tu as mis

La voilà, monsieur.

اشته افندم

ichtè èfèndim
voilà monsieur

C'est bien, voilà ce que nous vous devons.

پك ایو اشته حمام پارهسی

pèk èyi ichtè hammam parace
très bien voilà bain l'argent de (son argent)

Ayez la bonté d'ajouter encore une piastre pour ma peine.

دها بر غروش خدمتم ایچون کرم ایدك

daha bir ghourouch khizmètim itchin kèrèm èdiñ
encore une piastre mon service pour bonté ayez

Voilà.

آل

âl
prends

Merci, monsieur.

ممنونم افندم

mèmnounoum èfèndim
bien obligé je suis monsieur

DIALOGUE V.

بشنجی مكالمه *BECHINDJI MUKIALÈMÈ.*
cinquième dialogue

ENTRE UN MÉDECIN ET UN MALADE.

كيفسز ايله هكيمك مابيننده
KÈYFSIZ-ILÈ HÈKIMIN MABEYNINDÈ
indisposé avec médecin (au génitif) entre son dans

Monsieur, je vous ai envoyé chercher à cause de ma maladie.

افندم سزی بنم خستەلغم ایچون چاغرتدم
èfèndim sizi bènim khastaleghem itchin tchagherttem
monsieur vous (à l'acc.) moi de maladie ma pour j'ai fait appeler

Qu'avez-vous?

نەكز وار — خستەلغكز ندر
nèñiz var, khastaleghеñez nè-dir
que votre il y a maladie votre quelle est

Je ne suis pas bien.

ايو دكلم
èyi dèyil-im
bien pas je suis

Où souffrez-vous?

نرەكز اغريور
nèrèñiz âghreyor
où votre fait mal

J'ai mal à la tête.

باشم اغريور
bachem aghreyor
tête ma fait mal

Depuis quand souffrez-vous?

نه زماندنبرو خستەسكز
nè zèmandèn-bèri khastaceñez
quel temps depuis vous êtes malade

Depuis hier au soir.

دون اخشامدنبرو

dun akhchamdan-bèri

hier soir depuis

Qu'avez-vous encore ?

دها نه‌کز وار

daha nèñiz var

encore qu'avez-vous

Après avoir éprouvé des frissons, j'ai beaucoup sué.

بر از دترەمك كلدكدنصكره چوق ترلدم

bir az titrèmèk guèldiktènsoñra tchoq tèrlèdim

un peu frisonner après être venu beaucoup j'ai sué

Est-ce la première fois que vous avez cette maladie ?

ايلك دفعه‌مى بو خسته‌لق سزه كلدى

ilk def'a-me bou khastaleq sizè guèldi

première fois est-ce que cette maladie à vous est venue

Avez-vous des vertiges ?

باشكز دونيورمى

bacheñez deunuyormou

votre tête tourne-t-elle

Saignez-vous quelquefois du nez ?

بعض دفعه بورنكزدن قان آقرمى

ba'ze dèf'a bournouñouzdan qan âqar-me

quelques fois nez votre de sang coule-t-il

Montrez-moi votre langue.

دلكزه باقه‌يم

diliñizè baqayem

à votre langue que je voie

Donnez votre bras que je vous tâte le pouls.

الكزى ويرك نبضكزه باقه‌يم

èliñizi vèrin namzeñeza baqayem

votre main donnez pouls votre à que je voie

Votre pouls est agité.

نبضكز حرارتلودر

namzeñez hararètli-dir

votre pouls agité est

Vous avez la fièvre.

ستمه‌کز وار

setmañez var

fièvre votre il y a

L'estomac vous fait-il mal?

معده‌کزده وجع وارمی

mï'dè-ñiz-dè vèdja' var-me

estomac votre dans douleur y a-t-il

Avez-vous envie de vomir?

استفراغ ایتمك كلیورمی

istifragh ètmèk guèliyor-mou

vomissement faire vient est-ce que

Avez-vous vomi?

استفراغ ایتدکزمی

istifragh èttiñiz-mi

vomissement avez-vous fait

Oui, monsieur.

اوت افندم

èvèt èfèndim

oui monsieur

De quelle couleur étaient les matières que vous avez vomies?

استفراغ ایتدیککز شی نه رنکده‌ایدی

istifragh èttiyiñiz chèy nè rènk-tè-idi

vomissement que vous avez fait chose quelle couleur dans était

Vous avez beaucoup de bile.

صفراکز چوق واردر

safrañez tchoq var-der

bile votre beaucoup il y a

Vous avez besoin d'être purgé.

شربت المليسكز

chèrbèt âlmaleceñez
purgatif il faut que vous preniez

Vous avez trop de sang.

چوق قانكز وار

tchoq qaneñez var
trop votre sang il y a

Il faut vous faire saigner.

بر قان آلدرمليسكز

bir qan âldermaleceñez
un sang il faut que vous fassiez prendre

Mettez des sangsues.

سلوك قومليسكز

suluk qomaleceñez
sangsue il faut que vous mettiez

Où faut-il les mettre?

نره‌مه. قويه‌يم

nèrèmè qoyayem
où mon à que je mette

Mettez-les sur l'estomac.

معده‌كزك اوستنه

mï'dè-ñiz-iñ ustunè
estomac votre de dessus son à

Avez-vous la bouche amère en vous levant?

اوياندیغكزده اغزكز آجیمیدر

oyandegheñezda aghzeñez âdjeme-der
votre avoir été éveillé dans bouche votre amère est-ce que

Avez-vous de l'appétit?

اشتهاكز وارمیدر

ichtaheñez (ichtihañez) var-me-der
appétit votre y a-t-il (est)

Avez-vous bien soif?

حرارتکز چوقمیدر

hararèt-iñiz tchoq-mou-dour
chaleur votre beaucoup est-ce que (est)

Votre respiration est-elle facile?

قولای نفس آلیورمیسکز

qolay nèfès âleyormouçouñouz
facile haleine (respiration) prenez-vous

Votre ventre est-il douloureux?

قارنکزده وجع وارمی

qarn-eñez-da vedja' var-me
ventre votre dans douleur il y a est-ce que

Combien de fois allez-vous à la selle par jour?

کونده قاچ عمل ایدیورسکز

gun-dè qatch a'mèl èdiyorsouñouz
jour dans combien action faites-vous

Les matières sont-elles plus dures ou plus liquides qu'à l'ordinaire?

عادتدن قبض می ملایممیسکز

'adèt-tèn qabz-me mulaym-mi-siñiz
habitude de constipation (ou) facile est-ce que vous êtes

Urinez-vous souvent?

بولکز چوقمی

bèvl-iñiz tchoq-mou
urine votre beaucoup est-ce-que

Avez-vous des sueurs la nuit?

کیجه‌لری ترلرمیسکز

guèdjè-lèri tèrlèrmiciñiz
les nuits suez-vous

Les sueurs sont-elles précédées de frissons?

ترله‌مزدن اول دتره‌مك طوتارمی

tèrlèmèzdèn èvvèl titrèmèk toutar-me
de ne pas suer avant (le) trembler tient-il

Combien de temps durent les frissons?

تترەمك چوق سوررمى

titrèmèk tchoq surèr-mi

(le) frissonner beaucoup dure-t-il

Toussez-vous beaucoup?

چوق اوكسوريورميسكز

tchoq euksuruyormouçouñouz

beaucoup toussez-vous

Crachez-vous beaucoup?

چوق توكريورميسكز

tchoq tukuruyormouçouñouz

beaucoup crachez-vous

Comment sont vos crachats?

توكركگز نه درلودر

tukruyuñuz nè turlu-dur

vos crachats quelle espèce est

Crachez-vous quelquefois du sang?

بعض كره قان توكريورميسكز

ba'ze kèrrè qan tukuruyormouçouñouz

quelquefois sang crachez-vous

Avalez-vous facilement votre salive?

سالياكزى قولاى ايله يوديورميسكز

salya-ñeze qolay-ela youdouyormouçouñouz

votre salive facilement avalez-vous

Couvrez-vous bien.

اوستنكزى ايو قپايك

ustuñuzu èyi qapayeñ

votre dessus bien couvrez

Prenez quelques lavements.

بر قاچ احتقان آلك — حقنه قوللنمليسكز

bir qatch ihtiqan âleñ; hogna goullanmaleceñez

quelque clystère prenez; lavement il faut que vous fassiez usage

Tenez vos pieds chauds.

ایاقلرکزی صیجاق طوتک

ayaqlareñeze sedjaq toutouñ
vos pieds (à l'accus.) chaud tenez

Enveloppez-vous le cou avec de la laine.

بوینکزی بر از یپاغله قپادک

boyounouñouzou bir az yapagh-ela qapadeñ
votre cou un peu laine avec couvrez

Faites bouillir une poignée d'orge dans une bouteille d'eau.

بر بوقال صویک ایچنه بر آوج ارپه قویوب قینادک

bir bouqal souyouñ itchinè bir âvoudj arpa qoyoup qaynadeñ
une bouteille eau (au génitif) à son dedans une poignée orge mettant faites bouillir

Ajoutez-y un peu de gomme arabique.

بر از دخی صمغ عربی قویک ایچنه

bir az dakhi zamkh-i-arabi qoyouñ itchinè
un peu aussi gomme arabique mettez à son intérieur

Ajoutez-y aussi deux cuillerées de miel.

وهمدخی ایکی قاشق بال قویک

vè hèmdakhi iki qacheq bal qoyouñ
et aussi (encore) deux cuillers miel mettez

Vous mêlerez le tout et vous en boirez.

بونلرک جمیعنی قارشدروب ایچکز

bounlareñ djemi'-ini qarechterep itchiñiz
de ceux-ci le tout remuant buvez

Buvez deux ou trois bouteilles de limonade par jour.

کونده ایکی اوچ شیشه لیموناطه ایچک

gun-dè iki utch chichè limonata itchiñ
par jour deux trois carafe limonade buvez

Allez au bain deux ou trois fois par semaine.

هفتهده ایکی اوچ دفعه حمامه کیدک

hafta-da iki utch dèf'a hammam-a guidiñ
semaine dans deux trois fois bain au allez

Donnez-moi un peu de papier et une plume.

بر قلم‌ایله بر از کاغد ویرك

bir qalèm-ilè bir az kiaghat vèriñ

une plume avec un peu papier donnez

Voici, monsieur.

اشته افندم

ichtè èfèndim

voici monsieur

Envoyez cette recette chez l'apothicaire pour y prendre la médecine.

بو رچته‌یی اجزاجی‌یه کوندروب علاجی آلك

bou ritchèta-ye izadje-ya gueundèrip 'yladj-e âleñ

cette recette apothicaire à envoyant médecine la prenez

Quelle sorte de médecine est-ce, monsieur?

بو نه درلو علاجدر افندم

bou nè turlu 'yladj-ter èfèndim

cette quelle sorte médecine est monsieur

C'est un purgatif que vous prendrez à jeun.

بو بر شربتدرکه آچ قرنکزه آلملیسکز

bou bir chèrbèt-tir-ki âdj qarn-eñez-a âlmaleceñez

ce un purgatif est que affamé ventre votre à il faut que vous preniez

Je suis las des médicaments, monsieur.

علاجدن اوصاندم افندم

'yladj-tan ouçandem èfèndim

médicament de je me suis dégoûté monsieur

Prenez courage, cela ne sera rien.

غیرت ایله بو بر شی دکل

ghayrèt èylè bou bir chèy dèyil

courage fais cela une chose ne pas

Très-bien.

پك ایو

pèk èyi

très-bien

Je m'en vais. Votre maladie passera, s'il plaît à Dieu, et je viendrai ce soir m'assurer du bon effet de la médecine.

بن كیدیورم انشاالله كچر خستەلغكز و بو اخشام
علاجك شفا ایتمش اولدیغنی كلور اكلارم

bèn guidiyoroum in-cha-llah (1) *guètchèr khastaleghe ñez*
moi je m'en vais si veut Dieu passera maladie votre
vè bou akhcham 'yladjeñ chifa ètmich oldoughounou
et ce soir de médecine guérison qui a fait son avoir été
guèlir añlarem
venant je comprendrai

Dans deux ou trois jours vous serez guéri, j'espère.

ایكی اوچ كوندن صكره شفا بولورسكز انشااه

iki utch gun-dèn soñra chifa boulourçouñouz inchallah
deux trois jour après guérison vous trouverez s'il plaît à Dieu

Adieu, monsieur, veuillez accepter ceci pour vos visites.

سعادتله افندم ایاق تریكزی بیورك

sè'adèt-lè èfèndim ayaq tèr-iñizi bouyourouñ
bonheur avec monsieur pied sueur votre veuillez accepter

Merci.

تشكرم

tèchèkkurum
mes actions de grâces

(1) A cause de la prononciation de *cha*, on supprime l'*a* qui vient après, et on prononce *llah* au lieu d'*allah* (Dieu). Souvent le mot الله *allah*, est représenté, plutôt par respect que par abréviation, de la manière suivante: اه *élif-hé*.

RECUEIL DE LETTRES

مجموعهٔ تحریرات

MEDJMOU'A-Y TAHRIRAT.

DIEU! الله *ALLAH*

1 ١ *bir*

Fortuné monseigneur, mon père, Son Excellence,

Je m'applique nuit et jour à apprendre la langue turque; je commence à la parler et à l'écrire un peu. Pour vous montrer mes progrès, je vous écris ce petit billet. En vous l'expédiant, je demande des nouvelles de votre noble santé, monseigneur.

دولتلو افندم پدرم حضرتلری

کیجه وکوندز ترکچه اوکرنمکه چالشیورم و بر از سویلمکه ویازمغه باشلادم سزه ایلرو کیتدیکمی کوسترمک ایچون اشبو قصه‌جق تذکره‌می یازوب جنابکزه تقدیم ایده‌رك مبارك مزاج شریفکزی سؤال ایدرم افندم

dèvlètlu èfèndim pèdèrim hazrètlèri

guèdjè vè gunduz turktchè euyrènmèyè tchalecheyoroum vè bir az seuylèmèyè vè yazmagha bachladem sizè ilèri guittiyimi gueustèrmèk itchin ichbou qessadjeq tèzkèrèmi yazep djenabeñeza taqdîm èdèrèk mubarèk mizadji chèrifiñizi ṣu-al èdèrim èfèndim

2 ٢ *iki*

Ma mère pleine de compassion,

J'ai appris que vous aviez été un peu indisposée. Que le Très-Haut daigne vous accorder une prompte guérison, une bonne santé et une longue vie. Ainsi soit-il. Madame ma mère, j'ai été bien préoccupé et inquiété; rendez votre fils joyeux, en lui donnant des nouvelles de votre bonne santé.

بنم شفقتلو والدهم افندم حضرتلری
ایشتدمکه بر مقدار مزاجسز اولمشسکز همان حق عمرکزه
برکات و وجودکزه عافیت وعن قریب شفا احسان بیورسون
آمین افندم والدهم پک مراق و اندیشه ایتدم بو
اوغلکزی صاغلق خبرکزایله مسرور بیورهسز

bènim chèfqatlu validèm èfèndim hazrètlèri
ichittim-ki bir meqdar mizadjsez olmouchsouñouz hèman haqq eumruñuzè bèrèkiat vè vudjoudouñouza 'afiyèt vè 'an-qarib chifa yhsan bouyoursoun âmin èfèndim validèm pèk mèraq vè èndîchè èttim bou oghlouñouzou saghleq khabèriñiz-lè mèsrour bouyouracez

3 ٣ *utch*

Mon cher ami,

Comme on ne trouve ici ni poules ni œufs, je vous prie d'avoir la bonté d'acheter dans vos parages cent poules et mille œufs, que vous nous enverrez par le katerdji (1), en nous indiquant le prix, pour que nous vous le fassions passer. Salut.

(1) قاطرجی *qaterdje*, muletier, au moyen duquel se font presque tous les transports dans l'intérieur de la Turquie.

عزيز دوستم

بو طرفده طاوق و يمورطه بولنمديغندن سزه رجا ايدرمكه كرم ايدوب اول طرفدن يوز دانه طاوق و بيك دانه يمورطه صاتون آلوب قاطرجى ايله طرفمزه ارسال و قاچ غروش ايدرسه سزلره كوندرلمك اوزره تعريف ايدهسز والسلام

'aziz dostoum

bou tarafta tavouq vè youmourta boulounmadeghendan sizè ridja èdèrimki kèrèm èdip ol taraftan yuz tanè tavouq vè biñ tanè youmourta saten âlep qaterdje-ilè tarafemeza irsal vè qatch ghourouch èdèrsè sizlèrè gueundèrilmèk uzrè ta'rîf èdèciz vèssèlam

4 ۴ *deurt*

Fortuné monsieur,

Je suis dans l'intention de vous faire une visite ce soir; si vous avez le temps de me recevoir, veuillez remettre la réponse au porteur du billet.

سعادتلو افندم

بو اخشام سزه بر زيارت ايتمك نيتندهيم اكر وقتكز اولورسه تذكرهيى كتورنه جواب ويرهسكز

sè'adètlu èfèndim

bou akhcham sizè bir zyarèt ètmèk nyièttindèym èyèr vaqteñez oloursa tèzkèrèyi guètirènè djèvab vèrèciñiz

5 ٥ *bèch*

Mon ami,

J'ai une prière à vous faire, c'est que vous donniez au porteur du billet la somme de trois mille cinq cents piastres, que je vous payerai dans quinze jours, avec les intérêts, mon cher ami.

دوستم

جنابکزه رجام بودرکه تذکره‌یی کتورن ادمه اوچ بیك
بش یوز غروش ویره‌سز بن سزه اون بش کونه‌دك فایضیله
ادا ایدرم عزیز دوستم

dostoum

djènabeñeza ridjam bou-dour-ki tèzkèrèyi guètirèn adama utch biñ bèch yuz ghourouch vèrèciz bèn sizè on bèch gunèdèk fayzi-ilè èda èdèrim 'aziz dostoum

6 ٦ *alte*

Monsieur,

Comme il est reçu dans les bons usages de toutes les nations de se féliciter, grands et petits, à l'occasion du nouvel an, et puisque nous entrons dans l'année mil deux cent soixante et onze (1855), nous devons aussi nous acquitter de ce devoir. Longues années donc, monsieur! Que Dieu nous fasse parvenir au commencement de l'année prochaine, et nous accorde la jouissance de bien des années, avec une parfaite santé. Que votre vie soit longue et pleine de bonheur, et que votre regard et votre protection ne s'éloignent pas un seul instant de nous!

افندم

اشبو بیك ایکی یوز یتمش بر سنه‌سی کیردیکندن یکی
ییلی هر بر ملتده کوچك بیوکنه وبیوك کوچکنه تبریك
ایتمك بر ایو عادت اولمغله بو بورجی ادا ایلمسی بزه‌ده
فرض اولدی چوق ییللره افندم همان الله تعالی حضرتلری
کله‌جك سنه باشنه قدر و دها نیجه سنه‌لرده صحت
و عافیت کامله ایله بزه کوسترسون و اوزون عمرایله یاشایوب
هر بر سنه پك چوق خیرلو بوله‌سکز و سزك حسن نظر
و حمایتکز اوزرمزده بر دقیقه اکسك اولماسون آمین

èfèndim

ichbou biñ iki yuz yètmich bir sèñè-ci guirdiyindèn yèñi yele hèr bir millèt-tè kutchuk beuyuyunè vè beuyuk kutchuyunè tèbrik ètmèk bir èyi 'adèt olmaghela bou bordjou èda èylèmèci bizèdè farz oldou tchoq yellara èfèndim hèmèn allah ta'ala hazrètlèri guèlèdjèk sènè bachena qadar vè daha nidjè sènèlèr-dè syhhat vè 'afiyèt-i kiamilè ilè bizè gueustèrsin vè ouzoun 'eumur-lè yachayep hèr bir sènè pèk tchoq khayrle boulaceñez vè siziñ husn-u nazar vè hymaïètiñiz uzèrimizdè bir taqyqè èksik olmacen âmin

7 ٧ *yèdi*

Bienveillant monsieur,

Je vous envoie aujourd'hui par notre domestique dix melons, que je vous prie d'accepter et de manger en parfaite gaieté. J'espère que vous nous ferez toujours le plaisir de nous donner des nouvelles de votre santé.

عنايتلو افندم حضرتلری

بو كون خدمتكارمز ايله سزلره اون دانه قاون كوندردم وصولنده قبول وصفای خاطرايله اكل بيورملری و دائما صاغلق خبركزله بزلری مسرور ايتملری مرجودر

'ynayètlu èfèndim hazrètlèri

bou gun khizmètkiaremez ela sizlèrè on tanè qavoun gueundèrdim vuçoulounda qaboul vè safay khater-ilè èkl bouyourmalare vè dayma saghleq khabèriñiz-ilè bizlèri mèsrour ètmèlèri merdjou-dour

8 ٨ *sèkiz*

Mon cher frère,

Je me suis embarqué chez vous à bord du bateau à

vapeur, et je suis heureusement arrivé ici. Je suis entré au collége, et j'ai déjà commencé à étudier la langue turque et la langue française; mais, comme je n'ai pas pu trouver ici les livres turcs dont j'ai besoin, je vous prie de vouloir bien m'en acheter cinq ou six différents, et de me les envoyer.

بنم عزيز قرنداشم

اولطرفدن واپوره راکبًا بوطرفه سلامتله کلوب فلان مکتبه
کیره‌رك ترکجه وفرانسزجه اوقومغه باشلادم اما بوراده
استدیکم کبی ترکی کتابی بوله‌مدیغمدن کرم و عنایت
ایدوب ترکجه کتابلردن بش التی درلو کتاب آلوب بکا
ارسال بیورملری رجامدر افندم

bénim 'azîz qardachem

ol taraftan vapora rakibèn bou tarafa sèlamètlè guélip filan mèktèbè guirèrèk turktchè vè fransizdjè oqoumagha bachladem amma bourada istèdiyim guibi turki kitabe boulamadeghemdan kèrèm vè 'ynayèt èdip turktché kitablardan bèch alte turlu kitab âlep baña irsal bouyourmalare ridjamder èfèndim

9 ٩ *dhoqouz*

Mon intelligent fils,

Je viens d'apprendre que vous avez fait des progrès dans la langue turque, et cela m'a fait un grand plaisir; continuez, mon enfant. Vous savez qu'à cause de nos affaires avec l'Anatolie, nous recevons beaucoup de lettres turques, et que je suis obligé de faire écrire les réponses, tantôt par celui-ci, tantôt par celui-là. Appliquez-vous avec zèle à l'étude de cette langue, pour l'ap-

prendre bien vite. Je vous envoie, par notre domestique N., l'histoire ottomane en trois volumes; je vous recommande de la lire, mon fils.

بنم كامل و عقللو اوغلم
بو كره اشتدمكه تركى لساننده ايلرو كيتمشسكز پك حظ ايتدم كورهيم سنى اوغلم بلورسكزكه بزلرك الش ويرشمز اناطوليجه اولديغندن دائما تركى مكتوبلرمز اكسك اولماز شوكا و بوكا يازدرمقدهيم همان بو لسانى تيز وقتده اوكرنمكه سعى و غيرت ايدهسز سزلره خدمتكارمز فلان ايله اوچ جلد عثمانلو تاريخى كوندردم انلردن قرائت ايدهسز اوغلم

bènim kiamil vè 'aqelle oghloum

bou kèrrè ichittim ki turki liçanenda ilèri guitmichsiñiz pèk hazz ettim gueurèyim sèni oghloum bilirsiñizki bizlèrin âlech vèrichimiz anadoledja oldoughoundan dayima turki mèktoublaremez èksik olmaz chouna vè bouña yazdermaqta-yem héman bou liçane tèz vaqetta euyrènmèyè sa'y vè ghayrèt èdèciz sizlèrè khizmetkiaremez filan-la utch djild 'osmanle tarikhi gueundèrdim onlardan qara'èt èdèciz oghloum

10 ١٠ *on*

Bienveillant monsieur,

Il est à votre connaissance que le règlement du collége, où nous étudions, exige que l'on paye à l'établissement chaque trimestre par anticipation. Comme tous mes condisciples ont déjà payé, on me demande aussi trente-cinq colonats. Lorsque cela sera parvenu à votre haute connaissance, veuillez bien avoir la bonté de nous envoyer ladite somme.

عنایتلو افندم حضرتلری
علم اوکرنمکده اولدیغمز مکتبده معلوم دولتلریدرکه اوچ
آیده بر کره پشین اولەرق آلمق قانون واصول اولمغله جمله
ارقداشلریمزدن آلدقلری اوزره بزدن دخی اوتوز بش ریال
استیورلر معلوم عالیلری بیورلدقده کرم و عنایت ایدوب
مبلغ مذکوری طرفمزه ارسال بیورملری مرجودر

'ynayètlu èfèndim hazrètlèri

'ylm euyrènmèktè oldoughoumouz mèktèb-tè ma'loumi dèvlètlèridir-ki utch ây-da bir kèrrè péchîn olaraq âlmaq qanoun vè ouçoul olmaghela djumlè arqadachlaremezdan âldeqlare uzèrè bizdèn dakhi otouz bèch rial istèyorlar ma'loumi 'alilèri bouyourouldouq-ta kèrèm vè 'ynayèt èdip mablagh-i mezkourou tarafemeza irsal bouyourmalare mèrdjoudour

11 ۱۱ *on-bir*

Mon fils N.,

Les figues de Smyrne, le raisin sans pépins et les grenades de Qadi sont très-renommés. Les longues nuits de l'hiver vont recommencer, et vous savez que j'aime beaucoup les fruits nouveaux. A l'arrivée de cette lettre, vous achèterez donc vingt boîtes, de trois ocques l'une, des meilleures figues, dix boîtes de raisins sans pépins et deux paniers de grenades, que je vous prie de nous envoyer. Madame votre mère vous baise les yeux. Voilà l'objet de la lettre paternelle que je vous adresse.

بنم اوغلم فلان افندی
ازمیرك انجیری و چکردکسز اوزمی و قاضی ناری پك
مشهور اولوب اوزون قیش کیجەلری حلول ایدەجك

اولمغله مزاجمى ايو بلورسكزكه تازه ميوه‌دن خوشلانورم
وصول شقه‌مزده يكرمى قوطى پك اعلاسندن اوچر قيه‌لك
انجير و اون قوطى كذلك چكردكسز اوزم و ايكى سپد
نار اشترا ايدوب طرفمزه كوندرملرى رجاسنده والده‌كز
قادين مخصوصًا ديده‌لركزى بوس ايتديكى سياقنده شقهٔ
پدرانه‌م تحرير و تسيير قلندى

bènim oghloum filan èfèndi

izmiriñ indjiri vè tchèkirdèksiz uzumu vè qady nare pèk mèchhour oloup ouzoun qech guèdjèlèri houloul èdèdjèk olmagh-ela mizadjeme èyi bilirsiñizki tazè mèyvèdèn khochlanerem vuçoul-i chyqqamezda yirmi qoutou pèk 'alacendan utchèr qyèlik indjir vè on qoutou kezalik tchèkirdèksiz uzum vè iki sèpèt nar ichtira èdip tarafemeza gueundèrmèlèri ridjacenda vè validèniz qaden makhsouçan dîdèlèriñizi bous èttiyi siyaqenda chyqqa-ï pèdèranèm tahrîr vè tècyir qelende

12 ١٢ *on-iki*

Mon généreux, cher et ancien ami,

Je viens de recevoir votre lettre, par l'entremise de M. N., commissaire du vapeur de Beyrouth, et j'ai été charmé d'apprendre que vous êtes en bonne santé. Les pistaches que vous avez bien voulu m'envoyer sont arrivées, ainsi que la boîte de *qadaïf* (1); je vous remercie beaucoup de cet envoi. Mon ami, le susdit commissaire vous remettra un panier de melons. Je vous prie de vouloir bien l'accepter, et de m'en accuser réception.

(1) Vermicelle au sucre, pâtisserie.

مروتلو عزيز و قديم احبابم حضرتلری
بو دفعه بيروت واپوری يازيجيسی فلان ايله بر قطعه
صحت و صاغلق نامه‌كزی آلدم و پك فرحلندم و
كوندردككز فستق و بر قوطی قدايف وصول بوله‌رق پك
چوق خوشلندم افندم دوستم سزلره بر كوفه قاون يازيجئی
مرسوم ايله ارسال ايتدم قبول ايده‌رك خبرينی بزلره اشعار
بيوره‌سز افندم

muruvvètlu 'aziz vè qadim ahbabem hazretléri
bou dèf'a bèyrout vaporou yazedjece filan-ela bir qet'a sehhat vè saghleq namèñizi âldem vè pèk farahlandem vè gueundèrdiyiñiz fistyq vè bir qoutou qadayf vuçoul boularaq pèk tchoq khochlandem èfèndim dostoum sizlèrè bir kiufè qavoun yazedje-ï mèrsoum-ela irsal èttim qaboul èdèrèk khabèrini bizlèrè ich'ar bouyouracez èfèndim

13 ١٣ *on-utch*

Mon cher et respectable ami,

J'ai reçu aujourd'hui par le bateau français votre estimable lettre, accompagnée de deux boîtes d'amandes sucrées, de deux pièces de linge et d'un paquet de trois ocques de tabac superfin. J'en ai été très-satisfait. Monsieur, je vous envoie à mon tour deux paniers contenant quinze pastèques et vingt melons; vous les recevrez par N., cafetier dudit bateau. Je vous prie de les accepter, et je désire que vous les mangiez en bonne santé. Veuillez bien nous faire le plaisir de nous donner de vos bonnes nouvelles, monsieur.

رغبتلو رعايتلو صداقتلو دوست وفا كارم افندم حضرتلری
بو كون فرانسز واپوريله بر قطعه مكتوب مرغوبلريله ايكی

قوطی بادملی شکرلمه و ایکی قات چاماشیر و بر بوغچه
درونندە اوچ قیه اعلا توتنی الدم و مسرور اولدم افندم
بزلر دخی ایکی کوفه درونندە اون بش دانه قارپوز و
یکرمی دانه قاون کوندردم مذکور واپورك قهوه‌جیسی
فلان ایله وصولندە قبول ایدەرك صفای خاطرایله اکل
بیورملری وصحت و عافیتلری خبریله بزلری محظوظ
ومفترح البال ایتملری رجامزدر افندم

raghbètlu ri'ayètlu sadaqatlu dost vèfa kiarem (1)
èfèndim hazrètlèri

bou gun fransez vaporou-la bir qet'a mèktoubi mèrghoub-lèri-ilè iki qoutou badèmli chèkèrlèmè vè iki qat tchama-cher vè bir boqtcha dèrounounda utch qyè (oqqa) a'la tutunu âldem vè mèsrour oldoum èfèndim bizlèr dakhi iki kiufè dèrounounda on bèch tanè qarpouz vè yirmi tanè qavoun gueundèrdim mèzkour vapor-oun qahvèdjici filan-ela vuçoulounda qaboul èdèrèk safa-y khater-ela ekl bou-yourmalare vè sehhat vè 'afiyètlèri khabèri-ilè bizlèri mahzouz vè muftèrih-ul-bal ètmèlèri ridjamezder èfèndim

14 ۱۴ *on-deurt*

Mon cher et respectable ami,

J'ai pris connaissance du contenu de votre lettre, qui vient de me parvenir. J'ai reçu aussi les deux paniers de melons dont vous me faites présent, et je vous suis bien reconnaissant de vos attentions. Je vous envoie par

(1) رغبتلو *raghbètlu*, estimé, estimable; رعایتلو *ri'ayètlu*, respecté, respectable; صداقتلو *sadaqatlu*, sincère, loyal, vrai; وفاکار *vèfa kiar*, fidèle.

le muletier Ali une boîte de *rahat loqoum* (1), dont vous m'accuserez réception immédiatement après qu'elle vous aura été remise. Je vous prie de l'accepter et d'agréer mes compliments : tel est l'objet de cette lettre.

رغبتلو رعايتلو صداقتلو دوست وفا كارم افندم حضرتلرى
بو كرّه وارد اولان بر قطعه مكتوبكز مألى معلوممز اولمش
و ارسال بيورديغكز دخى ايكى كوفه قاون هديه كز وصول
بولەرق پك ممنون و محظوظ اولديغم بياننده و سزلره
بر قوطى راحت حلقوم قاطرجى على ايله هديه كوندردم
وصولنده قبول ايدوب خبرينى طرفمزه اشعار بيورملرى
رجاسنده ومبارك خاطركز استفسارنده شقه تحرير و
تسيير قلندى

raghbètlu ri'ayètlu sadaqatlu dost vèfa kiarem
èfèndim hazrètlèri

bou kèrrè varid olan bir qet'a mèktoubouñouz mèali ma'loumoumouz olmouch vè irsal bouyourdoughouñouz dakhi iki kiufè qavoun hèdiyèñiz vuçoul boularaq pèk memnoun vè mahzouz oldoughoum bèyanenda vè sizlèrè bir qoutou rahatlouqoum qaterdje 'ali-ilè hèdiyè gueundèrdim vuçoulounda qaboul èdip khabèrini tarafemeza ich'ar bouyourmalare ridjacenda vè mubarèk khatereñez istifsarenda chyqqa tahrîr vè tèciyr qelende

15 ١٥ *on-bèch*

Ma chaste et tendre sœur (ma noble),

J'ai reçu aujourd'hui votre lettre, par laquelle vous

(1) راحت لقوم — راحت حلقوم — راحت الحلقوم
rahat-ul houlqoum (vulgairement : *rahat louqoum*). Les délices du gosier, ou bouchée délicieuse, espèce de pâte sucrée dont la meilleure qualité se trouve à Constantinople, et qui est très-recherchée en Turquie.

m'annoncez qu'un enfant vous est né. Cela m'a fait un très grand plaisir. Que le Dieu Très-Haut lui accorde, ainsi qu'à sa mère et à son père, une longue vie. Je vous envoie, par notre homme N., une pendeloque en diamants, pour que vous l'attachiez sur la tête du nouveau-né, madame.

عفتلو نزاکتلو همشیرهٔ والاکهرم حضرتلری
بو کون بر قطعه شقه‌کزی آلدم و یاز یورسکز که دنیایه
بر اولادکز کلمش پك مسرور و شادان اولدم همان حق
تعالی انا و باباسیله اوزون عمرایله معمر ایلیه آمین الماسدن
بر آویزه ادممز فلان ایله ارسال اولنمشدر مرقومك باشنه
تعلیق ایده‌سز افندم

'yflètlu nèzakètlu hèmchirè-ï vala guherim hazrètlèri bou gun bir qet'a cheqqañeze âldem vè yazeyorsouñouz ki dunia-ya bir èvladenez guèlmich pèk mèsrour vè chadan oldoum hèman haqq ta'ala ana vè babacela ouzoun eumr-ulè mu'ammèr èylèyè âmîn èlmas-tan bir avyzè adamemez filan-ela irsal olounmouch-tour merqoumouñ bachena ta'lyq èdèciz èfèndim

16 ۱٦ *on-alte*

Mon fortuné père (M. Son Excellence),

J'ai appris aujourd'hui que vous avez la fièvre. Dieu sait que j'en ai été peiné comme si je ressentais moi-même votre maladie. Que le Seigneur daigne vous rendre la santé ! Je vous envoie douze pilules ; vous en prendrez deux par heure entre les accès.

دولتلو پدرم افندم حضرتلری
بو کون اشتدمکه وجودکزه صتمه خسته‌لغی عارض اولمش
الله بیلورکه کندو وجودمده اولمش قدر کدر ایتدم همان

جناب الله وجودکزه عافیت احسان بیورسون آمین افندم
ساعتده ایکی دانه ییمک ایچون اون ایکی حب سزه
کوندریورم وجودکزده صیجاقلق اولمدیغی وقتده ییه‌سکز

dèvlètlu pèdèrim èfèndim hazrètlèri,

bou gun ichittimki vudjoudouñouza setma khastaleghe a'ryz olmouch allah bilirki kèndi vudjoudoumda olmouch qadar kèdèr èttim hèman djènabe allah vudjoudouñouza 'afiyèt ihsan bouyoursoun âmîn èfèndim sa'atta iki tanè yèmèk itchin on iki habb sizè gueundèriyoroum vudjoudouñouzda sidjaqleq olmadeghe vaqetta yèyèciñiz

17 ١٧ *on-yèdi*

Monsieur,

Ayant appris ces jours-ci, que vous avez l'intention de vendre le magasin que je vous ai cédé il y a deux ans, je viens vous prier, si cela est vrai, de vouloir bien me faire savoir votre dernier prix.

افندم

بوندن ایکی سنه مقدم جنابکزه فروخت ایتمش اولدیغم
بر باب مغازه‌یی بو کونلرده فروخت ایده‌جکلری مسموع
چاکری اولمغله فی الحقیقه مزبور مغازه‌یی صاته‌جق ایسه‌کز
هر قاچ غروشه ویریله‌جک ایسه قطعی بهاسنی طرفمزه
اشعار بیورملری مرجودر

èfèndim,

boundan iki sènè mouqqadem djènabeñeza furoukht etmich oldoughoum bir bab maghazame bou gunlèrdè furoukht èdèdjèklèri mesmou'-i tchakiri olmagh-ela fil-haqyqa mezbour maghazaye satadjaq essañez hèr qatch ghouroucha vèrilèdjèk issè qat'iy bahacene tarafemeza ich'ar bouyourmalare merdjoudour

18 ١٨ *on-sèkiz*

Fortuné, mon père, monseigneur, leur excellence (1),

J'ai reçu aujourd'hui votre lettre, par laquelle vous m'annoncez la mort de mon frère N. J'en ai été bien affligé; mais que faire? Nous devons nous soumettre à la volonté de Dieu; c'est aussi une bonne action de prendre patience. Qu'il plaise au Très-Haut d'accorder une vie longue à ceux qui restent, surtout à vous, mon père (à votre personnage paternel), ainsi qu'à ma mère et à ma sœur, ainsi soit-il! Mon père, couronne de ma tête, j'irai vous voir dans quinze jours. C'est dans ce

(1) En parlant à un inférieur ou à un égal, les Turcs se servent de la seconde personne du singulier; lorsqu'il s'agit d'une personne à laquelle ils veulent témoigner du respect, ils emploient la deuxième et même la troisième personne du pluriel, surtout en écrivant. C'est ainsi qu'en adressant la parole à une personne de condition ordinaire, ils disent سن *sèn* (toi); mais en parlant à quelqu'un d'un rang élevé, ils lui disent سز *siz* (vous); جنابك *djenabeñ* ou جنابكز *djénabeñez*, حضرتك *hazrètiñ* ou حضرتكز *hazrètiñiz* (vous, ta grâce, votre grâce); خاكپايكز *khakipayïñiz* (vous, la poussière de vos pieds); خاكپاى شريفكز *khakipaï chèrîfiñiz* (vous, la terre foulée par vos pieds illustres). — جنابلرى *djènablèri* et حضرتلرى *hazrètlèri* (Leur Excellence, Leur Altesse, Leur Seigneurie, Leur Majesté). Les Turcs se servent entre eux du mot حضرت *hazret*, et en parlant aux chrétiens, du mot جناب *djénab*.

Au lieu de dire بن *bèn* (moi), on emploie aussi par politesse بندەكز *bèndèñiz*, قولكز *goulouñouz* (votre serviteur), دعاجيكز *dou'adjeñez* (qui adresse des vœux, des prières pour vous). On rencontre souvent dans les lettres turques les mots بو قوللرى *bou qoullare*, بو بندەلرى *bou bèndèlèri*, بو چاكرلرى *bou tchakirlèri* (ce leur serviteur, c'est-à-dire moi, votre serviteur).

but et pour m'informer de l'état de votre santé que cette lettre vous a été écrite et expédiée.

دولتلو پدرم افندم حضرتلری
بو كون بر مكتوبكزى الدم يازيورسكز كه برادرمز فلان
وفات ايتمش اولديغندن پك كدر ايتدم نه چاره امر
بارى يه اطاعت فرض اولوب صبر ايتمك دخى اعمال
جميله دن اولمغله همان باقيلره و ذات پدرانه لرينه و والده مزه
و قز قرنداشمزه عمر بركاتى ويرسون آمين بنم سر تاجم پدرم
سزلرى كورمك ايچون بوندن اون بش كون صكره
اولطرفه كله جكم بياننده ومبارك مزاج شريفلرى استفسارنده
اشبو شقه تحرير و تسيير قلندى

dèvlètlu pèdèrim èfèndim hazrètlèri
bou gun bir mèktoubouñouzou âldem yazeyorsouñouz ki buradèrimiz filan vèfat ètmich oldoughoundan pèk kèdèr èttim nè tcharè èmr-i bari-yè ita'at farz oloup sabr ètmèk dakhi a'mal-i djèmilè-dèn olmagh-ela hèman baqilèrè vè zat-i pederanèlèrinè vè validèmizè vè qez-gardachemeza eumr bèrèkate vèrcin âmîn bènim sèr-i tadjem pèdèrim sizlèri gueurmèk itchin boundan on bèch gun soñra ol tarafa guèlèdjèyim beyanenda vè mubarèk mizadj-i chèriflèri istifsarenda ichbou cheqqa tahrîr vè tèciyr qelende

19 ١٩ *on-doqouz*

Bienveillant monsieur,

Comme c'est demain le 1er mai, et qu'il est d'usage que chacun aille au pont des Caravanes (à Smyrne) prendre du lait et de la crème, vous nous ferez le plaisir de passer demain matin chez nous, si vous voulez bien daigner nous accompagner. C'est pour vous en prier et

pour nous informer de l'état de votre bénie et précieuse santé, que notre billet amical vous a été écrit et expédié.

Le 30 avril 1270 (1854).

عنايتلو افندم

يارين مايسك ابتداسى اولمغله عادت حسنهٔ قديمه اوزره هر كس كمرده سود و قيمق ييمك ايچون كيده‌جكلرندن سزلر دخى بزمله برابر كتمكه تنزل ايدر ايسه‌كز كوكل الچقلغى ايدوب يارين صباح خانه‌مزى تشريف بيورملرى رجاسيله مبارك مزاج شريفكز استفسارنده تذكرهٔ محبت تحرير و تسيير قلندى

فى ۳۰ نيسان سنه ۱۲۷۰

'ynayètlu èfèndim

yaren maïcin iptidace olmaghla a'dèt-i hacènè-ï qadîmè uzrè hèr kès kèmèrdè sud vè qaymaq yèmèk itchin guidèdjèklèrindèn sizlèr dakhi bizim-lè bèrabèr guitmèyè tènèzzul èdèr-sèñiz gueuñul altchaqleghe èdip yaren sabah khanèmizi techrif bouyourmalare ridjaci-ilè mubarèk mizadj-i chèrifiñiz istifsarenda tèzkèrè-î mouhabbèt tahrîr vè tèciyr qelende

fi otouz niçan sènè bin iki yuz yètmich

20 ۲۰ *yirmi*

Libéral monsieur A'ali Efendi, Son Excellence,

Je vous ai écrit, il y a quelque temps, de m'envoyer trois couffes d'opium, et jusqu'à présent vous ne m'avez pas répondu. Monsieur, à l'arrivée de cette lettre, je vous prie, si vous ne l'avez déjà fait, d'acheter ces trois couffes et de me les envoyer sans faute (ne négligez pas), car j'ai fait un contrat avec M. N., et j'ai reçu de lui trente

mille piastres, en m'engageant par écrit à lui livrer en vingt jours les trois susdites couffes d'opium, Monsieur.

فتوتلو افندم عالی افندی حضرتلری
مقدمجه ذات سعادتلرینه یازدمکه بزلره اوچ سپد آفیون
کوندره‌سز دیو لکن بو کونه قدر بر خبر یازمدیکز افندم
مکتوبمزك وصولنده هر حالده اوچ سپد آفیون آلوب
طرفمزه ارسال ایده‌سز و اهمال ایتمیه‌سز زیرا بو طرفده
فلان اغا ایله قونطراتو ایتدم واغای مرقومدن اوتوز بیك
غروش آلدم و اوچ سپد آفیونی یکرمی کونه قدر تسلیم
ایتمکه بورجلویم دیه‌رك سند ویردم افندم

futuvvètlu èfèndim a'ali èfèndi hazrètlèri

mouqaddèmdjè zat-i se'adètlèrinè yazdemki bizlèrè utch
précédemment personne à leur félicité j'ai écrit que à nous trois
sèpèt âfioun gueundèrèciz dèyi lakin bou gunè qadar bir
couffe opium que vous envoyiez disant mais ce jour à jusque une
khabèr yazmadeñez èfèndim mektouboumouzouñ vuçou-
nouvelle vous n'avez pas écrit monsieur lettre notre de arrivée
lounda hèr hal-da utch sèpèt âfioun âlep tarafemeza irsal
son dans tout cas dans trois panier opium prenant côté notre à envoi
èdèciz vè ihmal ètmèyèciz zira bou tarafta filan
que vous fassiez et négligence que vous ne fassiez pas car ce côté dans tel
agha ela qontrato èttim vè agha-y merqoum-dan otouz
seigneur avec contrat j'ai fait et monsieur susdit du trente
biñ ghourouch âldem vè utch sèpèt âfioun-ou yirmi
mille piastres j'ai pris (reçu) et trois couffe opium le vingt
gunè qadar teslîm ètmèyè bordjlou-youm dèyèrèk sènèd
jour à jusque à remettre débiteur je suis en disant acte
vèrdim èfèndim
j'ai donné monsieur.

21

Honorable monsieur (éminent),

Vous avez honoré hier de votre visite la maison de votre serviteur; mais comme j'étais sorti pour régler quelques affaires, j'ai été très-affligé de n'avoir pu rece-

voir Votre Excellence. Je me propose de lui rendre une visite aujourd'hui à cinq heures à la franque; je la prie donc, si ses occupations le lui permettent, de se trouver à son hôtel. C'est dans ce but et pour m'informer de l'état de la noble santé de Votre Excellence que la présente a été écrite et expédiée.

٢١

عنایتلو عزتلو افندم حضرتلری
دونکی کون لطفاً وتنزلاً چاکرلرینی زیارت ایتمك ایچون
خانهٔ چاکرانه‌می تشریف بیورمش ایسه‌کزده بنده‌لری
خانهٔ حقیرانه‌مده بولنمیوب حسب الایجاب بر محله
کیتمش اولدیغمدن ذات عالیلرینه ملاقات ایده‌مدیکم
موجب حجاب وشرمساری اولوب چاکرلرینه دخی ذات
والالرینه زیارت ایتمك فرض اولدیغندن بوکون الافرانقه
ساعت بشده وقت عالیلری ومساعدهٔ کریمانه‌لری
اولورایسه وقت مذکورده خانهٔ دولتلرنده بولنملری نیازیله
مزاج شریفلری استفسارنده نمیقه تحریر و تسییر قلندی

22

Monsieur,

J'ai appris votre heureux retour de la capitale (Constantinople, porte de la félicité) avec autant de joie que si l'on m'eût annoncé que je suis le roi du monde. Je compte aller chez vous demain, à neuf heures, pour vous féliciter et pour vous présenter mes respects. C'est dans ce but et pour m'informer de l'état de votre précieuse santé que la présente a été écrite et présentée.

٢٢

عطوفتلو افندم حضرتلری
ذات دوستانه‌لری درسعادتدن سعادت ودولت ایله بو

طرفه تشریف بیوردقلری خبری مسموع چاکری اولدقده
دنیا بنده‌کزه توجه اینمش درجه‌لرده شادمان اولدم
قدوم وتشریف سنیه‌لری تبریکنده ویارین ساعت طقوزده
ملاقات اینمك اوزره خانهٔ دولتلرینه عزیمت ایده‌جکم
بیاننده ومبارك مزاج عالیلری استفسارنده نمیقه تحریر
وتقدیمنه مبادرت اولنمشدر

23

L'exposé de votre serviteur est que :

La bienveillance et l'extrême bonté que vous avez témoignées à votre très-humble serviteur, en daignant venir à Boudja, passer chez lui une heure et demie, ont procuré à ma maison un éclatant honneur. Votre serviteur mon gendre vient de m'annoncer cette nouvelle fortunée. Je regrette infiniment de ne m'être pas trouvé à même de pouvoir vous présenter mes humbles hommages. C'est pour remercier Votre Excellence de l'honneur qu'elle a bien voulu me faire, que je me suis empressé de lui adresser la (présente) petite requête, monseigneur.

۲۳

معروض چاکرلریدرکه

ذات آصفانه‌لرینه مخصوص اولان شیمهٔ بنده‌پروری اقتضا
سنجه بوجایی دولت واقبال ایله تشریف بیوردقلری ولطفاً
وتنزلاً بر بچق ساعت قدر خانهٔ بنده‌کانه‌م منوّر وپرضیا
بیورلدیغی بو کره دامادم قوللری چاکر شاکر الاحسانلرینه
اشعار وتبشیر اینمش اولمغله کمال درجه طالعسزلکمدن
اوراده بولنوب خاکپای عیون ارای دولتلرینه یوزم وکوزم
سوره‌مدیکمدن پك محزون اولدیغم بیاننده وایفای
تشکر عاجزانه‌م بابنده تقدیم عریضه‌جغمه ابتدار قلندی
افندم

24

Bienveillant et bienfaisant monsieur,

Je tiens à votre disposition les quinze mille piastres que vous m'avez prêtées. N'ayant pas trouvé d'occasion sûre pour vous les faire parvenir, je n'ai pu jusqu'à présent les envoyer. Vous pouvez donc disposer de cette somme, et tirer sur moi une lettre de change pour le montant, que je payerai ici à votre ordre. — Je vous prie de m'acheter cent quintaux de raisins de la meilleure qualité, et de me les expédier.

۲۴

عطوفتلو مكرمتلو افندم حضرتلری

سزلردن اودنج اوله‌رق آلمش اولدیغم اون بش بیك غروش حاضر وآماده اولوب بر امنیت ایده‌جك بولنمدیغندن بو آنه قدر ارسال اولنه‌مامش جانم افندم اوراده بر محلدن آلوب بوراده امرکز اولان محله ادا ایتمامز ایچون اوزریمزه بر قطعه پولیچه چكمك رجاسیله بزلر ایچون پك ایوسندن یوز قنطار اوزم صاتون آلوب كوندرملری نیازمدر

25

Monsieur,

Conformément à la commission dont je vous ai chargé, je viens de recevoir par le *katerdji* un ballot de marchandises contenant, en vingt-trois pièces, 267 pics de drap. J'ai passé au crédit de votre compte, la somme de 105,000 piastres pour le montant dudit drap. Aujourd'hui, je vous envoie par la poste un group contenant 150 piastres fortes d'Espagne et 38 *madjars* (ducats hongrois), dont je vous prie de créditer mon compte, à leur

arrivée, au prix courant de votre place. Veuillez bien m'en accuser réception, ainsi que de l'argent que je vous ai envoyé il y a quelque temps.

٢٥

سعادتلو افندم حضرتلری

مقدّما سپارشم اولوب بو دفعه قاطرجی واسطه‌سیله کوندرمش اولدیغکز بر دنکده یکرمی اوچ پارچه ایکی یوز التمش یدی انداز چوقه بالوصول قیمتلری یوز بشبیك غروش دفتره قید اولدیغی و بو کرّه بر صُرّه درونده یوز اللی دیرکلی ریال واوتوز سکز مجار پوسته ایله طرف دوستانه‌لرینه ارسال اولنمشدر وصولنده اولطرفده اقچه‌نك فیاتی اوزره حسابمزه تسلیم قید واقدمجه کوندرلمش اولان پاره‌نك علم و خبرینی برابر طرفمزه اشعار بیورملری مرجودر افندم

26

Fortuné, bienveillant et généreux A'ali Efendi,

Votre serviteur se trouvant débiteur au Trésor de l'État pour la somme de 30,000 piastres, et le terme étant échu, j'envoie la susdite somme par mon kiahia (1) Ahmed-Agha, votre serviteur. Je vous prie de vouloir bien recevoir cet argent, et de daigner m'en accuser réception. L'ordre et la volonté dépendent de (vous) Monseigneur.

Le 25 *djèmazi-ul-akhir* 1270.

٢٦

دولتلو عنایتلو مروتلو علی افندی حضرتلری

بو قوللرینك مالیه خزینه‌سنه اوتوز بیك غروش دیون

(1) Par contraction, au lieu de کتخدا *ketkhouda*, intendant, lieutenant. کتخدا بك *kiaïa bey*, M. le lieutenant.

عاجزانهم اولوب وعدهسی دخول ایتمش اولمغله بو کره
کتخدای چاکری احمد اغا بندهلریله تقدیم خاکپای
دولتلری قلندیغی معلوم عالیلری بیورلدقده مبلغ مذکوری
مرقومدن اخذ بیورهرق وصول خبرینی صوب بندکانهمه
اشعار بیورلمق بابنده امر واراده افندمکدر
فی ۲۵ ج سنه ۱۲۷۰

27

Obligation par écrit (*dèïn sènèdï*).

3,500 P.

Seulement trois mille cinq cents piastres.

Le sujet de cet écrit est que:

J'ai reçu de M. N., négociant français, demeurant à Damas, la somme de trois mille cinq cents piastres (la moitié est 1,750) dont je lui suis débiteur au terme de soixante et un jours, au bout desquels je dois lui rembourser ladite somme, par l'aide de Dieu, et je retirerai le présent billet.

Le débiteur,

Le 15 *safèr* 1270. N.

۲۷

دین سندی

غروش

۳۵۰۰

یالکز اوچبیك بشیوز غروشدر

باعث تحریر اولدرکه

بو تاریخدن اعتباراً التمش بر کون وعدهسیله شام
شریفده متمکن فرانسزلو مسیو فلان بازرکاندن بالاده مذکور
اوچبیك بش یوز غروش که نصفی بیك یدی یوز اللی
غروش اولهرق اخذ ومقبوضم اولوب واجب الادا ولازم

القضا ويره‌جك دينمدر بمنه تعالى وعده دخولنده مبلغ مزبوری ادا وتسليم ايلديكمده اشبو دين تحويلم خلاص اولنه

المديون
فلان

فى ١٥ ص سنه ١٢٧٠

28

L'exposé de votre serviteur est que:

J'avais, dans le bazar nommé *Chèytan tcharchecе*, un magasin que j'ai vendu, il y a quinze jours, au sieur Ahmed Efendi, moyennant la somme de douze mille cinq cents piastres. Ledit Ahmed m'a payé huit mille piastres, et m'a remis un billet de quatre mille cinq cents piastres pour acquitter le reste. Comme il refuse de me payer le montant de ce billet, j'ai recours à Votre Excellence pour qu'elle me fasse rendre justice (fasse appeler le susdit débiteur, retire de lui l'argent et me le restitue). L'ordre et la volonté appartiennent à (vous) celui qui a le droit de donner des ordres.

N.
votre serviteur.

٢٨

معروض چاكرلريدر كه

بو قوللرينك ازميرده شيطان چارشوسنده متصرف اولديغم بر باب مغازه‌مى بوندن اونبش كون اقدم احمد افندى‌يه اون ايكى بيك بشيوز غروشه فروخت ايتدم وسكز بيك غروشنى بنده‌كزه اعطا ايدوب قصور درت بيك بشيوز غروشنه بر قطعه تحويل ويرمش ايسه‌ده مرقوم مبلغ مذكورك تاديه واعطاسى خصوصنده مخالفت

ایلدیکندن مزاحم علیهٔ مشیرانه‌لرندن موجودر که
مدیون مرقومی جلب ایدوب مبلغ مذکوری تحصیل
بیورلمق بو قوللرینه اعطا ایتمسی بابنده امر و فرمان
حضرت من له الامرکدر

بنده
فلان
قوللری

29

L'exposé de votre serviteur est que:

Moi, votre serviteur, j'avais embarqué sur le navire du capitaine Giorgi pour trois cent cinquante mille piastres de figues, qui devaient être remises à mon associé à Constantinople. Le susdit bâtiment, parti de Smyrne, se trouvait à trois lieues des Dardanelles, lorsqu'il rencontra un vent violent qui le fit échouer, et toutes les figues qu'il contenait furent perdues. Obligé bon gré mal gré, à cause d'une si grande perte, de déclarer faillite, et n'ayant ni propriétés ni argent pour payer mes dettes, je supplie Votre Excellence de daigner empêcher mes créanciers de m'accabler de demandes. L'ordonnance et le commandement dépendent de (vous) celui qui a le droit d'ordonner (*èmr u fèrman hazrèti mèn lèhou èl-èmriñdir*).

Votre très humble serviteur,

N.

۲۹

معروض بنده‌لریدر که
بو قوللری اوچ یوز اللی بیك غروشلق انجیر جورجی
قپودانك سفینه‌سنه تحمیل ایدرك درسعادتده شریك

چاكرانهمه كوندرمش ايسهده مزبور سفينه ازميردن
حركتن وچناق قلعهسنه اوچ ميل قالهرق بر شديد
هوايه تصادف ايتمكله باشدن قرهيه اوطورمش وايچندهكى
اولان جمله انجير تلف اولمش بوقدر ضرر وزياندهده
بولنوب طوعا وكرهًا طوپ آتمش و مفلس چيقمش
اولديغمدن بورجلريمه مقابل بر اقچه و بر حبه مال و
املاكم اولمديغى جهتله مراحم عليهلرندن مرجودركه
مديون اولديغم كمسهلره الهجقلرينى بو قوللرندن مطلوب
ايتمملرى ايچون امر بيورلمق بابنده امر و فرمان حضرت
من له الامركدر

بنده
فلان
قوللرى

Discours prononcé par le Grand-Vizir (1) *à l'ouverture de l'Académie des sciences et belles-lettres, le* 17 *juillet* 1851 (2).

S. M. I. le Sultan, notre auguste souverain et bienfaiteur, le jour de son avénement au trône, ce jour heureux de l'inauguration de la civilisation et de la puissance qui font tous les jours des progrès rapides dans notre pays, du bien-être et de la sécurité dont tout le monde jouit, ce jour-là, notre bien-aimé souverain a ouvert l'ère de l'équité et de la justice, et a daigné nous donner une preuve éclatante de ses hautes vertus. Elle a voulu aussi tracer une voie facile à la propagation des sciences et des arts, de ces sciences qui indiquent à

(1) Réchid-Pacha, ancien ministre des affaires étrangères.

(2) D'après le *Journal de Constantinople*, du 9 août 1851, n° 320, et le *Djèridè-y-Havadis*, du 8 *chevval* 1267, n° 542.

l'homme ses devoirs et qui le font parvenir au bonheur et à la vérité dans les deux mondes. Elle a fait voir, grâces en soient rendues au ciel, le fruit de ses hauts efforts, cette vive marque de la vraie sagesse impériale. Pour achever cette noble mission, Elle a ordonné l'organisation de cette Académie. Elle a daigné se rendre au sein de cette assemblée tenue à l'institution fondée par son auguste mère, qui a suivi l'exemple donné par Sa Majesté Impériale, et, par cela seul, Elle a comblé de bonheur ses fidèles serviteurs. Oh! oui, nous sommes heureux de vivre dans un siècle si prospère, et de jouir de tous ses bienfaits matériels et moraux. Et nos enfants ne seront-ils pas plus heureux de partager les bienfaits dont nous sommes comblés, et de trouver prêts, sous les hauts auspices de notre commun Bienfaiteur, tous les moyens nécessaires pour étudier avec toute facilité les sciences qui mènent l'homme à la perfection. Que le Tout-Puissant prolonge infiniment sur nous l'ombre bienfaitrice de Sa Majesté Impériale!

Sa Majesté Impériale vient d'ordonner l'ouverture de l'Académie des Sciences et Belles-Lettres.

انجمن دانش کشاد اولدیغنده صورت نطق
حضرت وکالتپناهیدر

ولی نعمت بیمنتمز پادشاهمز افندمزك ابتدا تخت سلطنت سنیه‌لرینه رونق ویردکلری یوم مسعود که لله الحمد دولت و ملکده ترقیسی کورلمکده اولان قوت و معموریتك و عالمك نائل اولدیغی سعادت وامنیتك مبدأ مبارکیدر اشته اول کونده پادشاهمز باب عدالتی تیمناً آچمشلر ومحامد اخلاق سنیه‌لرینك برهان

باهرینی کوسترمشلر ایدی صکره انسانه انسانلغی بیلدیره‌جک وهر کسی دنیا واخرتده سعادت وسلامته ایردیره‌جک علوم ومعارفک انتشارینه دخی بر طریق سهولت آچه‌رق جناب حقه شکرلر اولسون آز وقت ایچنده ثمرهٔ نافعه‌سنی و عرفان حقیقیء شاهانه‌لرینک دخی دلیل قویسنی کوستردیلر اشته بونک تدابیر متممه‌سندن اولمق اوزره بو انجمن دانشک تشکیلنی دخی مراد بیوروب والدهٔ محترمه‌لرینک اثر عالیه اقتفاً احیا بیوردقلری بویله بر اثر جلیلده بو جمعیت خیریه‌نک بدائی کونی تشریف شاهانه‌لرینی دخی دریغ بیورمیه‌رق جمله قوللرینی احیا بیوردیلر بزلر نصل بختیار اولملرزکه بویله خیرلو بر عصره یتیشه‌رک انواع نعم صوریه و معنویه ایله متنعم اولمقده‌یز و بزم اولادلرمز بزدن زیاده بختیاردرکه هر بر نعمتده بزلرله مشترک اولدقدن بشقه کمالات انسانیه‌یه لازم اولان علوم ومعارفک اسباب سهولتنی دخی عنایت ولی نعمتله حاضر وآماده بولمقده درلر حق تعالی حضرتلری سایهٔ شاهانه‌یی اوزرلرمزده دائم بیورسون آمین ولی نعمت افندمز
انجمن دانشک کشادینی
امر وفرمان
بیوردیلر

* *
*

HATT IMPÉRIAL

PROMULGUÉ A L'OCCASION DE L'AVÉNEMENT

de S. M. I. ABD-UL-AZIZ (1).

MON ILLUSTRE VIZIR MÉHÉMET-ÉMIN PACHA (2),

Étant monté, selon les décrets éternels du Maître suprême de l'univers, sur le trône impérial de mes glorieux ancêtres, je vous ai confirmé, vu la fidélité et la sagacité dont vous avez donné tant de preuves, au poste élevé du Grand Vizirat, et j'ai confirmé également dans leurs fonctions les autres ministres et fonctionnaires de mon Empire.

Je tiens à ce que tout le monde sache que Mon plus grand désir est d'accroître, avec l'aide de Dieu, la prospérité de l'État et de faire le bonheur de tous Mes sujets sans distinction, et que j'ai consacré, dans toute leur plénitude, toutes les lois fondamentales qui ont été jusqu'à présent promulguées et établies dans le but d'obtenir cet heureux résultat, et d'assurer à tous les habi-

(1) S M. I. le sultan Abd-ul-Aziz khan, né le 9 février 1830 (15 *cha'ban* 1245), est monté sur le trône le 25 juin 1861 (17 *zil-hidjdjè* 1277).

2) Kybrisli-Méhémet pacha.

tants de Mes États la vie, l'honneur et la jouissance de la propriété.

Notre loi sacrée, qui est la justice même, étant également le pivot de la stabilité et le fondement de la splendeur de Notre Empire, ses préceptes divins nous dirigent dans la voie du salut. Aussi Je veux fermement que l'on ait une très grande attention à tout ce qui regarde son administration.

Le maintien et l'accroissement de la gloire et du bien-être de tous les États dépendent de l'obéissance de chacun aux lois existantes, et de la vigilance de tous, grands et petits, à ne jamais dépasser la sphère de leurs droits et de leurs devoirs. Que ceux qui suivront cette voie sachent qu'ils seront l'objet de Ma sollicitude Impériale, et que ceux qui s'en écarteront soient certains d'encourir les peines qu'ils auront méritées.

J'ordonne péremptoirement à tous les ulémas, fonctionnaires et employés dans les différentes branches du service public, de remplir leurs devoirs avec une entière droiture et fidélité.

C'est par l'assistance divine et par l'union, par les efforts éclairés et la persévérance des hauts Dignitaires et Fonctionnaires que s'accomplissent les grandes œuvres dans les États. C'est en nous attachant à cette base immuable, c'est-à-dire, chacun y consacrant ses efforts avec droiture et loyauté, que la régularité et le bon ordre dans l'administration intérieure et financière de Notre Empire atteindront le degré voulu ; de Mon côté j'y vouerai toute Ma sollicitude et une surveillance incessante.

Les différents ministères et administrations de Mon Empire auront à se conformer strictement aux soins que je consacrerai tout particulièrement à l'objet de mettre bientôt, avec l'aide de la Divine Providence, un terme aux difficultés financières que des causes diverses ont fait surgir depuis quelque temps; et, pénétré de la conviction que Je n'ai rien personnellement tant à cœur que de rétablir et d'accroître le crédit financier de l'Empire et la prospérité de Mes peuples, Mon Ministère aura à Me soumettre, au fur et à mesure, les projets de lois et d'amélioration propres à établir une parfaite économie dans la perception et dans l'emploi des fonds publics, et à les préserver de toute malversation.

Mes armées Impériales de terre et de mer sont l'un des soutiens de la grandeur de Mon Empire; Mon Gouvernement veillera au maintien de leur discipline et à l'augmentation de leur bien-être en tout et partout.

Les efforts de Mon Gouvernement devront tendre à maintenir et à resserrer de plus en plus les relations amicales qui existent entre l'Empire Ottoman et les puissances amies et alliées. Le plus grand respect sera invariablement apporté aux Traités existants.

Enfin, que dans toutes les branches de l'administration chacun prenne pour règle de conduite les devoirs sacrés de la loyauté, de la probité, du zèle et de la fidélité à l'Empire. Qu'on sache bien que c'est là la seule voie qui mènera au bonheur et au salut.

Telles sont Mes fermes Volontés et Mes Ordres. Je tiens à proclamer également que Mon désir pour la pros-

périté de Mes sujets n'admettra aucune distinction, et que ceux de Mes peuples de différentes religions ou races trouveront en Moi la même justice, la même sollicitude et la même persévérance à assurer leur bonheur. Le développement progressif des riches ressources que Dieu a mises à la disposition de Notre Empire, le vrai progrès du bien-être qui en résultera pour tous sous l'ombre de Ma Puissance Impériale, et l'indépendance de Mon Grand Empire seront l'objet de Mes pensées de tous les instants.

Que Dieu, le dispensateur suprême des grâces, nous couvre tous de sa puissante protection !

Le 23 zil-hidjdjé 1277 (le 1er juillet 1861).

جلوس میمنت مأنوس حضرت پادشاهیدن طولایی شرفصدور بیورلمش اولان خط همایون شوکتمقرون جناب ملوکانه‌نك صورت منیفه‌سیدر

* * *

وزیر معالیسمیرم محمد امین پاشا

بودفعه جناب مالك الملكك ارادهٔ لم یزلیه‌سیله اجداد عظامز تخت سعادت بختنه جلوسمز وقوعبولوب سنك مجرب اولان درایت وصداقتك جهتیله خطب جسیم صدارت عهدهٔ رویتکده ابقا وسائر وكلا ومأمورین دخی یرلرنده تقریر قلنمشدر دولت علیه‌مزك بمنه تعالی اکمال سعادت حال وبلا استثنا بالجمله تبعهٔ سلطنت سنیه‌مزك استحصال رفاه وراحتلری اعظم آمالمز اولدیغنی وبو منیهٔ خیریه‌نك حصولی وكافهٔ سكنهٔ ممالك محروسه‌مزك تأمین جان وعرض ومال‌لری ضمننده تأسیس اولنمش اولان كافهٔ قوانین اساسیهٔ عدلیه طرفمزدن تماما تأكید وتأیید قلندیغنی جمله‌یه اعلان ایدرم سلطنت سنیه‌مزك مدار تأیید واساس شوكتی اولان شریعت شریفه‌كه عدالت محضه‌در انك احكام منیفه‌سی جمله‌مزه دلیل طریق سلامت اولدیغی جهتله امور شرعیه‌یه زیاده‌سیله دقت اولنمسی مطلوب قطعیمزدر وهر دولتك باعث دوام وتزاید شوكت وآسایشی قوانین موضوعه‌یه هركس

طرفندن تماميله مطاوعت اولنمق وكبار وصغار جملهٔ حق
ووظيفه‌سى دائره‌سنى تجاوز ايتمامكله اوله‌جغندن بويولده
حركت ايدنلر طرفندن مظهر مكافات اوله‌جقلرى مثللو
خلافنده بولنانلرك دخى مجازاتنى كورملرى محققدر بناءً عليه
امور متنوعهٔ دولت عليه‌مزده بالجمله داعيان وبندكان
ومأمورينك استقامتله خدمت وصادقانه ايفاى وظائف
مأموريت ايتملرى جملهٔ اوامر مؤكدهٔ شاهانه‌مزدندر
معظمات مصالح دولتيه حضرت موفق الامورك توفيقى
واركان دولتك اقدام واتفاقى ايله قرين حسن نتيجه
اوله‌كلديكى مسلماتدندر دولت عليه‌مزك امور ملكيه
وماليه‌سنك درجهٔ مطلوبهٔ انتظام ومضبوطيتنه ايصالى ايشته
شو قاعدهٔ مسلمه‌يه كمال توسلله يعنى جمله طرفندن
خالصانه ومستقيمانه اهتمام وغيرتنه منوط اولوب طرفمزدن
اولبابده هردرلو نظارت وهمت اولنه‌جغى وبر مدتدنبرو
اسباب مختلفه‌دن ناشى مالجه عارض اولان مشكلاتك
بعونه تعالى قريبًا دفعى حقنده مصروف اوله‌جق همم
مخصوصهٔ شاهانه‌مزه هر دائره واداره جانبندن حقيله
وتماميله اتباع اولنه‌رق وذاتمزجه دولتمزك اعاده وترتيبى
اعتبار ماليسندن وتبعه‌مزك رفاهندن بشقه فكر واملى
اولمديغى بيلنه‌رك اموال دولتك استحصال وصرفنده تصرفات
كامله‌يى وبيهوده تلف وسرفدن وقايه‌سنى موجب اوله‌جق
اصلاحاتك پياپى طرفمزه عرض اولنمسى ودولت
عليه‌مزك احد اسباب شوكتى اولان عساكر بريه وبحريه‌مزك
دخى هر حال ومحلده محافظهٔ نظام وانتظام واستكمال
رفاهلرينه دقت ايدلمسى وسلطنت سنيه‌مزك دوست
ومتفقى اولان دول اجنبيه‌ايله جارى اولان مناسبات
موالاتكارانه‌سنك آن بآن تأكيدينه صرف مجهود
ومعاهدات منعقده احكامنه مستمرًا رعايت قلنمسى
والحاصل ادارهٔ دولتك هر جهت وهر فرعنده وظائف نظائف

استقامت وعفت وصداقت وغیرتی جملەنک کندوسنه
اساس حرکت وباعث فلاح وسلامت بیلمسی ارادۀ
قطعیەمزدندر شوراسنی دخی اعلان وعلاوه ایدرمکه
تبعەمک آسایش ورفاهی حقندە اولان آرزوی شاهانەم
استثنا قبول ایتمیەجکندن ادیان واقوام مختلفەدن
بولننلر دخی جملەسی طرف همایونمدن عدالت وهمت
وتأمین حسن حاللری امرندە دقت متساویه کورەجکلردر
وجناب حقک ملکمزە احسان بیورمش اولدیغی اسباب
عظیمۀ ثروت وسامانک توسع تدریجیسی که سایۀ
مقدرتوایۀ سلطنتمزدە جملەنک سعادت حالنی موجب
اولەجق ترقیات صحیحەدر انلرك ودولت علیەمزك
استقلالی قضیۀ مهمەسنک عندمزدە اعز افکار اولدیغنی
تکرار ایلرم حضرت فیاض مطلق حبیب اکرمی حرمتنه
جملەمزی موفق بیورە آمین

فی ۲۳ ذی الحجه سنه ۱۲۰۷

HATT IMPÉRIAL

relatif à la promulgation de la Constitution Ottomane.

CHIFFRE DU SOUVERAIN RÈGNANT, S. M. I. LE SULTAN ABD-UL-HAMID KHAN II GHAZI.

MON ILLUSTRE VIZIR MIDHAT-PACHA,

La diminution de puissance qui, depuis quelque temps, s'était manifestée dans Notre Gouvernement provenait de ce que, dans l'administration des affaires intérieures, on s'était détourné de la voie droite, plus encore que des embarras extérieurs, et de ce que les motifs qu'ont les sujets d'avoir confiance dans le gouvernement auquel ils obéissent, tendaient à disparaître. Aussi notre glorieux père, feu Abd-ul-Medjid Khan, avait promulgué le *hatt* des réformes, destiné à être la préface des améliorations et à garantir la sécurité de la vie, des biens et de l'honneur de tous, conformément aux principes sacrés de la noble Loi religieuse. Si jusqu'à aujourd'hui nous avons vécu tranquilles, et si nous pouvons, en ce jour, instituer et publier la présente constitution, fruit des idées échangées en toute liberté et appuyées sur cette sécurité, c'est un des bienfaits de ces réformes. Aussi je rappelle spé-

cialement, en cette heureuse occurence, le nom et les succès de feu mon père, et je l'honore du titre de Rénovateur de l'Empire.

Si l'époque de l'institution des réformes avait ressemblé aux dispositions et à la pression de notre temps, mon père aurait alors établi et mis à exécution, sans aucun doute, la constitution que nous promulguons à présent. Mais Dieu a suspendu jusqu'à notre règne cet heureux résultat, qui garantit l'intégrité du bonheur de notre nation; c'est pourquoi j'adresse à Dieu de grandes louanges et des remerciements.

Les changements qui se sont naturellement produits dans l'état intérieur de notre Empire, ainsi que l'agrandissement de nos relations extérieures, ont démontré jusqu'à l'évidence l'insuffisance de la forme de notre administration. Or notre plus vif désir est de faire disparaître les obstacles qui se sont opposés jusqu'ici à la jouissance équitable des richesses naturelles de notre pays et à l'épanouissement des capacités innées de notre peuple, et de voir nos sujets de toutes les classes s'avancer dans la voie du progrès d'un commun accord et en s'entraidant mutuellement. Pour atteindre à ce but, il est nécessaire que le gouvernement adopte une règle saine et bien ordonnée; c'est-à-dire que les droits légaux et admis de la force gouvernementale doivent être sauvegardés, que les manœuvres illégales, c'est-à-dire les fautes et les abus provenant d'excès de pouvoir de la part d'un individu ou d'un petit nombre de personnes, doivent être empêchés et réprimés; il faut que tous soient appelés à

profiter des droits et des avantages réservés à une société civilisée composée des différents peuples qui forment notre Empire, à savoir des bienfaits de la liberté, de la justice, de l'égalité. Quant à ces principes nécessaires, l'observation en est intimement attachée à ce que les lois et les affaires générales soient soumises à la règle légale de la délibération et de l'acceptation conditionnelle; aussi le *hatt* impérial proclamant notre avénement avait-il publié la nécessité de la réunion d'une assemblée générale.La constitution dont la rédaction était indispensable en cette matière a été discutée et rédigée dans un conseil spécial composé de nos principaux ministres et chefs de l'*uléma*, ainsi que d'autres hommes d'Etat et fonctionnaires de notre Empire. Elle a été ensuite examinée soigneusement dans notre conseil des ministres, et approuvée. Les articles qu'elle contient traitent des droits du grand Khalifat de l'islamisme et de l'Empire Ottoman, de la liberté et de l'égalité des Ottomans, de la responsabilité et des droits des ministres et des fonctionnaires, de la compétence de l'assemblée générale, de l'indépendance complète des tribunaux, de la sincérité de l'équilibre financier, de la préservation des droits de la centralisation en ce qui concerne l'administration des provinces tout en augmentant les attributions de celles-ci. Ces principes étant conformes aux règles posées par la Loi religieuse ainsi qu'à la capacité et aux besoins actuels de notre Empire et de notre peuple, et étant de nature à favoriser le bonheur et les progrès de tous, pensée bienfaisante qui est notre espoir le plus cher, nous avons, en

nous appuyant sur l'aide du Très Haut et sur le secours de l'inspiration du Prophète, accepté et confirmé la présente constitution, et nous vous l'avons envoyée.

Vous la publierez pour qu'elle soit appliquée comme règle dans toutes les régions de l'Empire Ottoman, autant qu'il plaira au Très Haut, vous en commencerez la mise à exécution dès aujourd'hui, et vous vous empresserez de prendre des mesures promptes et efficaces pour faire rédiger et compléter le plus tôt possible les lois et réglements prévus par cet acte. C'est ce que nous désirons formellement. Que Dieu accorde le succès à ceux qui travaillent pour le bonheur de notre Empire et de notre peuple !

Le 7 zi'l-hidjdjé 1293 (23 décembre 1876).

قانون اساسی‌یه دائر شرفصدور ایدن خط همایون عدالت مشحون شاهانه‌نك صورت منیفه سیدر

* * *

وزیر معالیشیمیم مدحت پاشا

دولت علیه‌مزك بر زماندنبرو قوتنه عارض اولان تدنیات غوائل خارجیه‌دن زیاده داخلاً اداره امورده طریق مستقیمدن انحراف اولنمسندن وتبعه‌نك حکومت متبوعه‌لرندن امنیتلرینه کفالت ایده‌جك اسبابك مائل انحطاط اولمسندن نشأت ایتمکله والد ماجدم مرحوم عبد المجید خان مقدمهٔ اصلاحات واحکام مقدسهٔ شرع شریفه موافق اوله‌رق عمومك امنیت جان ومال وعرض وناموسنی معلن اولمق اوزره تنظیمات خطنی اعلان ایتشیدی ایشته بو کونه قدر دائرهٔ امنیتده اوله‌رق یشادیغمز واول امنیته استناداً بر وجه سربستی تعاطی ایدیلان افکار وآرانك ثمره‌سی اولمق اوزره بوکون اشبو قانون اساسی‌یی وضع واعلانه موفقیتمز تنظیمات مذکوره‌نك آثار خیریه‌سی جمله‌سندن اولمغله مرحوم مشار الیهك نامنی وموفقیتلرینی اشبو یوم مسعودده بالخاصه ایراد وکندولرینی محیی دولت عنوانیله یاد ایدرم تنظیمات اوان تأسیسی زمانمزك استعداد والجاآتنه

مواثق اولسه ایدی شمدی نشر ایتدیکمز قانون
اساسی احکامنی مرحوم مشار الیهك اولوقت تأسیس
واجرا ایتمش اولهجغنه شبهه قلنمز لکن جناب حق
ملتمزك تمامی سعادتحالنه ضامن اولان بویله بر
نتیجهٔ مسعودهیی عهد سلطنتمزه تعلیق ایتمش
اولدیغندن بوکا دلالتدن طولایی جناب حقه عظیم حمد
وتشکرلر ایدرم دولت علیهمزك احوال داخلیهسنجه
بالطبع واقع اولان تغییرات ومناسبات خارجیهسنجه
حصوله کلان توسعات جهتیله شکل ادارهٔ حکومتك
کفایتسزلکی بداهت درجهسنه واردیغندن وبزم
اقصای مقاصدمز ملك وملتمزك ثروت طبیعیه وقابلیت
فطریهسندن شمدی‌یه قدر حقیله استفادهیه ممانعت
ایدن اسبابك ازالهسیله صنوف تبعهنك طریق ترقیاتده
متحداً ومتعاوناً ایلرولملری قضیهٔ خیریهسندن عبارت
بولندیغندن بو مقصده وصول ایچون حکومتجه بر
قاعدهٔ سالمه ومنتظمهنك اتخاذی اقتضا ایدوب بو دخی
قوهٔ حکومتك مشروع و مقبول اولان حقوقنك محافظهسیله
غیر مشروع حرکات یعنی فرد واحدك ویا افراد قلیلهنك
تحکم مستبدانهسندن نشات ایدهجك خطیئات وسوء
استعمالاتك منع ومحوینه وهیئتمزی ترکیب ایدن اقوام
مختلفهنك بر هیئت اجتماعیهٔ مدنیه‌یه لایق اولان حق
و منفعت که جملهسنك نعمت حریت و عدالت
ومساواتدن بلا استثنا مستفید اولملریدر اشبو فوائدك
تأمین وتقریرینه متوقف اولوب بو اصللرك ما یحتاج
الیهی ایسه قوانین ومصالح عمومیهنك قاعده مشروعهٔ
مشورت ومشروطیتنه مربوطیتی امر ثابت الخبری اولدیغندن
بر مجلس عمومینك لزوم تشکیلی اعلان جلوسمزه دائر اولان
خطمزده بیان قلنمش ایدی اولبابده تنظیمی اقتضا
ایدن قانون اساسی متحیزان وزرا وصدور علما ایله

سائر رجال ومأمورين دولت علیه‌مزدن مرکب تعیین ایدیلان بر جمعیت مخصوصه‌ده بالمذاکره ترتیب اولنوب مجلس وکلامزده دخی اطرافیله تدقیق و تصدیق قلنمش اولمغله ومواد مندرجه‌سی خلافت کبرای اسلامیه وسلطنت عثمانیه‌نک حقوقنه و عثمانلیلرک حریت ومساواتنه ووکلا ومأمورینک مسئولیت وصلاحیتنه ومجلس عمومینک حق وقوتنه ومحاکمک استقلال کاملنه وموازنهٔ مالیه‌نک صحتنه وادارهٔ ولایاتجه حقوق مرکزیتی محافظه ایله برابر توسیع مأذونیت اصولنک اتخاذینه متعلق اولوب بونلر ایسه احکام شرع شریفه وملک وملتک بوکونکی قابلیت واحتیاجاتنه مطابق و اخص آمالمز اولان سعادت وترقیات عامه فکر خیرینه مساعد وموافق بولنمغله عون حق وامداد روحانیت جناب پیغمبری‌یه استناداً اشبو قانون اساسی‌یی قبول وتصدیق ایله طرفکزه کوندردم الی ما شاء الله تعالی ممالک عثمانیه‌نک هر جهتنده دستور العمل اولمق اوزره اعلانیله بوکوندن اعتباراً اجرای احکامنه مباشرت ودرونده محرر ومقرر اولان قوانین ونظاماتک بر آن اول تنظیم واتمامی ضمننده تدابیر سریعه ومؤثره‌یه مبادرت ایلمکز قطعیاً مطلوبمزدر جناب حق ملک وملتمزک سعادت حالنه چالیشانلرک مساعیسنی مظهر توفیق بیوره

فی ۷ ذی الحجه سنه ۱۲۹۳

———

TABLE DES MATIÈRES

